
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1908 年圣诞节和平(the Christmas Peace 1908) 000001

2. 1908 年圣诞节和平(the Christmas Peace 1908) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1908 年圣诞节和平(The Christmas Peace 1908)
第1/2页

[ðə; ði] ['krɪsməs] [piːs]
THE CHRISTMAS PEACE
这 圣诞节 和平

圣诞和平

[baɪ] ['tɒməs] ['nelsn] [peɪdʒ]
By Thomas Nelson Page
经过 托马斯 纳尔逊 页

作者：托马斯·纳尔逊·佩奇

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] [njuː] [jɔːk] , -
Charles Scribner's Sons New York , 1908
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 新的 约克 , -

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，纽约，1908年

['kɒpiraɪt] , - , - , -
Copyright , 1891 , 1904 , 1906
版权 , - , - , -

版权所有，1891年、1904年、1906年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[sevn]
VII
七

第七章

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ai]
I
我

我

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['fɪfti] - [ɒd] [j'iəz] ,
They had lived within a mile of each other for fifty - odd years ,
他们 有 居住地 之内 一个 英里 的 每个 其他 为了 五十 - 奇怪的 年 ,

他们相距不到一英里，住了五十多年。

[əʊld] [dʒʌdʒ] ['hæmpdən] [ænd; ənd] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] ['dreɪtən] ; [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,
old Judge Hampden and old Colonel Drayton ; that is , all their lives ,
老的 法官 汉普顿 和 老的 上校 德雷顿 ; 那 是 , 全部 他们的 生活 ,

老法官汉普登和老上校德雷顿；也就是说，他们的一生。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [plæn'teʃən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
for they had been born on adjoining plantations within a month of each other .
为了 他们 有 到过 出生 在 相邻的 种植园 之内 一个 月 的 每个 其他 .

因为他们出生在相邻的种植园，时间相隔不到一个月。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kaʊntɪd] ['dʒen(ə)rəli] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪbəz] ,
But though they had thus lived and were accounted generally good men and good neighbors ,
但 尽管 他们 有 因此 居住地 和 是 已记录 一般来说 好的 男人 和 好的 邻居 ,

但是，尽管他们一直过着这样的生活，并且普遍被认为是好人和好邻居，

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['neɪbəz] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dʒerɪkəʊ] .
to each other they had never been neighbors any more than the Lévite was neighbor to him who went down to Jericho .
到 每个 其他 他们 有 绝不 到过 邻居 任何 更多的 比 这 - 曾是 邻居 到 他 WHO 去 向下 到 耶利哥 .

他们彼此之间从来没有过邻居关系，就像利未人与下到耶利哥的人之间从来没有过邻居关系一样。

['kaɪndli] [tuː; tə] ['evriwʌn] [els] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)] [pɑːt] [baɪ] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [men] ,
Kindly to everyone else and ready to do their part by all other men ,
亲切地 到 每个人 别的 和 准备好 到 做 他们的 部分 经过 全部 其他 男人 ,

善待他人，并随时准备为其他所有人尽一份力。

[ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] , [wen'evə(r)] [ðeɪ] [met] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['ɔːlweɪz] [pɑːst] [baɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
the Draytons and the Hampdens , whenever they met each other , always passed by on the other side .
这 德雷顿 和 这 汉普顿 , 每当 他们 遇见 每个 其他 , 总是 通过了 经过 在 这 其他 边 .

德雷顿一家和汉普顿一家每次相遇，总是从马路对面经过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['stɔːri] — [ðə; ði][fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] — [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
It was an old story — the feud between the families — and , perhaps ,
它 曾是 一个 老的 故事 — 这 世仇 之间 这 家庭 — 和 , 也许 ,

这是一个由来已久的故事——家族之间的世仇——而且，或许

[nəʊ][wʌn] [naʊ] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['stɑːtɪd] .
no one now knew just how the trouble started .
不 一 现在 知道 只是 如何 这 麻烦 开始 .

现在没有人知道这场麻烦究竟是如何开始的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz]['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn]
They had certainly been on opposite sides ever since they established themselves in
他们 有 当然 到过 在 对面的 侧面 曾经 自从 他们 已确立的 他们自己 在
['ɜːli] [kə'ləʊniəl] [deɪz] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kaʊnti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['mænʃənz]
early Colonial days on opposite hills in the old county from which the two mansions
早期的 殖民 天 在 对面的 丘陵 在 这 老的 县 从 哪个 这 二 豪宅
[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] [laɪk] ['hɒstaɪl] [fɔːrts] .
looked at each other across the stream like hostile forts .
看起来 在 每个 其他 穿过 这 溪流 喜欢 敌对的 堡垒 .

自从殖民时代早期，他们在旧郡的对面山丘上建立起自己的家园以来，他们就一直处于对立状态。从那里，两座宅邸隔着小溪遥遥相望，就像两座敌对的堡垒。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [wʌn]
The earliest records of the county were those of a dispute between one
这 最早 记录 的 这 县 是 那些 的 一个 争议 之间 一
['kɜːn(ə)l] ['dreɪtən] [ænd; ənd][wʌn] ['kæptɪn] ['hæmpdən] ,
Colonel Drayton and one Captain Hampden ,
上校 德雷顿 和 一 队长 汉普顿 ,

该县最早的记录是德雷顿上校和汉普登上尉之间的一场纠纷。

['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə][lænd] ;
growing out of some claim to land ;
生长 出去 的 一些 宣称 到 土地 ;

源于对土地的某种所有权主张；

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bɪtənəs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʒektɪd][baɪ] ['kæptɪn]
but in which the chief bitterness appeared to have been injected by Captain
但 在 哪个 这 首席 苦味 出现 到 有 到过 注射 经过 队长
[hæmpdənz] ['hævɪŋ] [kleɪmd] ['presɪdəns] ['əʊvə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['dreɪtən] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Hampden's having claimed precedence over Colonel Drayton on the ground that his
汉普顿 拥有 声称 优先权 超过 上校 德雷顿 在 这 地面 那 他的
['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ ['kæptɪn] ” [wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] - ['taɪt(ə)l] ,
title of “ Captain ” was superior to Colonel Drayton's title ,
标题 的 “ 队长 ” 曾是 优越的 到 上校 - 标题 ,

但其中最主要的怨恨似乎源于汉普登上尉声称自己比德雷顿上校更有权势，理由是他的“上尉”头衔比德雷顿上校的头衔更优越。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [held] [ə; eɪ]['riːəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
because he had held a real commission and had fought for it ,
因为 他 有 握住 一个 真实的 委员会 和 有 战斗 为了 它 ,

因为他曾担任过真正的军官，并且为此奋斗过。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['ɒnərəri] [ænd; ənd] “ [jiː; ji] ['seɪd] [kɑːlənəl] [hæd; həd]
whereas the Colonel's title was simply honorary and “ Ye sayd Collonel had
然而 这 上校的 标题 曾是 简单地 名誉 和 “ 叶 赛义德 上校 有
['nevə(r)] [smeld] [ɪ'nʌf] ['paʊdə(r)][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [tɒm] - [kæt] .
never smelled enough powder to kill a tom - cat .
绝不 闻起来 足够的 粉末 到 杀 一个 汤姆 - 猫 .

而上校的头衔只是荣誉称号，“据说上校连杀死一只公猫的火药味都没有。”

" [haʊ'evə(r)] [ðɪs] [mait] [biː; bi][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ]
" However this might be and there was nothing in the records to show how
" 然而 这 可能 是 和 那里 曾是 没有什么 在 这 记录 到 展示 如何
[ðɪs] [kən'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə'dʒuːdɪkeɪtɪd] — [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] [wɪl] - [mɜr] ['dreɪtən]
this contention was adjudicated — in the time of Major Wil - mer Drayton
这 争论 曾是 裁决 — 在 这 时间 的 主要的 威尔 - 梅尔 德雷顿
[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən] ,
and Judge Oliver Hampden ,
和 法官 奥利弗 汉普顿 ,

"然而，无论事实如何，记录中没有任何内容表明这一争议是如何裁决的——在威尔默·德雷顿少校和奥利弗·汉普登法官时期，

[ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [biːn] [trænz'mɪtɪd] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə]
the breach between the two families had been transmitted from father to
这 违反 之间 这 二 家庭 有 到过 传输 从 父亲 到
[sʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'beɪtmənt] .
son for several generations and showed no signs of abatement .
儿子 为了 一些 几代人 和 显示 不 标志 的 减排 .

两大家族之间的不和已经父子相传好几代，而且没有丝毫缓和的迹象。

['ʌðə(r)] ['neɪbəhʊd] ['fæmɪlɪz] [ˌɪntə'mæriːd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['dreɪtən] - [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Other neighborhood families intermarried , but not the Drayton - Hall and the
其他 邻里 家庭 近亲结婚 , 但 不是 这 德雷顿 - 大厅 和 这
['hæmpdən] - [hɪl] ['fæmɪlɪz] ,
Hampden - Hill families ,
汉普顿 - 爬坡道 家庭 ,

附近其他家族之间都有通婚，但德雷顿-霍尔家族和汉普登-希尔家族没有。

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ək'septɪd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['dreɪtən] [ænd; ənd]
and in time it came to be an accepted tradition that a Drayton and
和 在 时间 它 来了 到 是 一个 公认 传统 那 一个 德雷顿 和
[ə; eɪ] ['hæmpdən] [wʊd] [nɒt] ['mɪŋg(ə)l] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʊd] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .
a Hampden would not mingle any more than would fire and water .
一个 汉普顿 会 不是 交融 任何 更多的 比 会 火 和 水 .

久而久之，德雷顿家族和汉普顿家族的人就像水火不容一样，水火不容，这逐渐成为一种公认的传统。

[ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [staʊt] , [hɒt] - ['blʌdɪd] , [fɪəs] , [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] .
The Hampdens were dark and stout , hot - blooded , fierce , and impetuous .
这 汉普顿 是 黑暗的 和 肥硕 , 热的 - 血腥 , 凶猛的 , 和 浮躁 .

汉普顿家族的人肤色黝黑，体格健壮，性情急躁，脾气暴躁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] ['vɪgərəs] ; [bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [daɪd] [jʌŋ] .
They were apparently vigorous ; but many of them died young .
他们 是 显然 蓬勃 ; 但 许多 的 他们 死亡 年轻的 .

他们看起来都很强壮；但许多人英年早逝。

[ðə; ði] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [wɜː(r); wə(r)] ['slendə(r)] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
The Draytons , on the other hand , were slender and fair ,
这 德雷顿 , 在 这 其他 手 , 是 苗条 和 公平的 ,

而德雷顿一家则身材苗条，皮肤白皙。

[ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [raʊnd] [əʊld] [eɪdʒ] ;
and usually lived to a round old age ;
和 通常 居住地 到 一个 圆形的 老的 年龄 ;

通常能活到高龄；

[ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][bəʊst] [ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði]['briːfə(r)][spæn]
a fact of which they were wont to boast in contrast with the briefer span
一个 事实 的 哪个 他们 是 惯于 到 夸 在 对比 和 这 简报 跨度
[ɒv; əv][ðə; ði] .
of the Hampdens .
的 这 汉普顿 .

他们常常以此为傲，以此与汉普顿王朝较短的统治时期形成对比。

" [ðeə(r)] ['tempəz] [bɜːn] [ðem; ðəm] [aʊt] , " [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] .
" Their tempers burn them out , " the Major used to say of the Hampdens .
" 他们的 脾气 烧伤 他们 出去 , " 这 主要的 用过的 到 说 的 这 汉普顿 .

"他们的脾气会把他们烧垮，"这位少校过去常这样评价汉普顿一家。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [kuːl] - ['hedɪd] , [dɪ'lɪbərət] , [ænd; ənd][self] -
Moreover , the Draytons were generally cool - headed , deliberate , and self -
而且 , 这 德雷顿 是 一般来说 凉爽的 - 标题 , 商榷 , 和 自己 -
[kən'teɪnd] .
contained .
包含 .

此外，德雷顿一家通常冷静沉着、做事谨慎、不张扬。

[ðʌs] , [ðə; ði] [hæd; həd] ['meɪnli] ['prɔspə] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [j'iəz] .
Thus , the Draytons had mainly prospered throughout the years .
因此 , 这 德雷顿 有 主要 繁荣昌盛 自始至终 这 年 .

因此，多年来，德雷顿家族总体上发展良好。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [kriːk] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][strɪp][ɒv; əv] ['medəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
Even the winding creek which ran down through the strip of meadow was a
甚至 这 绕线 溪 哪个 跑 向下 通过 这 条 的 草地 曾是 一个
['fruːtf(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'senʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] .
fruitful cause of dissension and litigation between the families .
卓有成效 原因 的 纠纷 和 诉讼 之间 这 家庭 .

就连蜿蜒流经这片草地的溪流，也成了家族间纷争和诉讼的导火索。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ʌn'gʌvənəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [hæmpdənz] ['tempə(r)] , [sɜː(r)] , " [wʌns] [sed] ['meɪdʒə(r)]
" It is as ungovernable as a Hampden's temper , sir , " once said Major
" 它 是 作为 无法治理的 作为 一个 汉普顿 脾气 , 先生 , " 一次 说 主要的
['dreɪtən] ,
Drayton ,
德雷顿 ,

德雷顿少校曾说过："先生，它就像汉普顿将军的脾气一样难以控制。"

[ɒn] [ðə; ði][mɪə(r)]['priːtekst][ɒv; əv][ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [stɔːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ɪts]
On the mere pretext of a thunder - storm , it would burst forth from its
在 这 仅仅 借口 的 一个 雷 - 风暴 , 它 会 爆裂 前进 从 它是
[bæŋks] ,
banks ,
银行 ,

仅仅以雷暴为借口，它就会冲出河岸。

[teə(r); tɪə][ðə; ði] ['fensɪz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [kɔːs] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː]
tear the fences to pieces and even change its course , cutting a new
撕 这 栅栏 到 件 和 甚至 改变 它是 课程 , 切割 一个 新的
['tʃæn(ə)l] ,
channel ,
渠道 ,

撕碎栅栏，甚至改变河道走向，开辟新的河道。

[naʊ] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['ləʊmi] [sɔɪl] .
now to one side and now to the other through the soft and loamy soil .
现在 到 一 边 和 现在 到 这 其他 通过 这 柔软的 和 壤土 土壤 .

一会儿向一边走，一会儿又向另一边走，穿过柔软的壤土。

[ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ə'rəʊz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ,
A lawsuit arose over the matter ,
一个 诉讼 出现 超过 这 事情 ,

此事引发了一场诉讼。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɒsts][ə'ləʊn] [ə'maunt] [tuː; tə][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
in which the costs alone amounted to far more than the value of the whole
在 哪个 这 成本 独自的 金额 到 远的 更多的 比 这 价值 的 这 所有的
[lænd] [ɪn'vɒlvd] ;
land involved ;
土地 涉及 ;

其中仅费用就远远超过了所涉土地的总价值；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['daʊtɪd] [ðæt] [əʊld]['meɪdʒə(r)] ['dreɪtən] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'kleəd]
but no one doubted that old Major Drayton spoke the truth when he declared
但 不 一 怀疑 那 老的 主要的 德雷顿 辐 这 真相 什么时候 他 声明
[ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [ɪ'steɪt] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz]
that his father would rather have lost his entire estate with all its rolling hills
那 他的 父亲 会 相当 有 丢失的 他的 全部的 财产 和 全部它是 滚动 丘陵
[ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪkə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['faɪnəli] [ə'wɔːdɪd]
and extensive forests than the acre or two which was finally awarded
和 广泛的 森林 比 这 英亩 或者 二 哪个 曾是 最后 获奖
[tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['hæmpdən] .
to Judge Hampden .
到 法官 汉普顿 .

但没有人怀疑老德雷顿少校说的是实话，他说他父亲宁愿失去他所有的庄园，包括连绵起伏的山丘和广袤的森林，也不愿失去最终判给汉普登法官的那一两英亩土地。

[æz; əz]['naɪðə(r)]['əʊnə(r)] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pɑː'tɪʃ(ə)n] [fens] ,
As neither owner would join the other even in keeping up a partition fence ,
作为 两者都不 所有者 会 加入 这 其他 甚至 在 保持 向上 一个 分割 栅栏 ,

由于两位业主都不愿意共同维护隔墙，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fensɪz] [rʌn] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
there were two fences run within three feet of each other along the entire
那里 是 二 栅栏 跑步 之内 三 脚 的 每个 其他 沿着 这 全部的
['baʊndri] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['pleɪsɪz] .
boundary line between the two places .
边界 线 之间 这 二 地方 .

两地之间的整个边界线上，有两道栅栏，彼此相距不到三英尺。

[wɪð] [ðiːz] ['dʌb(ə)l] ['fensɪz] , [ðeə(r)][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] ;
With these double fences , there could hardly be peace between the two families ;
和 这些 双倍的 栅栏 , 那里 可以 几乎 是 和平 之间 这 二 家庭 ;

有了这两道围栏，两家人之间很难有和平相处；

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)]['əʊnə(r)]['evə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] ['rʌnɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][wʌns]
for neither owner ever saw the two lines running side by side without at once
为了 两者都不 所有者 曾经 锯 这 二 线条 跑步 边 经过 边 没有 在 一次
['biːɪŋ] [rɪ'maɪndid][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['ɒbstɪnəsi] [ænd; ənd] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
being reminded of his neighbor's obstinacy and — of his own .
存在 提醒 的 他的 邻居 固执 和 — 的 他的 自己的 .

因为两位业主每次看到两条线路并排而行，都会立刻想起邻居的固执，以及自己的固执。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ɪn][maɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dreɪtən] - [hɔːl] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæmpdən] - [hɪl]
in my time the quarrel between the Drayton - Hall people and the Hampden - Hill
在 我的 时间 这 争吵 之间 这 德雷顿 - 大厅 人们 和 这 汉普顿 - 爬坡道
[fəʊks][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn] ['evri] ['neɪbəhʊd] ['prɒbləm][ɔː(r)][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] “
folks was a factor in every neighborhood problem or proposition from a “
各位 曾是 一个 因素 在 每一个 邻里 问题 或者 主张 从 一个 “
[tʃɜːtʃ] ['dresɪŋ] ” [ɔː(r)][ə; eɪ] “ ['səʊɪŋ] [sə'saɪəti] ['miːtɪŋ] ” [tuː; tə][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kæm'peɪn] .
church dressing ” or a “ sewing society meeting ” to a political campaign .
教会 敷料 ” 或者 一个 “ 缝纫 社会 会议 ” 到 一个 政治的 活动 .

在我生活的年代，德雷顿-霍尔人和汉普登-希尔人之间的争吵是每个社区问题或提案的因素，从“教堂装饰”或“缝纫协会会议”到政治竞选，无一例外。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn] ['evri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] ['evri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
It had to be considered in every invitation and in every discussion .
它 有 到 是 经过考虑的 在 每一个 邀请 和 在 每一个 讨论 .

在每一份邀请函和每一次讨论中都必须考虑到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ment] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] .
It is not meant that there was no intercourse between the two families .
它 是 不是 意思是 那 那里 曾是 不 交往 之间 这 二 家庭 .

这并不意味着两个家庭之间没有任何往来。

['meɪdʒə(r)] ['dreɪtən] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['hæmpdən] ['regjələli] [peɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] ['evri] [jɪə(r)] —
Major Drayton and Judge Hampden regularly paid each other a visit every year —
主要的 德雷顿 和 法官 汉普顿 经常 有薪酬的 每个 其他 一个 访问 每一个 年 —
[ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [ɪn][wʌn] [haʊs] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [bʌt; bət]
and oftener when there was serious illness in one house or the other — but
和 更频繁 什么时候 那里 曾是 严肃的 疾病 在 一 房子 或者 这 其他 — 但
['iːv(ə)n][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][krɒp] [aʊt] .
even on such occasions their differences were liable to crop out .
甚至 在 这样的 场合 他们的 差异 是 容易 到 庄稼 出去 .

德雷顿少校和汉普登法官每年都会定期互相拜访——如果其中一方或另一方有人重病，拜访的次数还会更多——但即使在这样的情况下，他们的分歧也容易显露出来。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][held][æn; ən][ə'pɪnjən] [ðæt] [wen] [wʌn] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði]
One of them held an opinion that when one gentleman was spending the
一 的 他们 握住 一个 观点 那 什么时候 一 绅士 曾是 开支 这
[naɪt] [ɪn][ə'nʌðə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [haʊs] ,
night in another gentleman's house ,
夜晚 在 其他 绅士的 房子 ,

其中一人认为，当一位绅士在另一位绅士家中过夜时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wen] ['bedtaɪm][hæd; həd] [ə'raɪvd] ;
it was the part of the host to indicate when bedtime had arrived ;
它 曾是 这 部分 的 这 主持人 到 表明 什么时候 就寝时间 有 到达的 ;

主人有责任提醒大家该睡觉了；

[waɪlst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪn'teɪnd] [wɪð] ['iːkwəl] ['fɜːmnəs] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [nəʊ] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd]
whilst the other maintained with equal firmness the doctrine that no gentleman could
而 这 其他 维持 和 平等的 硬度 这 教义 那 不 绅士 可以
[ɪn'fɔːm] [hɪz; ɪz] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'tiːgd] :
inform his guest that he was fatigued :
通知 他的 客人 那 他 曾是 疲劳 :

而另一方则同样坚定地坚持认为，任何绅士都不能告诉客人自己感到疲倦：

[ðæt] [ðɪs] ['djuːti] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [gest] [hɪm'self] .
that this duty devolved upon the guest himself .
那 这 责任 下放 之上 这 客人 他自己 .

这项责任就此落到了客人自己身上。

[ðɪs] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [wɜːkt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪ'nʌf] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌn'tɪl] [æn; ən]
This difference of opinion worked comfortably enough on both sides until an
这 不同之处 的 观点 工作 舒适地 足够的 在 两个都 侧面 直到 一个
[ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [dʒʌdʒ] ['hæmpdən] ,
occasion when Judge Hampden ,
场合 什么时候 法官 汉普顿 ,

这种意见分歧在双方都尚可接受的范围内，直到汉普顿法官的一次讲话，

[huː] [held] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [vjuː] , [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['kɜːn(ə)l] - .
who held the former view , was spending the night at Colonel Drayton's .
WHO 握住 这 以前的 看法 , 曾是 开支 这 夜晚 在 上校 - .

持前一种观点的人当晚在德雷顿上校家过夜。

[wen] ['bedtaɪm] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [rɪ'taɪəd] ['kwaɪətli] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː]
When bedtime arrived , the rest of the household retired quietly , leaving the two
什么时候 就寝时间 到达的 , 这 休息 的 这 家庭 退休 悄悄 , 离开 这 二
['dʒentlmən] [kən'vɜːsɪŋ] ,
gentlemen conversing ,
先生们 对话 ,

到了就寝时间，家里其他人都安静地回房休息了，只留下两位先生继续交谈。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [blaɪndz] [ænd; ənd]
and when the servants appeared in the morning to open the blinds and
和 什么时候 这 仆人 出现 在 这 早晨 到 打开 这 百叶窗 和
[lait] [ðə; ði] ['faɪərz] ,
light the fires ,
光 这 火灾 ,

清晨，仆人们前来拉开窗帘，生火取暖。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [faʊnd] ['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [kən'vɜːsɪŋ] [tə'geðə(r)]
the two gentlemen were still found seated opposite each other conversing together
这 二 先生们 是 仍然 成立 坐着 对面的 每个 其他 对话 一起
[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ]
quite as if it were the ordinary thing to sit up and talk all night long
相当 作为 如果 它 是 这 普通的 事物 到 坐 向上 和 讲话 全部 夜晚 长的
.
.
.

人们发现这两位先生仍然面对面坐着交谈，就像彻夜长谈是再平常不过的事情一样。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] ['dreɪtən] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz]
On another occasion , it is said that Major Drayton , hearing of his neighbor's
在 其他 场合 , 它 是 说 那 主要的 德雷顿 , 听力 的 他的 邻居
['sɪəriəs] ['ɪlnəs] ,
serious illness ,
严肃的 疾病 ,

另一次，据说德雷顿少校得知邻居身患重病后，

[rəʊd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði]
rode over to make inquiry about him , and owing to a slip of the
骑 超过 到 制作 询问 关于 他 , 和 欠款 到 一个 滑 的 这
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

他骑马过去打听他的情况，由于一时口误，

[ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dipɪst] ['sɪmpəθi] , “ ['eni] [həʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ['daɪɪŋ] !
asked in a voice of deepest sympathy , “ Any hopes of the old gentleman dying !
问 在 一个 嗓音 的 最深处 同情 , “ 任何 希望 的 这 老的 绅士 垂死 !

他用极其同情的语气问道：“这位老先生还有一线生机吗？”

” [ˌaɪ 'aɪ]
” II
〃 二

“II

[jet] , [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [frendz] .
Yet , they had once been friends .
然而 , 他们 有 一次 到过 朋友们 .

然而，他们曾经是朋友。

[bɪ'fɔː(r)] ['wilmə] ['dreɪtən] [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
Before Wilmer Drayton and Oliver Hampden were old enough to understand
前 威尔默 德雷顿 和 奥利弗 汉普顿 是 老的 足够的 到 理解
[ðæt] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [hə'redəti] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['enəmɪz] ,
that by all the laws of heredity and custom they should be enemies ,
那 经过 全部 这 法律 的 遗传 和 风俗 他们 应该 是 敌人 ,

在威尔默·德雷顿和奥利弗·汉普顿还未长大到足以理解根据所有遗传和习俗法则他们应该成为敌人之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
they had learned to like each other .
他们 有 学习 到 喜欢 每个 其他 .

他们学会了喜欢对方。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [əʊld] ,
When they were only a few years old ,
什么时候 他们 是 仅有的 一个 很少 年 老的 ,

当他们只有几岁的时候，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kriːk] ['waɪndɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [plæn'teʃən] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ɪn] [ɪts] [strɪp] [ɒv; əv]
the little creek winding between the two plantations afforded in its strip of
这 小的 溪 绕线 之间 这 二 种植园 提供 在 它是 条 的
['medəʊ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['njuːtrəl] ['terətri] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz]
meadow a delightful neutral territory where the two boys could enjoy themselves
草地 一个 愉快 中性的 领土 在哪里 这 二 男孩们 可以 享受 他们自己
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

蜿蜒于两片种植园之间的小溪，溪流两岸的草地是一片令人愉悦的中立地带，两个男孩可以在那里尽情玩耍。

[seɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [greɪv] ['siːnɪə(r)z] ; ['weɪdɪŋ] , ['seɪlɪŋ] ['mɪmɪk] [fliːts]
safe from the interference of their grave seniors ; wading , sailing mimic fleets
安全的 从 这 干涉 的 他们的 严重 老年人 ; 涉水 , 帆船 模仿 舰队
[ə'pɒn] [ɪts] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['kʌrənts] ,
upon its uncertain currents ,
之上 它是 不确定 电流 ,

免受长辈们的干涉；涉水、航行，模仿舰队在变幻莫测的水流中航行，

['fɪʃɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ɔː(r)] ['beɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dipɪst] [puːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [ɪn] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [kɔːs] .
fishing together , or bathing in the deepest pools it offered in its winding course .
钓鱼 一起 , 或者 洗澡 在 这 最深处 游泳池 它 提供 在 它是 绕线 课程 .

一起钓鱼，或在蜿蜒河道中形成的最深水潭里游泳。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ɪn'diːd] ,
It looked , indeed ,
它 看起来 , 的确 ,

看起来确实如此。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [lædz] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['stændɪŋ]
for a time as if in the fellowship of these two lads the long - standing
为了 一个 时间 作为 如果 在 这 奖学金 的 这些 二 小伙子们 这 长的 - 常设
[fjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [endid] ,
feud of the Hampdens and Draytons might be ended ,
世仇 的 这 汉普顿 和 德雷顿 可能 是 结束 ,

一度，仿佛这两个小伙子的友谊能够终结汉普顿家族和德雷顿家族之间由来已久的世仇。

[æt; ət][lɑːst] .
at last .
在 最后的 .

终于。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [weə(r)] [ðeə(r)]['əʊnli]['kɒntests; kən'tests]
They went to school together at the academy , where their only contests
他们 去 到 学校 一起 在 这 学院 , 在哪里 他们的 仅有的 比赛
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['raɪv(ə)lri] .
were a generous rivalry .
是 一个 慷慨的 对抗 .

他们曾在同一所学院就读，在那里他们之间唯一的竞争就是良性竞争。

[æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz]['deɪmən][ænd; ənd] ['pɪθəs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ]
At college they were known as Damon and Pythias , and though a
在 大学 他们 是 已知 作为 达蒙 和 皮提亚斯 , 和 尽管 一个
['nætʃ(ə)rəl]['raɪv(ə)lri] ,
natural rivalry ,
自然的 对抗 ,

在大学里，他们被称为达蒙和皮提亚斯，虽然存在着天然的竞争关系，

[wɪtʃ] [mait] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
which might in any event have existed between them ,
哪个 可能 在 任何 事件 有 存在 之间 他们 ,

无论如何，他们之间可能确实存在这种关系。

[dɪ'veləpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] — [ðə; ði] [-] ['med(ə)l] — [ðə; ði]
developed over the highest prize of the institution — the debater's medal — the
发达 超过 这 最高 奖 的 这 机构 — 这 辩论者的 勋章 — 这
[ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv] [juːθ] [seɪvd] [ðem; ðəm] .
generosity of youth saved them .
慷慨 的 青年 已保存 他们 .

这场围绕着该机构最高奖项——辩论奖章——而展开的斗争，最终凭借着年轻人的慷慨解囊而得以幸存。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['dreɪtən] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd]
It was even said that young Drayton , who for some time had
它 曾是 甚至 说 那 年轻的 德雷顿 , WHO 为了 一些 时间 有
[ə'pærəntli] [biːn] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ,
apparently been certain of winning ,
显然 到过 肯定 的 获胜 ,

甚至有人说，年轻的德雷顿，他似乎一度确信自己会赢，

[hæd; həd] ['dʒenərəsli] [rɪ'taɪəd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ə; eɪ] [θɜːd] ['kændɪdət] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði]
had generously retired in order to defeat a third candidate and throw the
有 慷慨地 退休 在 命令 到 击败 一个 第三 候选人 和 扔 这
[praɪz][tuː; tə] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən] .
prize to Oliver Hampden .
奖 到 奥利弗 汉普顿 .

为了击败第三位候选人并将奖项拱手让给奥利弗·汉普登，他慷慨地选择退役。

[ðeɪ] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd][bəuθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] .
They came home and both went to the Bar , but with different results .
他们 来了 家 和 两个都 去 到 这 酒吧 , 但 和 不同的 结果 .

他们回到家后都去了酒吧，但结果却截然不同。

[jʌŋ] ['dreɪtən] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪkəl] .

Young Drayton was learned and unpractical .

年轻的 德雷顿 曾是 学习 和 不切实际 .

年轻的德雷顿学识渊博，但不切实际。

['ɒlɪvə] ['hæmpdən] [wɒz; wəz] ['klevə(r)] , ['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['præktɪs] ;

Oliver Hampden was clever , able , and successful , and soon had a thriving practice ;

奥利弗 汉普顿 曾是 聪明的 , 有能力的 , 和 成功的 , 和 很快 有 一个 熙 实践 ;

奥利弗·汉普登聪明能干，事业有成，很快就拥有了蒸蒸日上的诊所；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['lɜːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [nəʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

while his neighbor's learning was hardly known outside the circle of the Bar .

尽管 他的 邻居 学习 曾是 几乎 已知 外部 这 圆圈 的 这 酒吧 .

而他的邻居的学识在律师界之外却鲜为人知。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

Disappointed in his ambition ,

失望的 在 他的 志向 ,

他的雄心壮志令他失望，

['dreɪtən] ['ʃɔːtli] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] ,

Drayton shortly retired from the Bar and lived the life of a country gentleman ,

德雷顿 不久 退休 从 这 酒吧 和 居住地 这 生活 的 一个 国家 绅士 ,

德雷顿不久便从律师界退休，过上了乡村绅士的生活。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [frend] ['ræpɪdli] [rəʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

while his former friend rapidly rose to be the head of the Bar .

尽管 他的 以前的 朋友 快速 玫瑰 到 是 这 头 的 这 酒吧 .

而他以前的朋友却迅速晋升为律师协会主席。

[ðə; ði] [əʊld] ['frendʃɪp] [mait] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

The old friendship might have disappeared in any event ,

这 老的 友谊 可能 有 消失 在 任何 事件 ,

即便没有这些变故，那段旧友谊或许也早已不复存在。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [njuː] [kɔːz] [ə'rəʊz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] .

but a new cause arose which was certain to end it .

但 一个 新的 原因 出现 哪个 曾是 肯定 到 结尾 它 .

但后来出现了一种新的原因，必将终结这一切。

['luːsi] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['riːdʒən] .

Lucy Fielding was , perhaps , the prettiest girl in all that region .

露西 菲尔丁 曾是 , 也许 , 这 最漂亮的 女孩 在 全部 那 地区 .

露西·菲尔丁或许是整个地区最漂亮的女孩。

['ɒlɪvə] ['hæmpdən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Oliver Hampden had always been in love with her .

奥利弗 汉普顿 有 总是 到过 在 爱 和 她 .

奥利弗·汉普顿一直爱着她。

[haʊ'evə(r)] , ['fɔːtʃuːn] , ['evə(r)] [kə'prɪʃəs] , ['feɪvəd] ['wilmə] ['dreɪtən] ,

However , Fortune , ever capricious , favored Wilmer Drayton ,

然而 , 财富 , 曾经 任性 , 受青睐 威尔默 德雷顿 ,

然而，命运总是捉弄人，最终偏袒了威尔默·德雷顿。

[huː] ['entəd] [ðə; ði]['lɪsts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [mɪs] ['luːsi] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n]
who entered the lists when it looked as if Miss Lucy were almost certain
WHO 进入 这 列表 什么时候 它 看起来 作为 如果 错过 露西 是 几乎 肯定
[tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['lʌvə(r)] .
to marry her old lover .
到 结婚 她 老的 情人 .

当露西小姐似乎几乎肯定会嫁给她的老情人时，谁进入了候选名单?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]
It appeared that Mr . Drayton's indifference had counted for more than
它 出现 那 先生 . - 漠不关心 有 计数 为了 更多的 比
[ðə; ði] ['ʌðərz] [dɪ'vəʊʃn] .
the other's devotion .
这 其他的 虔诚 .

看来德雷顿先生的冷漠比对方的忠诚更有说服力。

[hiː; hi] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [praɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] .
He carried off the prize with a dash .
他 携带 离开 这 奖 和 一个 短跑 .

他以迅雷不及掩耳之势赢得了奖项。

[ɪf] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] ['strɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi]
If Oliver Hampden , however , was severely stricken by his disappointment , he
如果 奥利弗 汉普顿 , 然而 , 曾是 严重 受打击的 经过 他的 失望 , 他
[mɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;
masked it well ;
戴面具 它 出色地 ;

然而，如果奥利弗·汉普登真的因为失望而深受打击，他也掩饰得很好;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['mærid] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
for he married not long afterward , and though some said it was
为了 他 已婚 不是 长的 之后 , 和 尽管 一些 说 它 曾是
[frɒm; frəm] [piːk] ,
from pique ,
从 激起 ,

因为他不久后就结婚了，虽然有人说这是出于一时冲动，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['hæpɪli] ['mærid] [peə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊnti] .
there was no more happily married pair in all the county .
那里 曾是 不 更多的 快乐地 已婚 一对 在 全部 这 县 .

全县再也找不到比他们更幸福的夫妻了。

[ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['ɒlɪvə] [keɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['tenɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]
A year later a new Oliver came to keep up the name and tenets of the
一个 年 之后 一个 新的 奥利弗 来了 到 保持 向上 这 姓名 和 信条 的 这
.
Hampdens .
汉普顿 .

一年后，一位新的奥利弗接任，继续传承汉普顿家族的名号和信条。

['ɒlɪvə] ['hæmpdən] , [naʊ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ,
Oliver Hampden , now the head of the Bar ,
奥利弗 汉普顿 , 现在 这 头 的 这 酒吧 ,

奥利弗·汉普顿，现任律师协会主席

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['envid] ['eni] [mæn][ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz]
would not have envied any man on earth had not his wife died a few years
会 不是 有 令人羡慕 任何 男人 在 地球 有 不是 他的 妻子 死亡 一个 很少 年
['leɪtə(r)][ænd; ənd][left] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [haʊs] .
later and left him alone with his boy in his big house .
之后 和 左边 他 独自的 和 他的 男生 在 他的 大的 房子 .

如果不是几年后妻子去世，留下他和儿子独自住在大房子里，他绝不会羡慕世上任何一个男人。

['lu:si] ['dreɪtən] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [jʌŋ] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən] .
Lucy Drayton was born two years after young Oliver Hampden .
露西 德雷顿 曾是 出生 二 年 后 年轻的 奥利弗 汉普顿 .

露西·德雷顿比小奥利弗·汉普顿小两年出生。

[ðə; ði] ['mæmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mæmi] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['peərənts] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,
The mammies of the two children , as the mammies of their parents had done before them ,
这 妈妈们 的 这 二 孩子们 , 作为 这 妈妈们 的 他们的 父母 有 完毕 前 他们 ,

这两个孩子的妈妈，就像她们父母的妈妈们以前做的那样，

[ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['medəʊ] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] ,
used to talk them over on the edge of the shaded meadow which divided the places ,
用过的 到 讲话 他们 超过 在 这 边缘 的 这 阴影 草地 哪个 分割 这 地方 ,

过去常常在分隔两地的阴凉草地边缘与他们商量。

[ænd; ənd] [ðʌs] [jʌŋ] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən] , [ə; eɪ] ['lʌsti] [bɔɪ] [ɒv; əv] [faɪv] ,
and thus young Oliver Hampden , a lusty boy of five ,
和 因此 年轻的 奥利弗 汉普顿 , 一个 好色的 男生 的 五 ,

于是，就有了五岁大、精力充沛的奥利弗·汉普顿。

[keɪm] [tu:; tə] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['lu:si] ['dreɪtən] ['fʊli] [θri:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ['evə(r)] [leɪd] [aɪz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .
came to know little Lucy Drayton fully three years before his father ever laid eyes on her .
来了 到 知道 小的 露西 德雷顿 完全 三 年 前 他的 父亲 曾经 铺设 眼睛 在 她 .

在他父亲第一次见到小露西·德雷顿之前三年，他就完全认识了她。

['mɪstə(r)] . ['hæmpdən] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fensɪz] [wʌn] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
Mr . Hampden was riding around his fences one summer afternoon ,
先生 . 汉普顿 曾是 骑术 大约 他的 栅栏 一 夏天 下午 ,

一个夏日的午后，汉普顿先生骑马绕着他的围栏转了一圈。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [laɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rəʊz] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðə; ði] [waɪd] [bri:tʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] ['fɔ:mə(r)] [frend] ,
and was making his way along the double division line with a cloud on his brow as the double rows recalled the wide breach with his neighbor and former friend ,
和 曾是 制作 他的 方式 沿着 这 双倍的 分配 线 和 一个 云 在 他的 眉头 作为 这 双倍的 行 召回 这 宽的 违反 和 他的 邻居 和 以前的 朋友 ,

他沿着双排分界线走着，眉头紧锁，因为这两排分界线让他想起了与邻居兼昔日好友之间巨大的裂痕。

[ænd; ənd] ['meni] ['meməriz] [keɪm] ['tru:pɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
and many memories came trooping at the recollection .
和 许多 回忆 来了 军队集结 在 这 回忆 .

回忆涌上心头，许多往事也随之而来。

['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [grəʊv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [grəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ʃʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dreɪtən] [pleɪs] ,
Passing through a small grove which had been allowed to grow up to shut off a part of his view of the Drayton place ,
通过 通过 一个 小的 树林 哪个 有 到过 允许 到 生长 向上 到 关闭 离开 一个 部分 的 他的 看法 的 这 德雷顿 地方 ,

穿过一片小树林，这片树林任其生长，遮挡了他部分视线，使他无法看到德雷顿庄园。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['medəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [fə'get]
as he came out into the meadow his eye fell on a scene which made him forget
作为 他 来了 出去 进入 这 草地 他的 眼睛 跌倒 在 一个 场景 哪个 制成 他 忘记
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð] [ɔːl][ɪts][rɔŋ, rɔːŋ] .
the present with all its wrongs .
这 展示 和 全部它是 错误 .

当他走到草地上时，他的目光落在了一幕景象上，这景象让他忘记了眼前的一切不快。

[ɒn][ðə; ði] [griːn] [tɜːf] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] [weə(r)] ['bʌtə(r)] - [kʌps] ['spekld] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] ['gəʊldən]
On the green turf before him where butter - cups speckled the ground with golden
在 这 绿色的 草皮 前 他 在哪里 黄油 - 杯子 斑驳的 这 地面 和 金的
['blɔsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ,

在他面前的绿色草坪上，金黄色的毛茛花点缀着地面。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv][fɔː(r)] [p'ɜːsənz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ænd; ənd] ['həʊlli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv]
was a little group of four persons busily engaged and wholly oblivious of
曾是 一个 小的 团体 的 四 人 忙碌地 已订婚的 和 完全 浑然不觉 的
[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪst'eɪts] .
the differences which divided the masters of the two estates .
这 差异 哪个 分割 这 大师 的 这 二 庄园 .

那是四个忙碌的人组成的小团体，他们完全没有意识到两个庄园主人之间的分歧。

[ðə; ði] [tuː] ['mæmi] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ə; eɪ][bæŋk] ,
The two mammies were seated side by side on a bank ,
这 二 妈妈们 是 坐着 边 经过 边 在 一个 银行 ,

两位奶妈并排坐在河岸上，

['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['bɪzɪli] — [ðeə(r)] [lɑːdʒ] ['eɪprənz][ænd; ənd][kæps] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [splɒtʃ] [ɒv; əv]
sewing and talking busily — their large aprons and caps making a splotch of
缝纫 和 说 忙碌地 — 他们的 大的 围裙 和 帽子 制作 一个 斑点 的
[waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] ['wiləuz] [bɪ'jɒnd] — [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
white against the green willows beyond — and in front of them at a little
白色的 反对 这 绿色的 柳树 超过 — 和 在 正面 的 他们 在 一个 小的
['dɪstəns] [ə; eɪ] [braʊn] - [heəd] [bɔɪ] [ɒv; əv][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] - ['rɪŋlɪtɪd] [gɜːl][ɒv; əv] [θriː]
distance a brown - haired boy of five and a yellow - ringleted girl of three
距离 一个 棕色的 - 头发 男生 的 五 和 一个 黄色的 - 环状 女孩 的 三
[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] ,
were at play on the turf ,
是 在 玩 在 这 草皮 ,

她们一边忙着缝纫一边聊天——她们的大围裙和帽子在远处绿色的柳树丛中形成了一片白色的斑点——在她们前方不远处，一个五岁的棕发男孩和一个三岁的黄卷发女孩正在草地上玩耍。

['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [gliː] .
rolling over and over , shouting and laughing in their glee .
滚动 超过 和 超过 , 喊叫 和 笑 在 他们的 高兴 .

他们翻来覆去，欢呼雀跃，大笑不止。

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [gruːp] ,
As the father rested his eyes on the group ,
作为 这 父亲 休息 他的 眼睛 在 这 团体 ,

父亲的目光落在众人身上时，

[ðə; ði] [fraʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd]['loʊərd; 'laʊərd][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [pɑːst] [ə'weɪ]
the frown which had for a second lowered on his brow passed away
这 皱眉 哪个 有 为了 一个 第二 降低 在 他的 眉头 通过了 离开
[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] .
and he pulled in his horse so as not to disturb them .
和 他 拉 在 他的 马 所以 作为 不是 到 打扰 他们 .

他眉头紧锁的表情瞬间消失，他勒住马，以免打扰他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːn] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['hæpinəs] [wen] [hɪz; ɪz]
He was about to turn back and leave them in their happiness when his
他 曾是 关于 到 转动 后退 和 离开 他们 在 他们的 幸福 什么时候 他的
[blæk] - [aɪd] [bɔɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [hɪm] ,
black - eyed boy caught sight of him and ran toward him ,
黑色的 - 眼睛 男生 捕捉 视线 的 他 和 跑 朝向 他 ,

他正要转身离开，留下他们享受幸福，这时他那双黑眼睛的儿子看到了他，朝他跑了过来。

['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)] " ['luːθi] " [tuː; tə] "
shouting for a ride and calling over his shoulder for " Luthy " to "
喊叫 为了 一个 骑 和 呼叫 超过 他的 肩膀 为了 " 露西 " 到 "
[kʌm] [ɒn] [tuː] .
come on too .
来 在 也 .

他大声喊着要搭车，并回头喊"露西"也"上车"。

" [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] , ['mɪstə(r)] . ['hæmpdən] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ,
" As there was no escape , Mr . Hampden went forward and ,
" 作为 那里 曾是 不 逃脱 , 先生 . 汉普顿 去 向前 和 ,

"由于没有退路，汉普顿先生只好向前走去，

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæmi] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːt] [tə'geðə(r)] ,
ignoring the confusion of the mammies at being caught together ,
忽略 这 困惑 的 这 妈妈们 在 存在 捕捉 一起 ,

忽略妈妈们因为被发现聚在一起而产生的困惑，

[tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [raɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['medəʊ] .
took the boy up before him and gave him a ride up and down the meadow .
采取 这 男生 向上 前 他 和 给予 他 一个 骑 向上 和 向下 这 草地 .

他把男孩抱到前面，带着他在草地上兜了一圈。

[ðen] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['ɒlɪvə] [bʌt; bət][hiː; hi] " [mʌst; məst] [teɪk] ['luːθi]
Then nothing else would do for Master Oliver but he " must take Luthy
然后 没有什么 别的 会 做 为了 掌握 奥利弗 但 他 " 必须 拿 露西
[ʌp] , [tuː] . "
up , too . "
向上 , 也 . "

那么，奥利弗少爷就别无选择，他"必须把露西也带上"。

" [pə'hæps] - ['luːθi] - [meɪ] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ! " [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . ['hæmpdən] [wɪð]
" Perhaps ' Luthy ' may be afraid of the horse ! " suggested Mr . Hampden with
" 也许 ' 露西 ' 可能 是 害怕的 的 这 马 ! " 建议 先生 . 汉普顿 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

"或许'露西'害怕这匹马吧！"汉普顿先生笑着说道。

[bʌt; bət][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
But far from it .
但 远的 从 它 .

但事实远非如此。

[led] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Led by the little boy who had run to fetch her ,
引领 经过 这 小的 男生 WHO 有 跑步 到 拿来 她 ,

在跑来找她的小男孩的带领下，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæmpdən][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [hæd; həd] [dʌn] ,
she came to Mr . Hampden as readily as his own son had done ,
她 来了 到 先生 . 汉普顿 作为 容易 作为 他的 自己的 儿子 有 完毕 ,

她像汉普顿先生的儿子一样，欣然来到他身边。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kwɪk] ['sɜːtʃɪŋ] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [wɪtʃ]
and , though she gave him one of those quick searching glances with which
和 , 尽管 她 给予 他 一 的 那些 快的 搜索 眼神 和 哪个
['tʃaɪldhʊd] [riːdz] ['kærəktə(r)] ,
childhood reads character ,
童年 阅读 特点 ,

虽然她用那种孩童特有的、能看出性格的快速审视的目光瞥了他一眼，

['hævɪŋ] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['frendli] ,
having made sure that he was friendly ,
拥有 制成 当然 那 他 曾是 友好的 ,

在确认他态度友善之后，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] .
she was no more afraid of his horse than the boy was .
她 曾是 不 更多的 害怕的 的 他的 马 比 这 男生 曾是 .

她对他的马的恐惧并不比男孩强。

['ɒlɪvə] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tʌg] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
Oliver tried to lift her , and as he tugged at her ,
奥利弗 尝试 到 举起 她 , 和 作为 他 拉扯 在 她 ,

奥利弗试图抱起她，当他拉扯她时，

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [sæt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
the father sat and watched with a smile ,
这 父亲 卫星 和 观看 和 一个 微笑 ,

父亲面带微笑地坐着看着。

[ðen] [lent] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['mæmi] [gɑːspt] [wɪð]
then leant down and picked her up while the two mammies gasped with
然后 倾斜 向下 和 挑选 她 向上 尽管 这 二 妈妈们 倒吸一口气 和
['mɪŋgld] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .
mingled astonishment and fear .
混合 惊讶 和 害怕 .

然后他弯下腰把她抱了起来，两个妈妈惊恐地倒吸了一口气。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiːz] ['prɪti] ['hevi] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" I tell you , she's pretty heavy , " said the little boy .
" 我 告诉 你 , 她是 漂亮的 重的 , " 说 这 小的 男生 .

"我告诉你，她挺重的，"小男孩说。

" [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , ['geɪli] .
" Indeed , she is , " said the father , gaily .
" 的确 , 她 是 , " 说 这 父亲 , 兴高采烈地 .

"的确如此，"父亲兴高采烈地说。

['mɪstə(r)] . ['hæmpdən] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [sʌn] [həʊm] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætə(r)]
Mr . Hampden would have taken his son home with him , but the latter
先生 . 汉普顿 会 有 已采取 他的 儿子 家 和 他 , 但 这 后者
[dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
declined the invitation .
拒绝 这 邀请 .

汉普顿先生本想带儿子回家，但儿子拒绝了邀请。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] " [steɪ] [wɪð] ['luːθi] .
He wished to " stay with Luthy .
他 希望 到 " 停留 和 露西 .

他想"和露西待在一起"。

" [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmpdən] ,
" So , Mr . Hampden ,
" 所以 , 先生 . 汉普顿 ,

"那么，汉普顿先生，

['hævɪŋ] [fɜːst] [set] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] - [maɪndz] [æt; ət] [iːz] [baɪ] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [wɔːm]
having first set the nurses ' minds at ease by complimenting the little girl in warm
拥有 第一的 放 这 护士 - 思想 在 舒适 经过 赞美 这 小的 女孩 在 温暖的
[tɜːmz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmi] ,
terms to her mammy ,
条款 到 她 妈咪 ，

他先用亲切的语气称赞小女孩的妈妈，以此打消了护士们的疑虑；

[rəʊd] [həʊm] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [ɪn] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
rode home alone with his face set in deep reflection .
骑 家 独自的 和 他的 脸 放 在 深的 反射 .

他独自一人骑车回家，脸上满是沉思。

[ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒz; wəz] ['nɪərə(r)] ['biːɪŋ] [kləʊzd]
The breach between the Hampdens and the Draytons was nearer being closed
这 违反 之间 这 汉普顿 和 这 德雷顿 曾是 更近 存在 关闭
[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
that evening than it had been in three generations ,
那 晚上 比 它 有 到过 在 三 几代人 ，

当晚，汉普顿家族和德雷顿家族之间的裂痕比三代人以来任何时候都更接近于弥合。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən] [rəʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [pɑːθ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fiːldz] ,
for as Oliver Hampden rode up the bridle path across his fields ,
为了 作为 奥利弗 汉普顿 骑 向上 这 辔 小路 穿过 他的 字段 ，

当奥利弗·汉普顿骑马沿着田间小路行进时，

[hiː; hi] [hɜːd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] ['meri] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət]
he heard behind him the merry laughter of the two children in the quiet
他 听到 在后面 他 这 欢乐 笑声 的 这 二 孩子们 在 这 安静的
['medəʊ] [bɪ'ləʊ] ,
meadow below ,
草地 以下 ，

他听到身后宁静的草地上传来两个孩子欢快的笑声。

[ænd; ənd] [əʊld] ['meməriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and old memories of his childhood and college life softened his heart .
和 老的 回忆 的 他的 童年 和 大学 生活 软化 他的 心 .

童年和大学生活的美好回忆软化了他的心。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [laɪn] ['fensɪz] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə]
He forgot the double - line fences and determined to go on the morrow to
他 忘了 这 双倍的 - 线 栅栏 和 决定 到 去 在 这 明天 到
['dreɪtən] [hɔːl] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kwɒrəl] .
Drayton Hall and make up the quarrel .
德雷顿 大厅 和 制作 向上 这 争吵 .

他忘记了双层围栏，决心明天去德雷顿庄园和解。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒfə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['əʊvətʃʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'gret] , [ænd; ənd]
He would offer the first overture and a full declaration of regret , and
他 会 提供 这 第一的 序曲 和 一个 满的 宣言 的 后悔 ， 和
[ðɪs] ,
this ,
这 ，

他会率先示好，并郑重表达歉意，而这，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
he was quite sure , would make it up .
他 曾是 相当 当然 ， 会 制作 它 向上 .

他非常有把握，会弥补的。

[wʌns] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [gəʊ] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [æz; əz]
Once he actually turned his horse around to go straight across the fields as
一次 他 实际上 转向 他的 马 大约 到 去 直的 穿过 这 字段 作为
[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,
he used to do in his boyhood ,
他 用过的 到 做 在 他的 童年 ，

他真的调转马头，像小时候那样径直穿过田野。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [laɪn] ['fensɪz] ['stretʃɪŋ] [braʊn] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .
but there below him were the double - line fences stretching brown and clear .
但 那里 以下 他 是 这 双倍的 - 线 栅栏 伸展 棕色的 和 清除 .

但在他脚下，是绵延的棕色透明双线栅栏。

[nəʊ] [hɔːs] [kʊd; kəd] [get] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [maɪlz] ,
No horse could get over them , and around the road it was a good five miles ,
不 马 可以 得到 超过 他们 ， 和 大约 这 路 它 曾是 一个 好的 五 英里 ，

没有马能越过这些障碍，绕路走足足有五英里长。

[səʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [rəʊd] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [lɒst] .
so he turned back again and rode home and the chance was lost .
所以 他 转向 后退 再次 和 骑 家 和 这 机会 曾是 丢失的 .

于是他又掉头回家了，机会就这样错失了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ðæt] [deɪ] [baɪ] ['wilmə] ['dreɪtən] [fɔː(r); fə(r)] ['dæmɪdʒɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lænd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːk] [ə'pɒn] [hɪm] .
On his arrival he found a summons in a suit which had been instituted that day by Wilmer Drayton for damages to his land by reason of his turning the water of the creek upon him .
在 他的 到达 他 成立 一个 传票 在 一个 套装 哪个 有 到过 已设立 那 天 经过 威尔默 德雷顿 为了 损害 到 他的 土地 经过 原因 的 他的 转弯 这 水 的 这 溪 之上 他 .

他到达后发现收到了一份传票，传票显示威尔默·德雷顿当天提起诉讼，要求赔偿他因引溪水流向其土地造成的损失。

['mɪstə(r)] . ['hæmpdən] [dɪd] [nɒt] [fə'bɪd] [əʊld] ['lɪdiə] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [ə'gen] ,
Mr . Hampden did not forbid old Lydia to take his boy down there again ,
先生 . 汉普顿 做过 不是 禁止 老的 莉迪亚 到 拿 他的 男生 向下 那里 再次 ，

汉普顿先生并没有禁止老莉迪亚再带她的儿子去那里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['wilmə] ['dreɪtən] [met] [nekst] ,
but he went to the meadow no more himself , and when he and Wilmer Drayton met next ,
但 他 去 到 这 草地 不 更多的 他自己 ， 和 什么时候 他 和 威尔默 德雷顿 遇见 下一个 ，

但他自己再也没有去过草地，他和威尔默·德雷顿下次见面时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðeɪ] ['beəli] [spəʊk] .
which was not for some time , they barely spoke .
哪个 曾是 不是 为了 一些 时间 ， 他们 仅仅 辐 .

那段时间，他们几乎没有说话。

[θriː]
III
三、

三

[jʌŋ] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən] [gruː] [ʌp] [klɪə(r)] [aɪd] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
Young Oliver Hampden grew up clear eyed , strong , and good to look at ,
年轻的 奥利弗 汉普顿 生长 向上 清除 眼睛 , 强的 , 和 好的 到 看 在 ,

年轻的奥利弗·汉普顿长大后，眼神清澈，身体强壮，相貌英俊。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ʃaɪ] [weə(r)] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,
and became shy where girls were concerned ,
和 成为 害羞的 在哪里 女孩们 是 担心的 ,

在女孩面前变得害羞。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃaɪ] [wɪð] ['luːsi] ['dreɪtən] .
and most of all appeared to be shy with Lucy Drayton .
和 最多 的 全部 出现 到 是 害羞的 和 露西 德雷顿 .

而且他似乎在露西·德雷顿面前显得很害羞。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['mænli] [straɪd]
He went to college and as he got his broad shoulders and manly stride
他 去 到 大学 和 作为 他 得到 他的 广阔 肩膀 和 男子气概 步幅
[hiː; hi] [gɒt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [wɪð] [məʊst] [g'ɜːlz] ,
he got over his shyness with most girls ,
他 得到 超过 他的 害羞 和 最多 女孩们 ,

他上了大学，随着他肩膀变宽，步伐变得魁梧，他也克服了对大多数女孩的羞涩。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] ['luːsi] ['dreɪtən] .
but not with Lucy Drayton .
但 不是 和 露西 德雷顿 .

但露西·德雷顿却不是。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [jet] [mɔː(r)] [rɪ'zɜːvd] .
With her , he appeared to have become yet more reserved .
和 她 , 他 出现 到 有 变得 然而 更多的 预订的 .

和她在一起时，他似乎变得更加内向了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [wɪð] [ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv]
She had inherited her mother's eyes and beauty , with the fairness of
她 有 遗传 她 母亲的 眼睛 和 美丽 , 和 这 公平 的
[ə; eɪ] ['lɪli] ;
a lily ;
一个 百合 ;

她继承了母亲的眼睛和美貌，拥有百合般的娇嫩。

[ə; eɪ] [slɪm] , ['wɪləʊi] ['fɪgə(r)] ;
a slim , willowy figure ;
一个 苗条的 , 纤细的 数字 ;

身材纤细苗条；

[ə; eɪ] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hed] [set] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt]
a straight back and a small head set on her shoulders in a way that
一个 直的 后退 和 一个 小的 头 放 在 她 肩膀 在 一个 方式 那
[ʃəʊd] [bəuθ] [blʌd] [ænd; ənd] [praɪd] .
showed both blood and pride .
显示 两个都 血 和 自豪 .

她挺直的背脊和小小的脑袋高高地立在肩膀上，既显露出血统，又显露出骄傲。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærəktə(r)] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [njuː] :
Moreover , she had character enough , as her friends knew :
而且 , 她 有 特点 足够的 , 作为 她 朋友们 知道 :

此外，她的朋友们都知道，她品格高尚：

[ðəʊz] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [kʊd; kəd] [grəʊ] ['hɔːti] [wɪð] [dɪs'deɪn] [ɔː(r)] [flæʃ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
those gray eyes that smiled could grow haughty with disdain or flash with indignation ,
那些 灰色的 眼睛 那 微笑 可以 生长 傲慢 和 蔑视 或者 闪光 和 愤慨 ,

那双会微笑的灰色眼睛，有时会变得傲慢轻蔑，有时又会闪现愤慨之色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] ['meni] [æn; ən] ['ʌpɪʃ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] ['aɪrəni]
and she had taught many an uppish young man to feel her keen irony
和 她 有 教授 许多 一个 傲 年轻的 男人 到 感觉 她 敏锐的 讽刺
.
:
.

她让许多傲慢的年轻人体会到了她尖锐的讽刺。

" [ʃiː; ʃi] [gets] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dreɪ] - [tʌnz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]
" She gets only her intellect from the Dray - tons ; her beauty and
" 她 获得 仅有的 她 智力 从 这 德雷 - 吨 ; 她 美丽 和
[hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
her sweetness come from her mother ,
她 甜味 来 从 她 母亲 ,

“她的才智只遗传自德雷顿家族；她的美貌和温柔都遗传自她的母亲。”

" [sed] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə][dʒʌdʒ]['hæmpdən] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .
" said a lady of the neighborhood to Judge Hampden , thinking to please him .
" 说 一个 女士 的 这 邻里 到 法官 汉普顿 , 思维 到 请 他 .

“一位邻居女士对汉普顿法官说道，想讨他欢心。”

" [ʃiː; ʃi][gets][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][breɪnz][ænd; ənd] ['bjuːti] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['əʊnli]
" She gets both her brains and beauty from her mother and only
" 她 获得 两个都 她 大脑 和 美丽 从 她 母亲 和 仅有的
[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
her name from her father ,
她 姓名 从 她 父亲 ,

“她的智慧和美貌都遗传自母亲，只有名字遗传自父亲。”

" [snæpt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,
" snapped the Judge , who had often seen her at church ,
" 啪啪 这 法官 , WHO 有 经常 已见 她 在 教会 ,

“法官厉声说道，他经常在教堂见到她。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['luːsi] ['fiːldɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .
and never without recalling Lucy Fielding as he knew her .
和 绝不 没有 回忆 露西 菲尔丁 作为 他 知道 她 .

他始终记得他所认识的露西·菲尔丁。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən] [fɔːt] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
That she and young Oliver Hampden fought goes without saying .
那 她 和 年轻的 奥利弗 汉普顿 战斗 去 没有 说 .

她和年轻的奥利弗·汉普顿发生过争执，这是不言而喻的。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [njuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kruːəli] ['bɪtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌns] [spəʊk]
But no one knew why she was cruelly bitter to a young man who once spoke
但 不 一 知道 为什么 她 曾是 残酷地 苦的 到 一个 年轻的 男人 WHO 一次 辐
['slaɪtɪŋli] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ,
slightingly of Oliver ,
略微地 的 奥利弗 ,

但没有人知道她为什么对一个曾经轻视过奥利弗的年轻人如此刻薄。

[ɔː(r)] [waɪ] ['ɒlɪvə] , [huː] ['reəli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,
or why Oliver , who rarely saw her except at church ,
或者 为什么 奥利弗 , WHO 很少 锯 她 除了 在 教会 ,

或者，为什么奥利弗除了在教堂以外很少见到她？

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ɒv; əv] [hɜːz] [səʊ] ['fjʊəriəsli] .
took up a quarrel of hers so furiously .
采取 向上 一个 争吵 的 她的 所以 愤怒地 .

她激烈地反驳了他。

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt] ['aʊtbreɪk] ,
The outbreak of the war , or rather the conditions preceding that outbreak ,
这 暴发 的 这 战争 , 或者 相当 这 状况 前 那 暴发 ,

战争的爆发，或者更确切地说，是战争爆发前的种种状况，

['faɪnəli] [fɪkst] [fər'evə(r)][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] .
finally fixed forever the gulf between the two families .
最后 固定的 永远 这 海湾 之间 这 二 家庭 .

终于彻底消除了两个家族之间的隔阂。

[dʒʌdʒ] ['hæmpdən] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [kæl'huːn] [ænd; ənd] “ [stʌmpt] ” [ðə; ði]
Judge Hampden was an ardent follower of Calhoun and “ stumped ” the
法官 汉普顿 曾是 一个 热心 追随者 的 卡尔霍恩 和 “ 难住了 ” 这

[steɪt] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [sɪ'seʃn] ,
State in behalf of Secession ,
状态 在 代表 的 脱离 ,

汉普登法官是卡尔霍恩的忠实追随者，他积极游说全州支持脱离联邦。

[ˌweər'æz] ['meɪdʒə(r)] ['dreɪtən] , [æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [rəʊld]
whereas Major Drayton , as the cloud that had been gathering so long rolled
然而 主要的 德雷顿 , 作为 这 云 那 有 到过 采集 所以 长的 滚动

['nɪərə(r)] ,
nearer ,
更近 ,

而德雷顿少校则看着聚集已久的乌云越来越近，

[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːrnɪst] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv]
emerged from his seclusion and became one of the sternest opponents of
出现 从 他的 隔离 和 成为 一 的 这 最严厉的 对手 的

[ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ˌrevə'luːʃn] ,
a step which he declared was not merely revolution ,
一个 步 哪个 他 声明 曾是 不是 仅仅 革命 ,

他结束了隐居生活，成为这一举措最坚定的反对者之一，他宣称这不仅仅是一场革命。

[bʌt; bət]['æktʃuəl] [rɪ'beljən] .
but actual rebellion .
但 实际的 叛乱 .

但这是真正的叛乱。

[səʊ] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['sleɪvəri] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [bəʊn] [ɒv; əv]
So earnest was he , that believing that slavery was the ultimate bone of
所以 认真 曾是 他 , 那 相信 那 奴隶制 曾是 这 最终的 骨 的

[kən'tenʃ(ə)n] ,
contention ,
争论 ,

他如此认真，以至于坚信奴隶制是最终的争论焦点。

[hiː; hi] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [ɒn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)]
he emancipated his slaves on a system which he thought would secure their
他 解放 他的 奴隶 在 一个 系统 哪个 他 想法 会 安全的 他们的

['welfeə(r)] .
welfare .
福利 .

他解放了奴隶，并建立了一套他认为能够保障奴隶福祉的制度。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][mɔː(r)] ['diːpli] [stɜːd] [dʒʌdʒ] [hæmpdənz] [rɒθ] .
Nothing could have more deeply stirred Judge Hampden's wrath .
没有什么 可以 有 更多的 深 搅拌 法官 汉普顿 愤怒 .

没有什么比这更激起汉普登法官的怒火了。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] ['evri]
He declared that such a measure at such a crisis was a blow at every
他 声明 那 这样的 一个 措施 在 这样的 一个 危机 曾是 一个 吹 在 每一个
['sʌðən] [mæn] .
Southern man .
南方 男人 .

他宣称，在这样的危机时刻采取这样的措施，是对每个南方人的打击。

[hiː; hi] [dɪ'naʊnst] ['meɪdʒə(r)] ['dreɪtən] [æz; əz] “ [wɜːs] [ðæn; ðən] ['gærɪsn] , ['fɪlɪps] , [ænd; ənd]
He denounced Major Drayton as “ worse than Garrison , Phillips , and
他 谴责 主要的 德雷顿 作为 “ 更糟 比 驻军 , 菲利普斯 , 和
['griːli] [ɔːl] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
Greeley all put together .
格里利 全部 放 一起 .

他谴责德雷顿少校“比加里森、菲利普斯和格里利加起来还要糟糕”。

” [ðeɪ] [æt; ət][lɑːst] [met] [ɪn] [dɪ'beɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] .
” They at last met in debate at the Court House .
” 他们 在 最后的 遇见 在 辩论 在 这 法庭 房子 .

“他们最终在法院大楼里展开了辩论。”

['meɪdʒə(r)] ['dreɪtən] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] ,
Major Drayton exasperated the Judge by his coolness ,
主要的 德雷顿 恼怒 这 法官 经过 他的 凉爽 ,

德雷顿少校的冷漠态度激怒了法官。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [lɑːft] .
until the latter lost his temper and the crowd laughed .
直到 这 后者 丢失的 他的 脾气 和 这 人群 笑了 .

直到后者失去耐心，引得众人哄堂大笑。

“ [ai][duː; də][nɒt] [get] [æz; əz][hɒt] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['blændli] .
“ I do not get as hot as you do , ” said the Major , blandly .
“ 我 做 不是 得到 作为 热的 作为 你 做 , ” 说 这 主要的 , 平淡地 .

“我没你那么容易发热，”少校淡淡地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɪm] .
He looked as cool as a cucumber , but his voice betrayed him .
他 看起来 作为 凉爽的 作为 一个 黄瓜 , 但 他的 嗓音 背叛 他 .

他表面上看起来镇定自若，但他的声音却出卖了他。

“ [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː; də] , ” [snɔːt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ Oh , yes , you do , ” snorted the Judge .
“ 哦 , 是的 , 你 做 , ” 哼了一声 这 法官 .

“哦，是的，你的确如此，”法官冷哼道。

“ [ə; eɪ] [mjuːl] [gets] [æz; əz][hɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [swet] .
“ A mule gets as hot as a horse , but he does not sweat .
“ 一个 骡子 获得 作为 热的 作为 一个 马 , 但 他 做 不是 汗 .

“骡子和马一样会发热，但它不会出汗。”

” [ðɪs] [seɪvd] [hɪm] .
” This saved him .
” 这 已保存 他 .

“这救了他。”

[ðeə(r)] [keɪm] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['djuːəl] .
There came near being a duel .
那里 来了 靠近 存在 一个 决斗 .

差点演变成一场决斗。

['evriwʌn] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Everyone expected it .
每个人 预期的 它 .

大家都预料到了。

['əʊnli][ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] [frendz] [prɪ'ventɪd] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] .
Only the interposition of friends prevented their meeting on the field .
仅有的 这 插入 的 朋友们 阻止 他们的 会议 在 这 场地 .

若非朋友们从中斡旋，他们便无法在球场上相遇。

['əʊnli] [ðɪs] [ænd; ənd][wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] .
Only this and one other thing .
仅有的 这 和 一 其他 事物 .

只有这件事和另一件事。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] — [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli]
Though no one in the neighborhood knew it until long afterward — and then only
尽管 不 一 在 这 邻里 知道 它 直到 长的 之后 — 和 然后 仅有的
[ɪn][ə; eɪ][kən'dʒektʃərəl] [wei] [baɪ] [piːsɪŋ] [tə'geðə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['ruːməz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] —
in a conjectural way by piecing together fragments of rumors that floated about —
在 一个 推测性的 方式 经过 拼接 一起 片段 的 谣言 那 漂浮 关于 —
[jʌŋ] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən] ['riːəli] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði]['djuːəl] .
young Oliver Hampden really prevented the duel .
年轻的 奥利弗 汉普顿 真的 阻止 这 决斗 .

尽管邻里之间很久以后才有人知道——而且也只是通过拼凑流传的谣言碎片来推测——但年轻的奥利弗·汉普顿确实阻止了这场决斗。

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['luːsi] ['dreɪtən] .
He told his father that he loved Lucy Drayton .
他 讲述 他的 父亲 那 他 喜爱 露西 德雷顿 .

他告诉父亲，他爱露西·德雷顿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs] ['aʊtbreɪk] [ɒn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [pɑːt] .
There was a fierce outbreak on the Judge's part .
那里 曾是 一个 凶猛的 暴发 在 这 法官的 部分 .

法官勃然大怒。

" ['mæri] [ðæt] [gɜːl] ! — [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['wilmə] ['dreɪtən] !
" Marry that girl ! — the daughter of Wilmer Drayton !
" 结婚 那 女孩 ! — 这 女儿 的 威尔默 德雷顿 !

"娶那个女孩吧！——威尔默·德雷顿的女儿！"

[ai] [wɪl] [ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] — — "
I will disinherit you if you but so much as — — "
我 将要 剥夺继承权 你 如果 你 但 所以 很多 作为 — — "

如果你胆敢——，我就剥夺你的继承权。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止！

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [feɪst] [hɪm] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] ['dʒestʃə(r)] .
" The younger man faced him and held up his hand with an imperious gesture .
" 这 年轻 男人 面对 他 和 握住 向上 他的 手 和 一个 专横 手势 .

"年轻男子面对着他，傲慢地举起手。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止！

[duː; də][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ai] [meɪ] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Do not say a word against her or I may never forget it .
做 不是 说 一个 单词 反对 她 或者 我 可能 绝不 忘记 它 .
你不许说她一句坏话，否则我可能永远都不会忘记。

” [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [pɔːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
” The father paused with his sentence unfinished ,
” 这 父亲 暂停 和 他的 句子 未完成 ,
父亲话说到一半，停顿了一下，话还没说完。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [ɪn][ə; eɪ] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]
for his son stood before him suddenly revealed in a strength for which the
为了 他的 儿子 站立 前 他 突然 揭晓 在 一个 力量 为了 哪个 这
[dʒʌdʒ][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm]['kredɪt] ,
Judge had never given him credit ,
法官 有 绝不 给定 他 信用 ,
因为他的儿子突然出现在他面前，展现出一种法官从未预料到的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ɪn][hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [aɪz] , [tens] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [set]
and he recognized in his level eyes , tense features , and the sudden set
和 他 认可 在 他的 等级 眼睛 , 紧张 特征 , 和 这 突然 放
[ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][dʒɔː] ,
of the square jaw ,
的 这 正方形 颚 ,
他从对方平静的眼神、紧绷的面部表情和突然绷紧的方下巴中认出了对方。

[ðə; ði]['hæmpdən] ['fɜːmnəs] [æt; ət][ɪts] [best] [ɔː(r)] [wɜːst] .
the Hampden firmness at its best or worst .
这 汉普顿 硬度 在 它是 最好的 或者 最差 .
汉普顿球场的最佳或最差状态。

“ [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
“ I have nothing to say against her , ” said the Judge ,
“ 我 有 没有什么 到 说 反对 她 , ” 说 这 法官 ,
“我没有任何要指责她的,”法官说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['luːsi] ['fiːldɪŋ] .
with a sudden rush of recollection of Lucy Fielding .
和 一个 突然 匆忙 的 回忆 的 露西 菲尔丁 .
突然间，脑海中浮现出露西·菲尔丁的身影。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][wʌn] [wei] [ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ;
“ I have no doubt she is in one way all you think her ;
“ 我 有 不 怀疑 她 是 在 一 方式 全部 你 思考 她 ;
“我毫不怀疑，她在某种程度上确实像你认为的那样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wilmə] ['dreɪtən] - [es] ['dɔːtə(r)] .
but she is Wilmer Drayton ' s daughter .
但 她 是 威尔默 德雷顿 - s 女儿 .
但她是威尔默·德雷顿的女儿。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][wɪn][hɜː(r); hə(r)] . ”
You will never win her . ”
你 将要 绝不 赢 她 . ”
你永远也赢不了她。

“ [ai] [wɪl] [wɪn][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ I will win her , ” said the young man .
“ 我 将要 赢 她 , ” 说 这 年轻的 男人 .
“我一定会赢得她的芳心,”年轻人说道。

[ðæt] [naɪt] [dʒʌdʒ] ['hæmpdən] [θɔːt] ['diːpli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ,

That night Judge Hampden thought deeply over the matter ,

那 夜晚 法官 汉普顿 想法 深 超过 这 事情 ，

当晚，汉普登法官对此事进行了深入思考。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə]['meɪdʒə(r)] ['dreɪtən] ['meɪkɪŋ]

and before daylight he had despatched a note to Major Drayton making

和 前 日光 他 有 已派送 一个 笔记 到 主要的 德雷顿 制作

[æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] .

an apology for the words he had used .

一个 道歉 为了 这 字 他 有 用过的 .

天亮之前，他给德雷顿少校发了一封信，为自己所说的话表示道歉。

[bəuθ] [dʒʌdʒ] ['hæmpdən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][ðə; ði]

Both Judge Hampden and his son went into the army immediately on the

两个都 法官 汉普顿 和 他的 儿子 去 进入 这 军队 立即地 在 这

['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] .

outbreak of hostilities .

暴发 的 敌对行动 .

战争爆发后，汉普顿法官和他的儿子立即应征入伍。

['meɪdʒə(r)] ['dreɪtən] , [huː] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ə'pəʊzd] [sɪ'seʃn] ['bɪtəli] ,

Major Drayton , who to the last opposed Secession bitterly ,

主要的 德雷顿 ， WHO 到 这 最后的 反对 脱离 苦涩地 ，

德雷顿少校至死都坚决反对脱离联邦，

[dɪd] [nɒt] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd] [si'siːd] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] , ['ɔːlsəʊ] ,

did not volunteer until after the State had seceded ; but then he , also ,

做过 不是 志愿者 直到 后 这 状态 有 脱离 ； 但 然后 他 ， 还 ，

直到该州脱离联邦后他才自愿参军；但后来，他也……

[went] [ɪn] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][wɒz; wəz] ['despərətli] ['wuːndɪd] .

went in , and later was desperately wounded .

去 在 ， 和 之后 曾是 绝望地 受伤 .

进去之后，他身负重伤。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] ,

A few nights before they went off to the war ,

一个 很少 夜晚 前 他们 去 离开 到 这 战争 ，

在他们奔赴战场前几个晚上，

[dʒʌdʒ] ['hæmpdən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [rəʊd]['əʊvə(r)][tə'geðə(r)][tuː; tə]['meɪdʒə(r)] - [tuː; tə]['ɒfə(r)]

Judge Hampden and his son rode over together to Major Drayton's to offer

法官 汉普顿 和 他的 儿子 骑 超过 一起 到 主要的 - 到 提供

[ðə; ði] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [piːs] [ɪn] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest]

the olive - branch of peace in shape of young Oliver and all that he possessed

这 橄榄 - 分支 的 和平 在 形状 的 年轻的 奥利弗 和 全部 那 他 拥有

.

.

.

汉普登法官和他的儿子一起骑马来到德雷顿少校家，献上和平的橄榄枝，并将年轻的奥利弗和他所有的一切都送给了对方。

[dʒʌdʒ] ['hæmpdən][dɪd][nɒt][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

Judge Hampden did not go all the way ,

法官 汉普顿 做过 不是 去 全部 这 方式 ，

汉普顿法官并没有完全做到。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] ['nevə(r)][tuː; tə][pʊt] [fʊt] [ə'gen] [ɪn]['meɪdʒə(r)] - [haʊs] [səʊ]
for he had sworn never to put foot again in Major Drayton's house so
为了 他 有 宣誓 绝不 到 放 脚 再次 在 主要的 - 房子 所以
[lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,
long as he lived ,
长的 作为 他 居住地 ，

因为他曾发誓，只要活着，就绝不再踏进德雷顿少校的家一步。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][æm'bæsədə(r)][ə'ləʊn] .
and , moreover , he felt that his son would be the better ambassador alone .
和 ， 而且 ， 他 毛毡 那 他的 儿子 会 是 这 更好的 大使 独自的 .

而且，他认为仅凭儿子一人之力，他会是更好的大使人选。

[ə'kɔːdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ，

因此，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [waɪl] [hɪz; ɪz][sʌn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self]
he waited in the darkness at the front gate while his son presented himself
他 等待 在 这 黑暗 在 这 正面 门 尽管 他的 儿子 呈现 他自己
[ænd; ənd][leɪd][æt; ət]['luːsi] - [fiːt] [wɒt] [ðə; ði][dʒʌdʒ]['truːli] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]
and laid at Lucy Drayton's feet what the Judge truly believed was more than
和 铺设 在 露西 - 脚 什么 这 法官 真的 相信 曾是 更多的 比
[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['ɒfəd] [tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)]['wʊmən] .
had ever been offered to any other woman .
有 曾经 到过 提供 到 任何 其他 女士 .

他站在前门黑暗处，等待着儿子出现，并将法官真心认为比任何其他女人都得到的更多的东西放在露西·德雷顿的脚下。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [sent] [ðə; ði][məʊst] [kən'sɪliətəri] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] ['dreɪtən] .
He , however , sent the most conciliatory messages to Major Drayton .
他 ， 然而 ， 发送 这 最多 和解 消息 到 主要的 德雷顿 .

然而，他向德雷顿少校发出了最和解的信息。

“ [tel] [hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Tell him , ” he said ,
“ 告诉 他 ， ” 他 说 ，

“告诉他，”他说。

“ [ðæt] [ai] [wɪl] [teɪk] [daʊn] [maɪ] [fens] [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][rʌn][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][suːt] [hɪm'self] .
“ that I will take down my fence and he shall run the line to suit himself .
“ 那 我 将要 拿 向下 我的 栅栏 和 他 将 跑步 这 线 到 套装 他自己 .

“我会拆掉我的栅栏，让他按照自己的意愿来划线。”

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] ['fɜːðə(r)] .
” He could not have gone further .
” 他 可以 不是 有 已消失 更远 .

他不可能走得更远了。

[ðə; ði][taɪm] [ðæt] [pɑːst] [ə'pɪəd] [ʌn'endɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ;
The time that passed appeared unending to the Judge waiting in the darkness ;
这 时间 那 通过了 出现 无尽的 到 这 法官 等待 在 这 黑暗 ;

对于在黑暗中等待的法官来说，时间仿佛永无止境；

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [briːf] .
but in truth it was not long , for the interview was brief .
但 在 真相 它 曾是 不是 长的 ， 为了 这 面试 曾是 简短的 .

但实际上时间并不长，因为面试很简短。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['meɪdʒə(r)] ['dreɪtən] [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
It was with Major Drayton and not with his daughter .
它 曾是 和 主要的 德雷顿 和 不是 和 他的 女儿 .

是和德雷顿少校在一起，而不是和他的女儿在一起。

['meɪdʒə(r)] ['dreɪtən] [dɪ'klaɪnd] , [bəuθ][ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [pɑːt] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Major Drayton declined , both on his daughter's part and on his own ,
主要的 德雷顿 拒绝 , 两个都 在 他的 女儿的 部分 和 在 他的 自己的 ,

德雷顿少校拒绝了，无论是他女儿还是他自己都拒绝了。

[ðə; ði]['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prə'pəʊzd] .
the honor which had been proposed .
这 荣誉 哪个 有 到过 建议的 .

之前提议授予的荣誉。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd]['luːsi] [hɜː'self] [ə'pɪəd] .
At this moment the door opened and Lucy herself appeared .
在 这 片刻 这 门 打开 和 露西 她自己 出现 .

这时，门开了，露西本人出现了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] .
She was a vision of loveliness .
她 曾是 一个 想象 的 可爱 .

她美得令人惊艳。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stedi] .
Her face was white , but her eyes were steady .
她 脸 曾是 白色的 , 但 她 眼睛 是 稳定的 .

她脸色苍白，但眼神坚定。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɜːdz] .
If she knew what had occurred , she gave no sign of it in words .
如果 她 知道 什么 有 发生 , 她 给予 不 符号 的 它 在 字 .

如果她知道发生了什么事，她也没有用言语表现出来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] .
She walked straight to her father's side and took his hand .
她 步行 直的 到 她 父亲的 边 和 采取 他的 手 .

她径直走到父亲身边，握住了他的手。

“ ['luːsi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Lucy , ” he said ,
“ 露西 , ” 他 说 ,

“露西，”他说。

“ ['mɪstə(r)] . ['hæmpdən][hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd][ai]
“ Mr . Hampden has done us the honor to ask your hand and I
“ 先生 . 汉普顿 有 完毕 我们 这 荣誉 到 问 你的 手 和 我
[hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
have declined it . ”
有 拒绝 它 . ”

“汉普顿先生荣幸地向您求婚，但我已婉拒。”

“ [jes] , [pə'pɑː] .
“ Yes , papa .
“ 是的 , 爸爸 .

“是的，爸爸。”

” [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['flʌtə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [hiːv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] ,
” Her eyelids fluttered and her bosom heaved , but she did not move ,
” 她 眼睑 飘动 和 她 怀 喘息 , 但 她 做过 不是 移动 ,

“她的眼皮颤动，胸口起伏，但她一动不动。”

[ænd; ənd] ['luːsi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['dreɪtən] [tuː; tə] [ʌn'seɪ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [sed] ,
and Lucy was too much a Drayton to unsay what her father had said ,
和 露西 曾是 也 很多 一个 德雷顿 到 未说 什么 她 父亲 有 说 ,

露西毕竟是德雷顿家族的人，她不可能收回父亲说过的话。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ʌn'duː] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .
or to undo what he had done .
或者 到 撤销 什么 他 有 完毕 .

或者撤销他所做的一切。

['ɒlɪvə] [hæmpdənz] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Oliver Hampden's eyes did not leave her face .
奥利弗 汉普顿 眼睛 做过 不是 离开 她 脸 .

奥利弗·汉普顿的目光始终没有离开过她的脸。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
For him the Major had disappeared ,
为了 他 这 主要的 有 消失 ,

对他来说，少校已经消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] .
and he saw only the girl who stood before him with a face as white as the dress she wore .
和 他 锯 仅有的 这 女孩 WHO 站立 前 他 和 一个 脸 作为 白色的 作为 这 裙子 她 穿着 .

他眼中只有站在他面前的那个女孩，她的脸色和她穿的裙子一样白皙。

" ['luːsi] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Lucy , I love you .
" 露西 , 我 爱 你 .

"露西，我爱你。"

[wɪl] [juː; jʊ] ['evə(r)] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
Will you ever care for me ?
将要 你 曾经 关心 为了 我 ?

你以后会关心我吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] — ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ;
I am going — going away to - morrow , and I shall not see you any more ;
我 是 去 — 去 离开 到 - 明天 , 和 我 将 不是 看 你 任何 更多的 ;

我要走了——明天就要走了，以后再也见不到你们了；

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [həʊp] .
but I would like to know if there is any hope .
但 我 会 喜欢 到 知道 如果 那里 是 任何 希望 .

但我很想知道是否还有希望。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [kɑːm] .
" The young man's voice was strangely calm .
" 这 年轻的 男人的 嗓音 曾是 奇怪的 冷静的 .

"年轻人的声音出奇地平静。"

[ðə; ði] [gɜːl] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] .
The girl held out her hand to him .
这 女孩 握住 出去 她 手 到 他 .

女孩向他伸出了手。

“ [ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['eniwʌn] [els] . ”
“ I will never marry anyone else . ”
“ 我 将要 绝不 结婚 任何人 别的 . ”

“我永远不会嫁给别人。”

“ [ai] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ I will wait for you all my life , ” said the young man .
“ 我 将要 等待 为了 你 全部 我的 生活 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“我会等你一辈子，”年轻人说。

['bendɪŋ] [ləʊ] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
Bending low , he kissed her hand in the palm , and with a bow to her father ,
弯曲 低的 , 他 亲吻 她 手 在 这 棕榈 , 和 和 一个 弓 到 她 父亲 ,

他弯下腰，吻了吻她的手掌，并向她的父亲鞠了一躬。

[strəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
strode from the room .
大步走 从 这 房间 .

大步走出房间。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [hɜːd] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ,
The Judge , waiting at the gate in the darkness , heard the far - off ,
这 法官 , 等待 在 这 门 在 这 黑暗 , 听到 这 远的 - 离开 ,

法官在黑暗中守候在门口，听到了远处传来的声音：

[mə'nɒtənəs] ['gæləpɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːlɪvərz] [hɔːs] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [rəʊd] .
monotonous galloping of Oliver's horse on the hard plantation road .
单调 疾驰 的 奥利弗的 马 在 这 难的 种植园 路 .

奥利弗的马在坚硬的种植园道路上单调地奔跑着。

[hiː; hi] [rəʊd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
He rode forward to meet him .
他 骑 向前 到 见面 他 .

他骑马上前迎接他。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wɜːd] .
” It was only a word .
” 它 曾是 仅有的 一个 单词 .

“那只是一个词而已。”

“ [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] .
“ They declined .
“ 他们 拒绝 .

他们拒绝了。

” [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['skeəsli] [njuː] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['retʃɪd] .
” The father scarcely knew his son's voice , it was so wretched .
” 这 父亲 几乎 知道 他的 儿子的 嗓音 , 它 曾是 所以 可怜 .

“父亲几乎认不出儿子的声音了，那声音太凄厉了。”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[huː] [dɪ'klaɪnd] ?
Who declined ?
WHO 拒绝 ?

谁拒绝了?

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] — ”
Did you see — ”
做过 你 看 — ”

你有没有看到-”

“ [bəuθ] !
“ Both !
“ 两个都 !

“两个都!

” [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [dʒʌdʒ] ['hæmpdən] [brəʊk] [fɔːθ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['suːðɪŋ] [hɪm] .
” Out in the darkness Judge Hampden broke forth into such a torrent of rage that his son was afraid for his life and had to devote all his attention to soothing him .
” 出去 在 这 黑暗 法官 汉普顿 打破 前进 进入 这样的 一个 激流 的 愤怒 那 他的 儿子 曾是 害怕的 为了 他的 生活 和 有 到 奉献 全部 他的 注意力 到 舒缓 他 .

“在黑暗中，汉普登法官突然勃然大怒，他的儿子感到生命受到威胁，不得不全神贯注地安抚他。

[hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [raɪd] [streɪt] [tuː; tə] - [haʊs] [ænd; ənd] ['hɔːswɪp] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
He threatened to ride straight to Drayton's house and horsewhip him on the spot .
他 威胁 到 骑 直的 到 - 房子 和 马鞭 他 在 这 点 .

他威胁要直接骑马到德雷顿家，当场用马鞭抽打他。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prɪ'ventɪd] ,
This , however , the young man prevented ,
这 , 然而 , 这 年轻的 男人 阻止 ,

然而，这件事被那个年轻人阻止了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [rəʊd] [həʊm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'brəʊkən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [,dis'maunt] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [geɪt] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['sɜːvənts] .
and the two rode home together in a silence which was unbroken until they had dismounted at their own gate and given their horses to the waiting servants .
和 这 二 骑 家 一起 在 一个 沉默 哪个 曾是 未破 直到 他们 有 下马 在 他们的 自己的 门 和 给定 他们的 马匹 到 这 等待 仆人 .

两人一路沉默地骑马回家，直到在自家门口下马，把马交给等候的仆人，才打破了沉默。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [dʒʌdʒ] ['hæmpdən] [spəʊk] .
As they entered the house , Judge Hampden spoke .
作为 他们 进入 这 房子 , 法官 汉普顿 辐 .

他们走进房子时，汉普登法官开口说话了。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stɜːnli] .
“ I hope you are satisfied , ” he said , sternly .
“ 我 希望 你 是 使满意 , ” 他 说 , 严厉地 .

“我希望你满意,”他严厉地说。

“ [ai] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ju:; jʊ] — [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:θ] ,
“ I make but one request of you — that from this time forth ,
“ 我 制作 但 一 要求 的 你 — 那 从 这 时间 前进 ,

“我只向你们提出一个请求——从今以后，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dreɪtən] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] . ”
you will never mention the name of Drayton to me again as long as you live . ”
你 将要 绝不 提到 这 姓名 的 德雷顿 到 我 再次 作为 长的 作为 你 居住 . ”

你这辈子都不许再在我面前提起德雷顿这个名字。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [sʌn] , ['bɪtəli] , “ [bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] .
“ I suppose I should hate her , ” said the son , bitterly , “ but I do not .
“ 我 认为 我 应该 恨 她 , ” 说 这 儿子 , 苦涩地 , “ 但 我 做 不是 .

“我想我应该恨她,”儿子痛苦地说，“但我并不恨她。”

[ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)]
I love her
我 爱 她

我爱她

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
and I believe she cares for me .
和 我 相信 她 关心 为了 我 .

我相信她关心我。

” [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [wei] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .
” His father turned in the door - way and faced him .
” 他的 父亲 转向 在 这 门 - 方式 和 面对 他 .

“他父亲在门口转过身来面对他。

“ [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !
“ Cares for you !
“ 关怀 为了 你 !

“关心你！”

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['ni:grəʊ][ɒn] [ðæt] [pleɪs] .
Not so much as she cares for the smallest negro on that place .
不是 所以 很多 作为 她 关心 为了 这 最小 黑人 在 那 地方 .

她对那里最小的黑人也同样关爱有加。

[ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [wɪl] [ˌdɪsɪn'herɪt][ju:; jʊ] . ”
If you ever marry her , I will disinherit you . ”
如果 你 曾经 结婚 她 , 我 将要 剥夺继承权 你 . ”

如果你胆敢娶她，我就剥夺你的继承权。

“ [ˌdɪsɪn'herɪt] [ˌem 'i:] !
“ Disinherit me !
“ 剥夺继承权 我 !

“剥夺我的继承权！”

” [bɜ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” burst from the young man .
” 爆裂 从 这 年轻的 男人 .

“年轻人突然说道。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] ?
“ Do you think I care for this place ?
“ 做 你 思考 我 关心 为了 这 地方 ?

你认为我会喜欢这个地方吗?

[wɒt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bʌt; bət] [ʌn'hæpinəs] ?
What has it ever brought to us but unhappiness ?
什么 有 它 曾经 带来 到 我们 但 不快乐 ?

它除了给我们带来不幸，还带来了什么？

[ai][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ɪm'bɪtəd] [baɪ][ə; eɪ][fjuːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] ,
I have seen your life embittered by a feud with your nearest neighbor ,
我 有 已见 你的 生活 愤懑 经过 一个 世仇 和 你的 最近的 邻居 ,

我曾目睹你因与邻里不和而生活变得痛苦不堪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rek] [maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [rɒbz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [wʊd] [gɪv] [ɔːl]
and now it wrecks my happiness and robs me of what I would give all
和 现在 它 残骸 我的 幸福 和 抢劫 我 的 什么 我 会 给 全部
[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] .
the rest of the world for .
这 休息 的 这 世界 为了 .

现在它毁了我的幸福，夺走了我愿意用全世界去换的东西。

” [dʒʌdʒ] ['hæmpdən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .
” Judge Hampden looked at him curiously .
” 法官 汉普顿 看起来 在 他 奇怪的是 .

汉普登法官好奇地看着他。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['entə(r)] [ðɪs] [haʊs] ,
He started to say , “ Before I would let her enter this house ,
他 开始 到 说 , “ 前 我 会 让 她 进入 这 房子 ,

他开口说道：“在我让她进这栋房子之前，

[ai] [wʊd] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] ” ;
I would burn it with my own hands ” ;
我 会 烧伤 它 和 我的 自己的 双手 ” ;

我会亲手把它烧掉”；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['stedfɑːst] [geɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd]
but as he met his son's steadfast gaze there was that in it which made
但 作为 他 遇见 他的 儿子的 坚定不移 目光 那里 曾是 那 在 它 哪个 制成
[hɪm] [pɔːz] .
him pause .
他 暂停 .

但当他与儿子坚定的目光相遇时，其中蕴含的东西让他停下了脚步。

[ðə; ði]['hæmpdən] [lʊk] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The Hampden look was in his eyes .
这 汉普顿 看 曾是 在 他的 眼睛 .

他的眼神里透着汉普顿式的神情。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [njuː] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [mait] ['sevə(r)][ðem; ðəm][fər'evə(r)] .
The father knew that another word might sever them forever .
这 父亲 知道 那 其他 单词 可能 断绝 他们 永远 .

父亲知道，再说一句话，他们父子俩可能就永远断绝关系了。

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːt] [deθ] , [jʌŋ] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən][dɪd] .
If ever a man tried to court death , young Oliver Hampden did .
如果 曾经 一个 男人 尝试 到 法庭 死亡 , 年轻的 奥利弗 汉普顿 做过 .

如果说有人试图寻死，那年轻的奥利弗·汉普顿就是其中之一。

[bʌt; bət] [deθ] , [ðæt] [strʌk] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [mæn] , [pɑːst] [hɪm] [baɪ] ,
But Death , that struck many a happier man , passed him by ,
但 死亡 , 那 击 许多 一个 更快乐 男人 , 通过了 他 经过 ,

但是，死神却与他擦肩而过，这个夺走许多比他更幸福的人性命的死神，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ɪn'sted] ['əʊnli][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['rekləs] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]
and he secured instead only a reputation for reckless courage and
和 他 安全 反而 仅有的 一个 名声 为了 鲁莽 勇气 和
[wɒz; wəz][prə'məʊtɪd][ɒn][ðə; ði] [fiːld] .
was promoted on the field .
曾是 推广 在 这 场地 .

结果他只赢得了鲁莽勇敢的名声，并在球场上得到了晋升。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] , [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] [hɪm'self] [bɪ'keɪm]
His father rose to the command of a brigade , and Oliver himself became
他的 父亲 玫瑰 到 这 命令 的 一个 旅 , 和 奥利弗 他自己 成为
[ə; eɪ] ['kæptɪn] .
a captain .
一个 队长 .

他的父亲晋升为旅长，奥利弗本人也成为了上尉。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['bʊlɪt] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [sɔːt] [faʊnd] [hɪm] ;
At last the bullet Oliver had sought found him ;
在 最后的 这 子弹 奥利弗 有 寻求 成立 他 ;

奥利弗苦苦寻找的那颗子弹最终找到了他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [speəd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['əʊnli][ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] .
but it spared his life and only incapacitated him for service .
但 它 幸存 他的 生活 和 仅有的 丧失能力 他 为了 服务 .

但这保住了他的性命，只是使他丧失了服役能力。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [treɪnd] ['nɜːsɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd] ['luːsi] ['dreɪtən] , [laɪk][səʊ]
There were no trained nurses during the war , and Lucy Drayton , like so
那里 是 不 受过训练 护士 期间 这 战争 , 和 露西 德雷顿 , 喜欢 所以
['meni] [gɜːlz] ,
many girls ,
许多 女孩们 ,

战争期间没有受过训练的护士，露西·德雷顿和许多女孩一样，

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)] [gruː] ['fɪəsə(r)] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'vəʊʃn] [sə'plaɪd]
when the war grew fiercer , went into the hospitals , and by devotion supplied
什么时候 这 战争 生长 更凶猛 , 去 进入 这 医院 , 和 经过 虔诚 供应
[ðeə(r)] [pleɪs] .
their place .
他们的 地方 .

当战争愈演愈烈时，他们进入医院，用奉献精神填补了他们的空缺。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] [endid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] ['həʊlli]
Believing that life was ended for her , she had devoted herself wholly
相信 那 生活 曾是 结束 为了 她 , 她 有 奉献 她自己 完全
[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] ,
to the cause ,
到 这 原因 ,

她认为自己的生命已经结束，于是全身心投入到这项事业中。

[ænd; ənd][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]
and self - repression had given to her face the gentleness and
和 自己 - 抑制 有 给定 到 她 脸 这 温柔 和
[ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] .
consecration of a nun .
祝圣 的 一个 尼姑 .

而自我压抑则使她的脸上呈现出修女般的温柔和虔诚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [wʌns][æz; əz][ʃiː; ʃi][bent]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)] ,
It was said that once as she bent over a wounded common soldier ,
它 曾是 说 那 一次 作为 她 弯曲 超过 一个 受伤 常见的 士兵 ,

据说有一次，她弯腰查看一名受伤的普通士兵时，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
he returned to consciousness , and after gazing up at her a moment
他 返回 到 意识 , 和 后 凝视 向上 在 她 一个 片刻

, [ɑ:skt] ['veɪgli] ,
, asked vaguely ,
, 问 依稀 ,

他恢复了意识，抬头看了她一会儿，含糊地问道：

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] , [mɪs] ? "
" Who are you , Miss ? "
" WHO 是 你 , 错过 ? "

"请问您是哪位女士，小姐？"

" [ai] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəz] [hu:m] ['aʊə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [hæz; həz] [sent] [tu:; tə] [nɜ:s] [ju:; jʊ] [ænd; ənd]
" I am one of the sisters whom our Father has sent to nurse you and
" 我 是 一 的 这 姐妹 谁 我们的 父亲 有 发送 到 护士 你 和

[help] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [get] [wel] .
help you to get well .
帮助 你 到 得到 出色地 .

"我是天父派来照顾你、帮助你康复的姐妹之一。"

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [tɔ:k] .
But you must not talk .
但 你 必须 不是 讲话 .

但你不能说话。

" [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl]
" The wounded man closed his eyes and then opened them with a faint smile
" 这 受伤 男人 关闭 他的 眼睛 和 然后 打开 他们 和 一个 头晕的 微笑

.
.
.

受伤的男子闭上眼睛，然后睁开眼睛，脸上露出一丝淡淡的微笑。

" [ɔ:l] [raɪt] ; [dʒʌst] [wʌn] [wɜ:d] .
" All right ; just one word .
" 全部 正确的 ; 只是 一 单词 .

"好吧，就一个字。"

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [ɑ:sk] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:] [ɪf] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ?
Will you please ask your pa if I may be his son - in - law ?
将要 你 请 问 你的 帕 如果 我 可能 是 他的 儿子 - 在 - 法律 ?

请您代您向您父亲问问，我是否可以做他的女婿？

" ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [səʊ] ['brəʊkən] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd]
" Into the hospital was brought one day a soldier so broken and bandaged
" 进入 这 医院 曾是 带来 一 天 一个 士兵 所以 破碎的 和 包扎

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['lu:si] ['dreɪtən] [mait] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən] .
that no one but Lucy Drayton might have recognized Oliver Hampden .
那 不 一 但 露西 德雷顿 可能 有 认可 奥利弗 汉普顿 .

"有一天，医院里送来了一名士兵，他伤痕累累，浑身缠满绷带，除了露西·德雷顿，可能没有人能认出他是奥利弗·汉普顿。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [di'spɛə] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [sə'vaivd] .
For a long time his life was despaired of ; but he survived .
为了 一个 长的 时间 他的 生活 曾是 绝望的 的 ; 但 他 幸存下来 .

他曾一度对生命感到绝望，但他活了下来。

[wen] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪm] ,
When consciousness returned to him ,
什么时候 意识 返回 到 他 ,

当他恢复意识时，

[ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] ['hɔːntɪd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,
the first sound he heard was a voice which had often haunted him in his dreams ,
这 第一的 声音 他 听到 曾是 一个 嗓音 哪个 有 经常 闹鬼的 他 在 他的 梦境 ,

他听到的第一个声音，是一个经常出现在他梦中的声音。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'gen] .
but which he had never expected to hear again .
但 哪个 他 有 绝不 预期的 到 听到 再次 .

但他从未想过会再次听到这些话。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] !
“ Who is that !
“ WHO 是 那 !

“那是谁！”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['fiːbli] .
” he asked , feebly .
” 他 问 , 虚弱地 .

他虚弱地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] , ['ɒlɪvə] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['luːsi] .
“ It is I , Oliver — it is Lucy .
“ 它 是 我 , 奥利弗 — 它 是 露西 .

“是我，奥利弗——是露西。”

” [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [muːvd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
” The wounded man moved slightly and the girl bending over him caught the words ,
” 这 受伤 男人 已搬 轻微地 和 这 女孩 弯曲 超过 他 捕捉 这 字 ,

受伤的男子微微动了一下，弯腰在他身边的女孩听到了他说的话。

['wɪspəd] ['brəʊkənli] [tuː; tə] [hɪm'self] :
whispered brokenly to himself :
低声说道 破碎地 到 他自己 :

他断断续续地低声自语：

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['driːmɪŋ] .
“ I am dreaming .
“ 我 是 做梦 .

“我在做梦。”

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['driːmɪŋ] .
” But he was not dreaming .
” 但 他 曾是 不是 做梦 .

但他并非在做梦。

['luːsi] - [dɪ'vəʊʃn] ['prɒbəbli] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Lucy Drayton's devotion probably brought him back from death and saved his life .
露西 - 虔诚 大概 带来 他 后退 从 死亡 和 已保存 他的 生活 .

露西·德雷顿的忠诚或许让他死里逃生，挽救了他的生命。

[ɪn][ðə; ði] [hel] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l][wʌn][mæn][æt; ət] [liːst] [faʊnd] [ðə; ði][bɑːm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wuːndz] .
In the hell of that hospital one man at least found the balm for his wounds .
在 这 地狱 的 那 医院 一 男人 在 至少 成立 这 香脂 为了 他的 伤口 .

在那家如同地狱般的医院里，至少有一个人找到了治愈伤口的良药。

[wen] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['brəʊkən][hiː; hi][wɒz; wəz][hiː; hi] ['ɒfəd] ['luːsi] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] .
When he knew how broken he was he offered Lucy her release .
什么时候 他 知道 如何 破碎的 他 曾是 他 提供 露西 她 发布 .

当他意识到自己有多么痛苦时，他提出释放露西。

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['neɪpɪə(r)] ,
Her reply was in the words of the English girl to the wounded Napier ,
她 回复 曾是 在 这 字 的 这 英语 女孩 到 这 受伤 纳皮尔 ,

她的回答是用那位英国女孩对受伤的纳皮尔说的话：

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][juː; jʊ] [left] [tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [ai] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .
" If there is enough of you left to hold your soul , I will marry you .
" 如果 那里 是 足够的 的 你 左边 到 抓住 你的 灵魂 , 我 将要 结婚 你 .

"如果你的灵魂还有足够的余力，我将娶你。"

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
" As soon as he was sufficiently convalescent , they were married .
" 作为 很快 作为 他 曾是 足够 康复期 , 他们 是 已婚 .

"他一康复，他们就结婚了。"

['luːsi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]['hæmpdən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [njuː] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bɪtənəs] ,
Lucy insisted that General Hampden should be informed , but the young man knew his father's bitterness ,
露西 坚持 那 一般的 汉普顿 应该 是 知情的 , 但 这 年轻的 男人 知道 他的 父亲的 苦味 ,

露西坚持要通知汉普顿将军，但这位年轻人知道父亲的怨恨。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] .
and refused .
和 拒绝 .

并拒绝了。

[hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ɒn] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['luːsi] , ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃənts] [laɪf] ,
He relied on securing his consent later , and Lucy , fearing for her patient's life ,
他 依赖 在 确保 他的 同意 之后 , 和 露西 , 害怕 为了 她 患者 生活 ,

他指望之后再征得他的同意，而露西则担心病人的生命安全。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑː.ðərz] [kən'sent] , ['jiːldɪd] .
and having secured her own father's consent , yielded .
和 拥有 安全 她 自己的 父亲的 同意 , 产生 .

在征得自己父亲的同意后，她屈服了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
It was a mistake .
它 曾是 一个 错误 .

这是一个错误。

['ɒlɪvə] ['hæmpdən] [,mis'dʒʌdʒ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fiːlɪŋ] ,
Oliver Hampden misjudged the depth of his father's feeling ,
奥利弗 汉普顿 判断失误 这 深度 的 他的 父亲的 感觉 ,

奥利弗·汉普顿误判了他父亲感情的深度。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['hæmpdən][wɒz; wəz] ['mɔːtəli] [ə'fendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['mærid] [wɪ'ðaʊt]
and General Hampden was mortally offended by his having married without
和 一般的 汉普顿 曾是 致命的 被冒犯了 经过 他的 拥有 已婚 没有
[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] .
informing him .
通知 他 .

汉普登将军对他未事先告知便结婚的行为感到极其愤怒。

['ɒlɪvə] [ə'dɔːrd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [hɪm] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Oliver adored his father and he sent him a present in token of his
奥利弗 受人喜爱 他的 父亲 和 他 发送 他 一个 展示 在 令牌 的 他的
[dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] ;
desire for forgiveness ;
欲望 为了 饶恕 ;

奥利弗非常崇拜他的父亲，他送了父亲一份礼物，以表达自己想要得到原谅的愿望；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [biːn] [strʌk] ['diːpli] .
but the General had been struck deeply .
但 这 一般的 有 到过 击 深 .

但将军深受打击。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .
The present was returned .
这 展示 曾是 返回 .

礼物已退回。

[hiː; hi] [rəʊt] : " [ai] [wɒnt] [ə'biːdiəns] ; [nɒt] ['sækrɪfaɪs] .
He wrote : " I want obedience ; not sacrifice .
他 写道 : " 我 想 服从 ; 不是 牺牲 .

他写道："我想要的是服从，而不是牺牲。"

" ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'bɪləti][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ['eni] ['ɒbstək(ə)l] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['baɪdɪd]
" Confident of his wife's ability to overcome any obstacle , the young man bided
" 自信的 的 他的 妻子的 能力 到 克服 任何 障碍 , 这 年轻的 男人 竞标
[hɪz; ɪz] [taɪm] .
his time .
他的 时间 .

"这位年轻人相信妻子有能力克服任何困难，于是耐心等待时机。"

[hɪz; ɪz] [wuːndz] , [haʊ'evə(r)] ,
His wounds , however ,
他的 伤口 , 然而 ,

然而，他的伤口

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [briːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [helθ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [wɪð]
and his breach with his father affected his health so much that he went with
和 他的 违反 和 他的 父亲 做作的 他的 健康 所以 很多 那 他 去 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [saʊθ] ,
his wife to the far South ,
他的 妻子 到 这 远的 南 ,

他与父亲的决裂严重影响了他的健康，以至于他和妻子远赴南方。

[weə(r)] ['meɪdʒə(r)] ['dreɪtən] , [naʊ] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns]
where Major Drayton , now a colonel , had a remnant of what had once
在哪里 主要的 德雷顿 , 现在 一个 上校 , 有 一个 剩 的 什么 有 一次
[biːn] [ə; eɪ] [faɪn] ['prɒpəti] .
been a fine property .
到过 一个 美好的 财产 .

德雷顿少校（现为上校）在那里拥有一处曾经辉煌的地产的残余部分。

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ə'mɪd][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [əʊks] [ænd; ənd][mæg'nəʊliə][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .
Here , for a time , amid the live - oaks and magnolias he appeared to improve .
这里 , 为了 一个 时间 , 之中 这 居住 - 橡树 和 木兰花 他 出现 到 提升 .

在这里，在橡树和玉兰花的环绕下，他的病情似乎一度有所好转。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ɒbdjərət] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [prei] [ɒn][hɪz; ɪz] [helθ] ,
But his father's obdurate refusal to forgive his disobedience preyed on his health ,
但 他的 父亲的 顽固的 拒绝 到 原谅 他的 不服从 被捕食 在 他的 健康 ,

但他父亲顽固不化，始终不肯原谅他的不服从，这严重损害了他的健康。

[ænd; ənd][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] [kləʊzd] , [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
and just after the war closed , he died a few months before his son was born .
和 只是 后 这 战争 关闭 , 他 死亡 一个 很少 几个月 前 他的 儿子 曾是 出生 .

战争结束后不久，他在儿子出生前几个月就去世了。

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪz] [hiː; hi] [dwelt] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
In his last days he dwelt much on his father .
在 他的 最后的 天 他 居住 很多 在 他的 父亲 .

在他生命的最后阶段，他常常想起他的父亲。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɪmpli] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
He made excuses for him , over which his wife simply tightened her lips ,
他 制成 借口 为了 他 , 超过 哪个 他的 妻子 简单地 收紧 她 嘴唇 ,

他为他辩解，妻子只是紧紧抿着嘴唇。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [bɜːnd] [wɪð] [diːp] [rɪ'zentmənt] .
while her gray eyes burned with deep resentment .
尽管 她 灰色的 眼睛 烧伤 和 深的 怨恨 .

她灰色的眼睛里燃烧着深深的怨恨。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ðæt] [wei] .
" He was brought up that way .
" 他 曾是 带来 向上 那 方式 .

"他从小就是这样被教育的。"

[hiː; hi] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
He cannot help it .
他 不能 帮助 它 .

他没办法。

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪm] .
He never had anyone to gainsay him .
他 绝不 有 任何人 到 否定 他 .

他从来没有人反驳他。

[duː; də][nɒt][biː; bi][hɑːd] [ɒn][hɪm] .
Do not be hard on him .
做 不是 是 难的 在 他 .

不要对他太苛刻。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [suːz] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] , [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .
And if he ever sues for pardon , be merciful to him for my sake .
和 如果 他 曾经 起诉 为了 赦免 , 是 仁慈 到 他 为了 我的 清酒 .

如果他将来请求赦免，看在我的份上，请对他宽恕。

" [hɪz; ɪz] [end] [keɪm] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] ['nəʊtɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [əd'vɑːns] ,
" His end came too suddenly for his wife to notify his father in advance ,
" 他的 结尾 来了 也 突然 为了 他的 妻子 到 通知 他的 父亲 在 进步 ,

"他的离世太突然了，以至于他的妻子来不及提前通知他的父亲。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ;
even if she would have done so ;
甚至 如果 她 会 有 完毕 所以 ;

即使她真的会那样做；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['feɪdɪŋ] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd]
for he had been fading gradually and at the last the flame had
为了 他 有 到过 褪色 逐步地 和 在 这 最后的 这 火焰 有
[fleəd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
flared up a little .
喇叭口 向上 一个 小的 .

因为他的生命力一直在逐渐减弱，最后才重新燃起了一丝火焰。

['luːsi] ['hæmpdən] [wɒz; wəz] [tuː] ['ʌpraɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd]
Lucy Hampden was too upright a woman not to do what she believed
露西 汉普顿 曾是 也 直立 一个 女士 不是 到 做 什么 她 相信
[hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] ,
her duty ,
她 责任 ,

露西·汉普顿为人正直，她绝不会辜负自己认为的职责。

[haʊ'evə(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .
however contrary to her feelings it might be .
然而 相反 到 她 情怀 它 可能 是 .

然而，尽管这可能与她的感受截然相反。

[səʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
So , although it was a bitter thing to her ,
所以 , 虽然 它 曾是 一个 苦的 事物 到 她 ,

所以，尽管这对她来说是一件痛苦的事，

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['dʒen(ə)rəl] ['hæmpdən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [deθ] .
she wrote to inform General Hampden of his son's death .
她 写道 到 通知 一般的 汉普顿 的 他的 儿子的 死亡 .

她写信通知汉普登将军他的儿子去世的消息。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'laɪn] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] ['nevə(r)]
It happened by one of the malign chances of fortune that this letter never
它 发生 经过 一 的 这 诽谤 机会 的 财富 那 这 信 绝不
[riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
reached its destination ,
达到 它是 目的地 ,

由于命运弄人，这封信最终未能送达目的地。

['dʒen(ə)rəl] ['hæmpdən] [dɪd] [nɒt] [lɜːn] [ɒv; əv] ['ɑːlɪvərz] [deθ] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,
General Hampden did not learn of Oliver's death until some weeks later ,
一般的 汉普顿 做过 不是 学习 的 奥利弗的 死亡 直到 一些 周 之后 ,

汉普登将军直到几周后才得知奥利弗的死讯。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['æksɪdənt] .
when he heard of it by accident .
什么时候 他 听到 的 它 经过 事故 .

他偶然间听说了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði][æ'sperəti]
It was a terrible blow to him , for time was softening the asperity
它 曾是 一个 糟糕的 吹 到 他 , 为了 时间 曾是 软化 这 粗糙度
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,
of his temper ,
的 他的 脾气 ,

这对他来说是个沉重的打击，因为时间正在逐渐磨平他暴躁的脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [hɪz; ɪz][sʌn] .
and he had just made up his mind to make friends with his son .
和 他 有 只是 制成 向上 他的 头脑 到 制作 朋友们 和 他的 儿子 .

他刚刚下定决心要和儿子交朋友。

[hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði]['feɪljə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm][ɒv; əv] ['ɑːlɪvərz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə]
He attributed the failure to inform him of Oliver's illness and death to
他 归因于 这 失败 到 通知 他 的 奥利弗的 疾病 和 死亡 到
[ðə; ði] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
the malignity of his wife .
这 恶毒 的 他的 妻子 .

他将妻子未能告知他奥利弗的病情和死讯归咎于妻子的恶意。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
Thus it happened that when her son was born ,
因此 它 发生 那 什么时候 她 儿子 曾是 出生 ,

于是，在她儿子出生后，事情就发生了：

['luːsi] ['hæmpdən] [meɪd] [nəʊ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
Lucy Hampden made no announcement of his birth to the General ,
露西 汉普顿 制成 不 公告 的 他的 出生 到 这 一般的 ,

露西·汉普顿没有向将军宣布他出生的消息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and he remained in ignorance of it .
和 他 剩余 在 无知 的 它 .

而他对此却毫不知情。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði][wɔː(r)] [kləʊzd] ,
The war closed ,
这 战争 关闭 ,

战争结束了。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [wɒz; wəz][ðə; ði]
and about the only thing that appeared to remain unchanged was the
和 关于 这 仅有的 事物 那 出现 到 保持 未更改 曾是 这
[rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['dʒen(ə)rəl]['hæmpdən][ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['dreɪtən] .
relation between General Hampden and Colonel Drayton .
关系 之间 一般的 汉普顿 和 上校 德雷顿 .

唯一似乎没有改变的事情就是汉普登将军和德雷顿上校之间的关系。

['evriθɪŋ] [els] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] [iːts] [ʌp] [ə; eɪ][lænd] .
Everything else underwent a change , for war eats up a land .
一切 别的 经历了 一个 改变 , 为了 战争 吃 向上 一个 土地 .

其他一切都发生了变化，因为战争会吞噬一片土地。

['dʒen(ə)rəl]['hæmpdən] , ['sauəd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtəd] [baɪ][hɪz; ɪz][də'mestɪk] ['trʌb(ə)lz] ,
General Hampden , soured and embittered by his domestic troubles ,
一般的 汉普顿 , 变质 和 愤懑 经过 他的 国内的 麻烦 ,

汉普登将军因家庭变故而变得愤世嫉俗、怨恨不已。

[bʌt; bət] [stɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,
but stern in his resolve and vigorous in his intellect ,
但 船尾 在 他的 解决 和 蓬勃 在 他的 智力 ,

但他意志坚定，才思敏捷。

[wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [tuː; tə][ə'dæpt][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
was driven by his loneliness to adapt himself to the new conditions .
曾是 驱动 经过 他的 孤独 到 适应 他自己 到 这 新的 状况 .

孤独驱使他适应新的环境。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] ['fɔːtʃuːn] .
He applied his unabated energies to building up a new fortune .
他 应用 他的 持续不断 能量 到 建筑 向上 一个 新的 财富 .

他倾注了全部精力去积累新的财富。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [fɔːs] ,
His decision , his force ,
他的 决定 , 他的 力量 ,

他的决定，他的力量，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [suːn] [pleɪst] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [njuː]
and his ability soon placed him at the head of one of the earliest new
和 他的 能力 很快 放置 他 在 这 头 的 一 的 这 最早 新的
['entəpraɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] — [ə; eɪ]['brəʊkən] - [daʊn] ['reɪlweɪ] — [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['ɔːgənaɪzd]
enterprises in the State — a broken - down railway — which he re - organized
企业 在 这 状态 — 一个 破碎的 - 向下 铁路 — 哪个 他 关于 - 组织
[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] .
and brought to a full measure of success .
和 带来 到 一个 满的 措施 的 成功 .

他的才能很快使他成为该州最早的新企业之一——一条破败的铁路——的负责人，他对其进行了重组，并取得了全面成功。

['kɜːn(ə)l] ['dreɪtən] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['brəʊkən][ɪn]['bɒdi] [ænd; ənd][ɪn] ['fɔːtʃənz] ,
Colonel Drayton , on the other hand , broken in body and in fortunes ,
上校 德雷顿 , 在 这 其他 手 , 破碎的 在 身体 和 在 财富 ,

另一方面，德雷顿上校身心俱疲，家道中落。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə'dæpt][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
found it impossible to adapt himself to the new conditions .
成立 它 不可能的 到 适应 他自己 到 这 新的 状况 .

他发现自己无法适应新的环境。

[hiː; hi] [pə'zest] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['hæmpdən] .
He possessed none of the practical qualities of General Hampden .
他 拥有 没有任何 的 这 实际的 品质 的 一般的 汉普顿 .

他完全不具备汉普登将军的那些务实素质。

[wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] ['rɪtʃli] [stɔː(r)d] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
With a mind richly stored with the wisdom of others ,
和 一个 头脑 丰富 存储 和 这 智慧 的 其他的 ,

心中充满他人的智慧，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['temprəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['driːmə(r)][ænd; ənd]['pəʊɪt][ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]
he had the temperament of a dreamer and poet and was unable
他 有 这 气质 的 一个 梦想家 和 诗人 和 曾是 无法
[tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['præktɪkl] [end] .
to apply it to any practical end .
到 申请 它 到 任何 实际的 结尾 .

他有梦想家和诗人的气质，却无法将其运用到任何实际用途中。

[æz; əz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz][bəʊld][ænd; ənd] [ə'gresɪv] ,

As shy and reserved as his neighbor was bold and aggressive ,

作为 害羞的 和 预订的 作为 他的 邻居 曾是 大胆的 和 挑衅的 ,

他的邻居大胆强势，而他本人却害羞内向。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

he lived in his books and had never been what is known as a

他 居住地 在 他的 图书 和 有 绝不 到过 什么 是 已知 作为 一个

[sək'sesf(ə)l] [mæn] .

successful man .

成功的 男人 .

他活在书本里，从未成为过人们通常意义上的成功人士。

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Even before the war he had not been able to hold his own .

甚至 前 这 战争 他 有 不是 到过 有能力的 到 抓住 他的 自己的 .

即使在战争爆发前，他也无法自保。

[ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti][ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə]

The exactions of hospitality and of what he deemed his obligations to

这 提取 的 热情好客 和 的 什么 他 被认为 他的 义务 到

['ʌðə(r)z][hæd; həd] [kən'sjuːmd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [ɪ'steɪt] [hiː; hi][hæd; həd]

others had consumed a considerable part of the handsome estate he had

其他的 有 消耗 一个 大量 部分 的 这 英俊的 财产 他 有

[ɪn'herɪtɪd] ,

inherited ,

遗传 ,

他出于款待客人和履行他认为对他人应尽的义务而花费的钱财，已经耗尽了他继承的丰厚遗产中的相当一部分。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][plɑːn'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['mɔːgidʒ] .

and his plantation was mortgaged .

和 他的 种植园 曾是 抵押贷款 .

他的种植园被抵押了。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [bɪ'gʌn] , [ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd] [kəm'plitɪd] .

What had been thus begun , the war had completed .

什么 有 到过 因此 开始 , 这 战争 有 完全的 .

战争结束了这一切。

[wen] [hɪz; ɪz][plɑːn'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊld] , [hɪz; ɪz][əʊld] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] ['enəmi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When his plantation was sold , his old neighbor and enemy bought it ,

什么时候 他的 种植园 曾是 卖 , 他的 老的 邻居 和 敌人 买 它 ,

他的种植园被卖掉后，被他以前的邻居兼仇敌买走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['dreɪtən] [hɔːl] [wɒz; wəz]

and the Colonel had the mortification of knowing that Drayton Hall was

和 这 上校 有 这 屈辱 的 会心 那 德雷顿 大厅 曾是

[æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['hæmpdən] .

at last in the hands of a Hampden .

在 最后的 在 这 双手 的 一个 汉普顿 .

上校感到羞愧难当，因为他知道德雷顿庄园最终落入了汉普顿家族手中。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]['hæmpdən] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vaʊ] ,

What he did not know was that General Hampden , true to his vow ,

什么 他 做过 不是 知道 曾是 那 一般的 汉普顿 , 真的 到 他的 发誓 ,

他不知道的是，汉普登将军信守了他的誓言。

['nevə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [tuː; tə] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [siː]
never put his foot on the plantation except to ride down the road and see
绝不 放 他的 脚 在 这 种植园 除了 到 骑 向下 这 路 和 看
[ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['prɒpə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [aʊt] .
that all his orders for its proper cultivation were carried out .
那 全部 他的 订单 为了 它是 恰当的 栽培 是 携带 出去 .

除了骑马巡视农场，查看他下达的各项耕作命令是否得到执行之外，他从不踏足农场一步。

['kɜːn(ə)l] ['dreɪtən] [traɪd] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['evriwʌn] [els] [wɒz; wəz]
Colonel Drayton tried teaching school , but it appeared that everyone else was
上校 德雷顿 尝试 教学 学校 , 但 它 出现 那 每个人 别的 曾是
['tiːtʃɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
teaching at that time ,
教学 在 那 时间 ,

德雷顿上校尝试教书，但当时似乎所有人都在教书。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,
and after attempting it for a year or two ,
和 后 尝试 它 为了 一个 年 或者 二 ,

经过一两年的尝试，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['triːtiziz] [fɔː(r); fə(r)]
he gave it up and confined himself to writing philosophical treatises for
他 给予 它 向上 和 受限 他自己 到 写作 哲学 论文 为了
[ðə; ði] [pres] ,
the press ,
这 按 ,

他放弃了写作，转而专心为报刊撰写哲学论文。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætɪn] [ænd; ənd] [griːk] [nems] [wɪtʃ]
which were as much out of date as the Latin and Greek names which
哪个 是 作为 很多 出去 的 日期 作为 这 拉丁 和 希腊语 姓名 哪个
[hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
he signed to them .
他 签名 到 他们 .

这些名字和他给它们起的拉丁文和希腊文名字一样过时了。

[æz; əz] [ðiːz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'tɜːnd] ,
As these contributions were usually returned ,
作为 这些 贡献 是 通常 返回 ,

由于这些捐款通常会被退回，

[hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['eseɪz; e'seɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
he finally devoted himself to writing agricultural essays for an agricultural
他 最后 奉献 他自己 到 写作 农业 散文 为了 一个 农业
['peɪpə(r)] ,
paper ,
纸 ,

他最终全身心投入到为农业报纸撰写农业论文的工作中。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [wɪð] [mɔː(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
in which he met with more success than he had done when he was
在 哪个 他 遇见 和 更多的 成功 比 他 有 完毕 什么时候 他 曾是
[ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [hɪm'self] .
applying his principles himself .
申请 他的 原则 他自己 .

他运用这些原则所取得的成功比他自己运用这些原则时还要多。

“ [ɪf] [fɑːrmz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][hiː; hi] - [diː] [biːt] [ˌsɪnsə'neɪtəs] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
“ If farms were made of paper he ' d beat Cincinnatus , ” said the General
“ 如果 农场 是 制成 的 纸 他 - d 打 辛辛那图斯 , ” 说 这 一般的
.
.
.

“如果农场是用纸做的，他也能打败辛辛那图斯，”将军说道。

['luːsi] ['hæmpdən] , [θrəʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] ,
Lucy Hampden , thrown on her own resources ,
露西 汉普顿 , 抛掷 在 她 自己的 资源 ,

露西·汉普顿，只能依靠自己的资源，

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][daɪd] ,
in the town in the South in which her husband had died ,
在 这 镇 在 这 南 在 哪个 她 丈夫 有 死亡 ,

在她丈夫去世的南方小镇上，

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [biːn] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][baɪ] ['tiːtʃɪŋ]
had for some time been supporting herself and her child by teaching
有 为了 一些 时间 到过 支持 她自己 和 她 孩子 经过 教学
.
.
.

她一直以来都靠教书来养活自己和孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
She had long urged her father to come to them , but he had
她 有 长的 敦促 她 父亲 到 来 到 他们 , 但 他 有
['ɔːlweɪz] [dɪ'klaɪnd] ,
always declined ,
总是 拒绝 ,

她一直恳求父亲来和他们一起生活，但他总是拒绝。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][hɪm'self]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn] [taʊn] [wɒz; wəz]
maintaining that a man was himself only in the country , and in town was
保持 那 一个 男人 曾是 他自己 仅有的 在 这 国家 , 和 在 镇 曾是
['mɪəli] [ə; eɪ]['juːnɪt] .
merely a unit .
仅仅 一个 单元 .

他认为，一个人只有在乡村才能真正成为自己，而在城市里，他只不过是一个个体而已。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
When , however , the plantation was sold and his daughter wrote for him
什么时候 , 然而 , 这 种植园 曾是 卖 和 他的 女儿 写道 为了 他
, [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
, he went to her ,
, 他 去 到 她 ,

然而，当种植园被卖掉，他的女儿为他写信时，他便去见了她。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
and the first time that the little boy was put in his arms ,
和 这 第一的 时间 那 这 小的 男生 曾是 放 在 他的 武器 ,

第一次把小男孩放在他怀里时，

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
both he and she knew that he would never go away again .
两个都 他 和 她 知道 那 他 会 绝不 去 离开 再次 .

他和她都知道他再也不会离开了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [lait] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
That evening as they sat together in the fading light on the veranda of the little
那 晚上 作为 他们 卫星 一起 在 这 褪色 光 在 这 阳台 的 这 小的
[haʊs] [wɪtʃ] ['luːsi] [hæd; həd] ['teɪkən] ,
house which Lucy had taken ,
房子 哪个 露西 有 已采取 ，

那天晚上，他们并肩坐在露西租住的那间小屋的阳台上，暮色渐沉。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['dʒæzmɪn] , [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [sed] ,
amid the clambering roses and jasmine , the old fellow said ,
之中 这 攀爬 玫瑰 和 茉莉花 ， 这 老的 同伴 说 ，

在攀援的玫瑰和茉莉花丛中，老人说道：

“ [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [ɪn] ['bæt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hed]
“ I used to think that I ought to have been killed in battle at the head
“ 我 用过的 到 思考 那 我 应该 到 有 到过 被杀 在 战斗 在 这 头
[ɒv; əv] [maɪ] [men] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ʃɒt] ,
of my men when I was shot ,
的 我的 男人 什么时候 我 曾是 射击 ，

“我以前总觉得，我被枪击时应该和我的部下一起战死沙场。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] , [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
but perhaps , I may have been saved to bring up this young man .
但 也许 ， 我 可能 有 到过 已保存 到 带来 向上 这 年轻的 男人 .

但或许，我被拯救正是为了抚养这个年轻人。

” [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [smaɪl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lent] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ,
” His daughter's smile , as she leant over and kissed him ,
” 他的 女儿的 微笑 ， 作为 她 倾斜 超过 和 亲吻 他 ，

“女儿俯身亲吻他时，脸上带着笑容，

[ʃəʊd] ['veri] ['klɪəli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [wɒz; wəz] [aʊt] ,
showed very clearly what she thought of it , and before a week was out ,
显示 非常 清楚地 什么 她 想法 的 它 ， 和 前 一个 星期 曾是 出去 ，

她非常明确地表达了自己的想法，不到一周时间，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [stɪl] [ɒv; əv] [juːz] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ,
the Colonel felt that he was not only still of use , but was ,
这 上校 毛毡 那 他 曾是 不是 仅有的 仍然 的 使用 ， 但 曾是 ，

上校觉得自己不仅还有用，而且确实有用。

[pə'hæps] , [ðə; ði] [məʊst] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
perhaps , the most necessary , and , with one exception , the most important
也许 ， 这 最多 必要的 ， 和 ， 和 一 例外 ， 这 最多 重要的
['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
member of the family .
成员 的 这 家庭 .

或许，他是家庭中最不可或缺，而且除一人外也是最重要的成员。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
Nevertheless , there were hard times before them .
尽管如此 ， 那里 是 难的 时代 前 他们 .

然而，他们也曾经历过一段艰难时期。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ; [tuː] [sləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [laɪf]
The Colonel was too old - fashioned ; too slow for the new movement of life
这 上校 曾是 也 老的 - 造型 ; 也 慢的 为了 这 新的 移动 的 生活
,
,
,

上校太守旧了，反应太慢，跟不上新的生活节奏。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][taɪmz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [sək'siːd]
and just enough behind the times to be always expecting to succeed
和 只是 足够的 在后面 这 时代 到 是 总是 期待 到 成功
[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['feɪlɪŋ] .
and always failing .
和 总是 失败 .

而且总是落后于时代，总是期望成功却总是失败。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [feɪld] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [sək'siːdɪd] .
But where the father failed the daughter succeeded .
但 在哪里 这 父亲 失败的 这 女儿 成功了 .

但父亲失败的地方，女儿却成功了。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
She soon came to be known as one of the efficient women of the
她 很快 来了 到 是 已知 作为 一 的 这 高效的 女性 的 这
[kə'mjuːnəti] ,
community ,
社区 ,

她很快就以社区里最能干的女性之一而闻名。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] “ [ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] ,
as her father , who was now spoken of as “ the old Colonel ,
作为 她 父亲 , WHO 曾是 现在 说 的 作为 “ 这 老的 上校 ,

她的父亲，现在人们都称他为“老上校”，

” [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] .
” came to be recognized as one of the picturesque figures of that period .
” 来了 到 是 认可 作为 一 的 这 如画 数据 的 那 时期 .

”逐渐被公认为那个时代最具代表性的人物之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] .
He was always thought of in connection with the boy .
他 曾是 总是 想法 的 在 联系 和 这 男生 .

人们总是把他和那个男孩联系在一起。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['evə(r)][ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [nəʊn] [θruː'aʊt]
The two were hardly ever apart , and they were soon known throughout
这 二 是 几乎 曾经 除 , 和 他们 是 很快 已知 自始至终
[ðə; ði] [taʊn] — [ðə; ði] [tɔːl] ,
the town — the tall ,
这 镇 — 这 高的 ,

两人几乎形影不离，很快便名扬全镇——高个子，

[θɪn] [əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪld] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]
thin old gentleman who looked out on the world with his mild blue eyes and
薄的 老的 绅士 WHO 看起来 出去 在 这 世界 和 他的 温和的 蓝色的 眼睛 和
['kaɪndli] [feɪs] ,
kindly face ,
亲切地 脸 ,

一位身材瘦削的老绅士，用他那双温和的蓝眼睛和慈祥的面容注视着这个世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌbi] , [red] - [tʃiːkt] , [blæk] - [aɪd] [bɔɪ] , [huːz] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]
and the chubby , red - cheeked , black - eyed boy , whose tongue was always
和 这 胖乎乎的 , 红色的 - 脸颊 , 黑色的 - 眼睛 男生 , 谁 舌头 曾是 总是
['præt(ə)lɪŋ] ,
prattling ,
喋喋不休 ,

还有那个胖乎乎的、脸颊红扑扑的、黑眼睛的男孩，他总是喋喋不休。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ɒn][ɔːl][ðə; ði]['kjʊəriəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,
and who looked out with his bright eyes on all the curious things which ,
和 WHO 看起来 出去 和 他的 明亮的 眼睛 在 全部 这 好奇的 事物 哪个 ,

他用明亮的眼睛观察着所有奇妙的事物，

['kɒmən] - [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] .
common - place to the world , are so wonderful to a boy .
常见的 - 地方 到 这 世界 , 是 所以 精彩的 到 一个 男生 .

在世人眼中平凡无奇的东西，对一个男孩来说却是无比美好。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪz]['ɔːlweɪz] ['tʌtʃɪŋ] ;
The friendship between an old man and a little child is always touching ;
这 友谊 之间 一个 老的 男人 和 一个 小的 孩子 是 总是 接触 ;

老人与小孩之间的友谊总是令人感动；

[ðeɪ] [grəʊ] ['nɪərə(r)] [tə'geðə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
they grow nearer together day by day ,
他们 生长 更近 一起 天 经过 天 ,

他们之间的关系日益亲密。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɒlɪvə] [suːn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
and the old Colonel and little Oliver soon appeared to understand each other ,
和 这 老的 上校 和 小的 奥利弗 很快 出现 到 理解 每个 其他 ,

老上校和小奥利弗很快就似乎互相理解了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [dɪ'pendənt] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [biːn] [ɒv; əv]
and to be as dependent on each other as if they had both been of
和 到 是 作为 依赖 在 每个 其他 作为 如果 他们 有 两个都 到过 的
[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .
the same age .
这 相同的 年龄 .

他们彼此依赖，就像同龄人一样。

[ðə; ði][tʃaɪld] , ['sʌmwɒt] [rɪ'zɜːvd] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz][bəʊld] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] .
The child , somewhat reserved with others , was bold enough with his grandfather .
这 孩子 , 有些 预订的 和 其他的 , 曾是 大胆的 足够的 和 他的 祖父 .

这个孩子平时对别人有些腼腆，但对爷爷却很大胆。

[ðeɪ] [held] [lɒŋ] [dɪ'skʌʃən] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
They held long discussions together over things that interested the boy ;
他们 握住 长的 讨论 一起 超过 事物 那 感兴趣的 这 男生 ;

他们就男孩感兴趣的事情进行了长时间的讨论；

[went] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ræn]['əʊvə(r)][æn; ən][əʊld] [mɪl] - [wiːl]
went sight - seeing in company to where the water ran over an old mill - wheel
去 视线 - 看到 在 公司 到 在哪里 这 水 跑 超过 一个 老的 磨 - 车轮
,
,
,

与朋友结伴去观光，参观了水流过古老水车的地方。

[ɔː(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [hen] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərz] [jɑːd] ,
or where a hen and her chickens lived in a neighbor's yard ,
或者 在哪里 一个 母鸡 和 她 鸡 居住地 在 一个 邻居 院子 ,

或者，一只母鸡和她的小鸡们住在邻居家的院子里。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] ['pʌpiz] ['gæmbəl] ['ʌndə(r)][æn; ən] ['aʊthaʊs] ,
or a litter of puppies gamboled under an outhouse ,
或者 一个 垃圾 的 小狗 嬉戏 在下面 一个 室外厕所 ,

或者一群小狗在厕所底下嬉戏玩耍，

[ɔː(r)][ə; eɪ][bɜːd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][nest][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn][ə; eɪ]['dʒæzmɪn][ɪn][æn; ən][əʊld]
or a bird had her nest and little ones in a jasmine in an old
或者 一个 鸟 有 她 巢 和 小的 一个 在 一个 茉莉花 在 一个 老的
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ，

或者，一只鸟儿在古老花园的茉莉花丛中筑巢，带着幼鸟。

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['dreɪtən] [təʊld][ðə; ði] [bɔɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
and Colonel Drayton told the boy wonderful stories of the world which was
和 上校 德雷顿 讲述 这 男生 精彩的 故事 的 这 世界 哪个 曾是
[æz; əz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːld] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
as unknown to him as the present world was to the Colonel .
作为 未知 到 他 作为 这 展示 世界 曾是 到 这 上校 .

德雷顿上校给这个男孩讲述了许多奇妙的故事，讲述了那个对他来说如同对上校自己一样陌生的世界。

[səʊ] ['mætəz] [went] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['krɪsməs] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .
So matters went , until the Christmas when the boy was seven years old .
所以 事情 去 ， 直到 这 圣诞节 什么时候 这 男生 曾是 七 年 老的 .

事情就这样一直持续到男孩七岁那年的圣诞节。

[viː]
V
V

V

['miːntaɪm] , ['dʒen(ə)rəl]['hæmpdən][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [fəʊ] .
Meantime , General Hampden was facing a new foe .
与此同时 ， 一般的 汉普顿 曾是 面向 一个 新的 敌人 .

与此同时，汉普登将军正面临着新的敌人。

[hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]
His health had suddenly given way , and he was in danger of
他的 健康 有 突然 给定 方式 ， 和 他 曾是 在 危险 的
[bɪ'kʌmɪŋ] [blaɪnd] .
becoming blind .
成为 瞎的 .

他的健康突然恶化，有失明的危险。

[hɪz; ɪz]['dɒktə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] — ['ɔːdərs] [wɪtʃ] ['pɒsəbli] [hiː; hi] [mait] [nɒt]
His doctor had given him his orders — orders which possibly he might not
他的 医生 有 给定 他 他的 订单 — 订单 哪个 可能 他 可能 不是
[hæv; həv]['teɪkən][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] [əʊld][mæn][ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs]
have taken had not the spectre of a lonely old man in total darkness
有 已采取 有 不是 这 幽灵 的 一个 孤独 老的 男人 在 全部的 黑暗
[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm] .
begun to haunt him .
开始 到 出没 他 .

他的医生给他下了医嘱——如果不是一个孤独的老人在完全黑暗中的幽灵开始困扰他，他或许不会接受这些医嘱。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] " ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][hɪm] .
He had been " working too hard , " the doctor told him .
他 有 到过 " 在职的 也 难的 ， " 这 医生 讲述 他 .

医生告诉他，他"工作太拼命了"。

" ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] !
" Working hard !
" 在职的 难的 ！

"努力工作！"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] ! ” [snæpt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['fɪəsli] , [wɪð]
Of course , I have been working hard ! ” snapped the General , fiercely , with
的 课程 , 我 有 到过 在职的 难的 ! ” 啪啪 这 一般的 , 激烈地 , 和
[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['glaʊərɪŋ] .
his black eyes glowering .
他的 黑色的 眼睛 忧郁 .

“我当然一直在努力工作！”将军厉声说道，黑眼睛里充满了怒气。

“ [wɒt] [els] [hæv; həv][ai][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [wɜːk] ?
“ What else have I to do but work ?
“ 什么 别的 有 我 到 做 但 工作 ?

除了工作，我还能做什么呢?

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [wɜːk] [hɑːd] .
I shall always work hard .
我 将 总是 工作 难的 .

我将一直努力工作。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - [es] ['trʌb(ə)l] .
” The doctor knew something of the General ' s trouble .
” 这 医生 知道 某物 的 这 一般的 - s 麻烦 .

“医生对将军的麻烦事略知一二。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [jʌŋ] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən][hæd; həd]
He had been a surgeon in the hospital where young Oliver Hampden had
他 有 到过 一个 外科医生 在 这 医院 在哪里 年轻的 奥利弗 汉普顿 有
[biːn] [wen] ['luːsi] ['dreɪtən] [faʊnd] [hɪm] .
been when Lucy Drayton found him .
到过 什么时候 露西 德雷顿 成立 他 .

他曾是露西·德雷顿发现奥利弗·汉普顿时所在的那家医院的外科医生。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
“ You must stop , ” he said , quietly .
“ 你 必须 停止 , ” 他 说 , 悄悄 .

“你必须停止,”他平静地说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] [ən'les] [juː; jʊ][duː; də] . ”
“ You will not last long unless you do . ”
“ 你 将要 不是 最后的 长的 除非 你 做 . ”

“如果你不这样做，你坚持不了多久。”

“ [haʊ] [lɒŋ] ! ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [kwaɪt] ['kɑːmli] .
“ How long ! ” demanded the General , quite calmly .
“ 如何 长的 ! ” 要求 这 一般的 , 相当 平静地 .

“还要多久！”将军平静地问道。

“ [əʊ] ! [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] .
“ Oh ! I cannot say that .
“ 哦 ! 我 不能 说 那 .

“哦！我不能这么说。”

[pə'hæps] , [ə; eɪ][jɪə(r)] — [pə'hæps] , [les] .
Perhaps , a year — perhaps , less .
也许 , 一个 年 — 也许 , 较少的 .

或许一年，或许更短。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɜːnd] [jɔː(r); jə(r)]['kænd(ə)l] [tuː] [fɑːst] .
You have burned your candle too fast .
你 有 烧伤 你的 蜡烛 也 快速地 .

你的蜡烛烧得太快了。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðərz] [ˌʌn'muːvd] [feɪs] .
" He glanced at the other's unmoved face .
" 他 瞥了一眼 在 这 其他的 不动 脸 .

他瞥了一眼对方面无表情的脸。

" [juː; jʊ] [niːd] [tʃeɪndʒ] .
" You need change .
" 你 需要 改变 .

你需要改变。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [saʊθ] [ðɪs] ['wɪntə(r)] . "
You ought to go South this winter . "
你 应该 到 去 南 这 冬天 . "

你今年冬天应该去南方走走。

" [ai][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [skaɪz] [ænd; ənd][nɒt][maɪ] [θɔːts] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" I should only change my skies and not my thoughts , " said the General ,
" 我 应该 仅有的 改变 我的 天空 和 不是 我的 想法 , " 说 这 一般的 ,

将军说：“我只能改变天空，不能改变思想。”

[hɪz; ɪz] ['meməri] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] .
his memory swinging back to the past .
他的 记忆 摇摆 后退 到 这 过去的 .

他的记忆开始回到过去。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] .
The doctor gazed at him curiously .
这 医生 凝视 在 他 奇怪的是 .

医生好奇地打量着他。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [deθ]
" What is the use of putting out your eyes and working yourself to death
" 什么 是 这 使用 的 推杆 出去 你的 眼睛 和 在职的 你自己 到 死亡
[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [gɪv] ? "
when you have everything that money can give ? "
什么时候 你 有 一切 那 钱 能 给 ? "

“既然金钱能给你一切，为什么还要弄瞎自己的双眼、累死自己呢？”

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] !
" I have nothing !
" 我 有 没有什么 !

“我什么都没有！

[ai] [wɜːk] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] , " [snɑːrld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['fɪəsli] .
I work to forget that , " snarled the General , fiercely .
我 工作 到 忘记 那 , " 纠缠 这 一般的 , 激烈地 .

“我努力让自己忘记这件事，”将军恶狠狠地咆哮道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
The doctor remained silent .
这 医生 剩余 沉默的 .

医生保持沉默。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]['faɪnəli] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The General thought over the doctor's advice and finally followed it ,
这 一般的 想法 超过 这 医生的 建议 和 最后 随后 它 ,

将军仔细考虑了医生的建议，最终还是采纳了。

[ðəʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
though not for the reason the physician supposed .
尽管 不是 为了 这 原因 这 医生 据称 .

但原因并非医生所想的那样。

['sʌmθɪŋ] [led] [hɪm] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [weə(r)]
Something led him to select the place where his son had gone and where
某物 引领 他 到 选择 这 地方 在哪里 他的 儿子 有 已消失 和 在哪里
[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [leɪ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [mæg'nəʊliə] .
his body lay amid the magnolias .
他的 身体 躺 之中 这 木兰花 .

某种原因促使他选择了儿子去的地方，以及儿子遗体躺在木兰花丛中的地方。

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ,
If he was going to die ,
如果 他 曾是 去 到 死 ,

如果他注定要死，

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['aʊəz] [wen]
he would carry out a plan which he had formed in the lonely hours when
他 会 携带 出去 一个 计划 哪个 他 有 形成 在 这 孤独 小时 什么时候
[hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] .
he lay awake between the strokes of the clock .
他 躺 醒 之间 这 笔画 的 这 钟 .

他将执行他在夜深人静、辗转难眠时制定的计划。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [greɪv] [wɒz; wəz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf]
He would go and see that his son's grave was cared for , and if
他 会 去 和 看 那 他的 儿子的 严重 曾是 关心 为了 , 和 如果
[hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

他会去照看儿子的坟墓，如果可以的话，

[wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [həʊm] [æt; ət] [lɑːst] .
would bring him back home at last .
会 带来 他 后退 家 在 最后的 .

最终会把他带回家。

['daʊtləs] , “ [ðæt] ['wʊmənz] ” [kən'sent] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bɔːt] .
Doubtless , “ that woman's ” consent could be bought .
毫无疑问 , “ 那 女性的 ” 同意 可以 是 买 .

毫无疑问，“那个女人”的同意是可以买到的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɒsəbli] ['mærid] [ə'gen] .
She had possibly married again .
她 有 可能 已婚 再次 .

她可能已经再婚了。

[hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .
He hoped she had .
他 希望 她 有 .

他希望她已经这么做了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1908 年圣诞节和平(The Christmas Peace 1908)

第2/2页

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['krɪsməs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [sædist] [ɒv; əv] ['siːz(ə)nz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['hæmpdən] ,
Christmas is always the saddest of seasons to a lonely man , and General Hampden ,
圣诞节 是 总是 这 最悲伤的 的 季节 到 一个 孤独 男人 ， 和 一般的 汉普顿 ，

对于一个孤独的人来说，圣诞节永远是最悲伤的节日，汉普登将军就是如此。

[wen] [hiː; hi] ['lændɪd] [ɪn] [ðæt] [əʊld] ['sʌðən] [taʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] ,
when he landed in that old Southern town on the afternoon of Christmas Eve ,
什么时候 他 登陆 在 那 老的 南方 镇 在 这 下午 的 圣诞节 前夕 ，

圣诞前夜的下午，他抵达了南方那座古老的小镇。

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [l'əʊnliɐ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dezət] .
would not have been lonelier in a desert .
会 不是 有 到过 更孤独 在 一个 沙漠 .

即使身处沙漠，也不会更孤独。

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] [bʌt; bət] [meɪd] [hɪm] [l'əʊnliɐ] .
The signs of Christmas preparation and the sounds of Christmas cheer but made him lonelier .
这 标志 的 圣诞节 准备 和 这 声音 的 圣诞节 欢呼 但 制成 他 更孤独 .

圣诞节的准备迹象和圣诞节的欢声笑语反而让他更加孤独。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fjʊəriz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mɜːst] [hɪm'self] [ɪn] [wɜːk] [ænd; ənd] [səʊ] ,
For years , flying from the Furies , he had immersed himself in work and so ,
为了 年 ， 飞行 从 这 复仇女神 ， 他 有 沉浸式 他自己 在 工作 和 所以 ，

多年来，为了躲避复仇女神的追捕，他一直埋头工作，因此，

[ɪn] [pɑːt] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ;
in part , had forgotten his troubles ;
在 部分 ， 有 被遗忘的 他的 麻烦 ；

他多少已经忘记了自己的烦恼；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɒp] [let] [hɪm] [fɔːl] [flæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .
but the removal of this prop let him fall flat to the earth .
但 这 移动 的 这 支柱 让 他 落下 平坦的 到 这 地球 .

但移除这个支撑物后，他便重重地摔在了地上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [hæd; həd] ['gɒtn] ['set(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [greɪv] ,
As soon as the old fellow had gotten settled in his room at the hotel he paid a visit to his son's grave ,
作为 很快 作为 这 老的 同伴 有 获得 定居 在 他的 房间 在 这 酒店 他 有薪酬的 一个 访问 到 他的 儿子的 严重 ，

老人一在酒店房间安顿下来，就去祭拜了儿子的坟墓。

['paɪlətɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['semətri] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] ['gærələs] [əʊld]['niːgrəʊ] ['hækmæn] ,
piloted to the cemetery by a friendly and garrulous old negro hackman ,
试飞 到 这 公墓 经过 一个 友好的 和 贫嘴 老的 黑人 哈克曼 ,

由一位友善健谈的老黑人马夫驾车送往墓地。

[huː] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] . "
who talked much about Christmas and " the holidays . "
WHO 谈话 很多 关于 圣诞节 和 " 这 假期 . "

他经常谈论圣诞节和"假期"。

" [jes] , [sə] , [dæt][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['kæpən] - .
" Yes , suh , dat he had known Cap'n Ham'n .
" 是的 , 苏 , 数据 他 有 已知 船长 - .

"是的，先生，他认识哈姆船长。"

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [aʊt] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [draɪv] [aʊt] .
He used to drive him out long as he could drive out .
他 用过的 到 驾驶 他 出去 长的 作为 他 可以 驾驶 出去 .

只要他还能开车，他就会开车送他出去。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .
He had been at his funeral .
他 有 到过 在 他的 葬礼 .

他参加了他的葬礼。

[hiː; hi] [njuː] ['mɪsɪz] . - , [tuː] .
He knew Mrs . Ham'n , too .
他 知道 太太 . - , 也 .

他也认识哈姆太太。

[ʃiː; ʃi] - [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [ɪn][sɪn'sɪə(r)]['juːlədʒi] .
She sutney is a fine lady , " he wound up in sincere eulogy .
她 - 是 一个 美好的 女士 , " 他 伤口 向上 在 真诚 颂 .

"她是一位优秀的女士，"他最后真诚地赞扬道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] .
The General gave a grunt .
这 一般的 给予 一个 咕哝 .

将军哼了一声。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]
He was nearer to his son than he had ever been since the day he
他 曾是 更近 到 他的 儿子 比 他 有 曾经 到过 自从 这 天 他
[lɑːst] [sɔː] [hɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] .
last saw him in all the pride and beauty of a gallant young soldier .
最后的 锯 他 在 全部 这 自豪 和 美丽 的 一个 英勇 年轻的 士兵 .

自从上次见到儿子英俊潇洒、充满活力的英姿以来，他与儿子的关系从未如此亲密过。

[ðə; ði] [greɪv] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] [nɒt] [nɪ'glektɪd] .
The grave , at least , was not neglected .
这 严重 , 在 至少 , 曾是 不是 被忽视的 .

至少坟墓没有被忽视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [krɒs] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hæmpdən][kəʊt] - [ɒv; əv] -
It was marked by a modest cross , on which was the Hampden coat - of -
它 曾是 标记 经过 一个 谦虚的 叉 , 在 哪个 曾是 这 汉普顿 外套 - 的 -
[ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒtəʊ] ,
arms and the motto ,
武器 和 这 座右铭 ,

那里立着一座简朴的十字架，上面刻着汉普顿家族的纹章和格言。

“ ['lɔɪəl] , ” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bæŋkt] [ɪn] [freʃ] ['evərˌgrin] ,
“ Loyal , ” and it was banked in fresh evergreens ,
“ 忠诚 , ” 和 它 曾是 银行 在 新鲜的 常绿植物 ,

“忠诚”，它被储存在新鲜的常青树里。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['flaʊəz] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
and some flowers had been placed on it only that afternoon .
和 一些 花朵 有 到过 放置 在 它 仅有的 那 下午 .

当天下午才有人在上面摆放了一些鲜花。

[ˌaɪ 'tiː][set][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
It set the General to thinking .
它 放 这 一般的 到 思维 .

这让将军陷入了沉思。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ʌn'beərəb(ə)l] .
When he returned to his hotel , he found the loneliness unbearable .
什么时候 他 返回 到 他的 酒店 , 他 成立 这 孤独 难以忍受 .

回到酒店后，他感到无比孤独。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [greɪv] [hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði][əʊld] [wuːnd] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ɔːl]
His visit to his son's grave had opened the old wound and awakened all
他的 访问 到 他的 儿子的 严重 有 打开 这 老的 伤口 和 觉醒 全部
[hɪz; ɪz] ['memərɪz] .
his memories .
他的 回忆 .

去儿子墓地祭拜，揭开了他尘封已久的伤疤，唤醒了他所有的回忆。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
He knew now that he had ruined his life .
他 知道 现在 那 他 有 毁坏 他的 生活 .

他现在明白，他毁了自己的一生。

[ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['fɔːkɑːst] [keɪm] [truː] , [ðə; ði]['betə(r)] .
The sooner the doctor's forecast came true , the better .
这 很快 这 医生的 预报 来了 真的 , 这 更好的 .

医生的预测越早成真越好。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][keə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)] .
He had no care to live longer .
他 有 不 关心 到 居住 更长 .

他根本不在乎自己是否还能活得更久。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][daɪ][ɪn] ['hɑːnɪs] .
He would return to work and die in harness .
他 会 返回 到 工作 和 死 在 马具 .

他会重返工作岗位，然后死于工作中。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kɑː(r)][tuː; tə][biː; bi]
He sent his servant to the office and arranged for his car to be
他 发送 他的 仆人 到 这 办公室 和 安排 为了 他的 车 到 是
[pʊt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
put on the first train next morning .
放 在 这 第一的 火车 下一个 早晨 .

他派仆人去办公室安排，让他的汽车第二天早上赶上第一班火车。

[ðen] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
Then , to escape from his thoughts ,
然后 , 到 逃脱 从 他的 想法 ,

然后，为了摆脱这些思绪，

[hiː; hi] [strəul] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃɒpɪŋ] [kraʊdz] [stɹ'iːmd] [ə'lɒŋ] , [əʊld] [ænd; ənd]
he strolled out in the street where the shopping crowds streamed along , old and
他 漫步 出去 在 这 街道 在哪里 这 购物 人群 流媒体 沿着 , 老的 和
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

他漫步到街上，街上人潮涌动，老少咸宜。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] , [ðeə(r)] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bʌnd(ə)lz] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['iːgə(r)] ,
poor and well - to - do , their arms full of bundles , their faces eager ,
贫穷的 和 出色地 - 到 - 做 , 他们的 武器 满的 的 捆绑 , 他们的 面孔 渴望的 ,
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'laɪt] .
and their eyes alight .
和 他们的 眼睛 点燃 .

无论贫穷还是富有，他们都抱着满满的包裹，脸上洋溢着渴望，眼中闪烁着光芒。

['dʒen(ə)rəl] ['hæmpdən] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [gəʊsts] .
General Hampden seemed to himself to be walking among ghosts .
一般的 汉普顿 似乎 到 他自己 到 是 步行 之中 鬼魂 .

汉普登将军仿佛置身于鬼魂之中。

[æz; əz] [hiː; hi] [stɔːkt] [ɒn] , ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊnli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rʌn] ['ɪntuː] [baɪ] [ə; eɪ]
As he stalked on , bitter and lonely , he was suddenly run into by a
作为 他 跟踪 在 , 苦的 和 孤独 , 他 曾是 突然 跑步 进入 经过 一个
['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
very little boy ,
非常 小的 男生 ,

他继续拖着沉重的脚步，心中充满苦涩和孤独，突然遇到一个小男孩。

[ɪn] [huːz] [smɔːl] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [səʊ] [bɪg] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
in whose small arms was so big a bundle that he could scarcely see over it
在 谁 小的 武器 曾是 所以 大的 一个 捆 那 他 可以 几乎 看 超过 它
.
.
.

他小小的胳膊里抱着一个很大的包裹，几乎遮住了他的视线。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [nɒkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [daʊn] , ['sɪtɪŋ] [flæt] [ɒn] [ðə; ði]
The shock of the collision knocked the little fellow down , sitting flat on the
这 震惊 的 这 碰撞 敲门 这 小的 同伴 向下 , 坐着 平坦的 在 这
['peɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

碰撞的冲击力把小家伙震倒在地，平躺在人行道上。

[stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] .
still clutching his bundle .
仍然 紧握 他的 捆 .

仍然紧紧抱着他的包裹。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [lɪt] [ʌp] [ə'gen] .
But his face after the first shadow of surprise lit up again .
但 他的 脸 后 这 第一的 阴影 的 惊喜 点燃 向上 再次 .

但最初的惊讶过后，他的脸上又露出了笑容。

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I beg your pardon , sir — that was my fault , ” he said ,
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 — 那 曾是 我的 过错 , ” 他 说 ,

“先生，请您原谅——那是我的错，”他说。

[wɪð] [səʊ] [kweɪnt] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

with so quaint an imitation of an old person that the General could not help smiling .

和 所以 古雅 一个 模仿 的 一个 老的 人 那 这 一般的 可以 不是 帮助 微笑 .

他模仿老人的样子如此滑稽可笑，以至于将军忍不住笑了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [lɑːf] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] ,

With a cheery laugh , he tried to rise to his feet , but the bundle was too heavy ,

和 一个 欢快的 笑 , 他 尝试 到 上升 到 他的 脚 , 但 这 捆 曾是 也 重的 ,

他爽朗地笑着，试图站起来，但包裹太重了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] .

and he would not let it go .

和 他 会 不是 让 它 去 .

他不肯放手。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] , [set] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The General bent over him and , with an apology , set him on his feet .

这 一般的 弯曲 超过 他 和 , 和 一个 道歉 , 放 他 在 他的 脚 .

将军弯下腰，向他道歉，然后扶他站了起来。

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .

“ I beg your pardon , sir .

“ 我 求 你的 赦免 , 先生 .

先生，请您原谅。

[ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] .

That was my fault .

那 曾是 我的 过错 .

那是我的错。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] ['bʌnd(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] . ”

That is a pretty big bundle you have . ”

那 是 一个 漂亮的 大的 捆 你 有 . ”

你带的东西可真不少。

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] ['hevi] , [tuː] , ” [ðə; ði] ['mænɪkɪn] [sed] , ['praʊdli] .

“ Yes , sir ; and I tell you , it is pretty heavy , too , ” the manikin said , proudly .

“ 是的 , 先生 ; 和 我 告诉 你 , 它 是 漂亮的 重的 , 也 , ” 这 人体模型 说 , 自豪地 .

“是的，先生；而且我告诉你，它还挺重的，”人体模型自豪地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] - [es] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] .

“ It ' s a Christmas gift .

“ 它 - s 一个 圣诞节 礼物 .

“这是圣诞礼物。”

” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːnd] [wɪð] [hɪm] .

” He started on , and the General turned with him .

” 他 开始 在 , 和 这 一般的 转向 和 他 .

他开始往前走，将军也跟着转过身去。

“ [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] !

“ A Christmas gift !

“ 一个 圣诞节 礼物 !

“圣诞礼物！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] .
It must be a fine one .
它 必须 是 一个 美好的 一 .

这肯定是个好东西。

[huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['kɒnfɪdəns] .
Who gave it to you ? ” demanded the General , with a smile at the little fellow's confidence .
WHO 给予 它 到 你 ? ” 要求 这 一般的 , 和 一个 微笑 在 这 小的 同伴们 信心 .

“谁给你的？”将军问道，脸上带着对小家伙自信的微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] !
“ It is a fine one !
“ 它 是 一个 美好的 一 !

“这真是个好东西！”

[dɪd] [nt] ['enibɒdi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Did n't anybody give it to me .
做过 不 任何人 给 它 到 我 .

没人给我的。

[wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌmbədi] . ”
We ' re giving it to somebody . ”
我们 - 关于 给予 它 到 某人 . ”

我们要把它送给别人。

“ [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
“ Oh ! You are ?
“ 哦 ! 你 是 ?

“哦！你是？”

[tuː; tə] [huːm] ? ”
To whom ? ”
到 谁 ? ”

对谁？

“ [ai] - ['el'el] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] . ”
“ I ' ll tell you ; but you must promise not to tell . ”
“ 我 - 二 告诉 你 ; 但 你 必须 承诺 不是 到 告诉 . ”

“我会告诉你，但你必须答应我不要告诉别人。”

“ [ai] ['prɒmɪs] [ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [ə; eɪ] [səʊl] .
“ I promise I will not tell a soul .
“ 我 承诺 我 将要 不是 告诉 一个 灵魂 .

我保证不会告诉任何人。

[ai] [krɒs] [maɪ] [hɑːt] .
I cross my heart .
我 叉 我的 心 .

我发誓。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
” He made a sign as he remembered he used to do in his boyhood .
” 他 制成 一个 符号 作为 他 记得 他 用过的 到 做 在 他的 童年 .

“他做了个手势，就像他小时候经常做的那样。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm] ['daʊtfəli] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
The boy looked up at him doubtfully with a shade of disapproval .
这 男生 看起来 向上 在 他 怀疑地 和 一个 阴影 的 不赞成 .

男孩抬起头，带着怀疑和一丝不满的神情看着他。

“ [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — - [tiː] [ə; eɪ] ['dʒentəlmənz] [wɜːd] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,
“ My grandfather says that you must not cross your heart — ' t a gentleman's word is enough ,
“ 我的 祖父 说道 那 你 必须 不是 叉 你的 心 — - t 一个 绅士的 单词 是 足够的 ,

“我祖父说，你不能违背自己的本心——君子一诺千金就足够了。”

” [hiː; hi] [sed] , ['kweɪntli] .
” he said , quaintly .
” 他 说 , 古雅地 .

“他用一种古怪的语气说道。”

“ [əʊ] , [hiː; hi] [dʌz] ?
“ Oh , he does ?
“ 哦 , 他 做 ?

“哦，他真的有吗？”

[wel] , [ai] [gɪv] [maɪ] [wɜːd] . ”
Well , I give my word . ”
出色地 , 我 给 我的 单词 . ”

我保证。

“ [wel] — ” [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] ['saɪdlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] ,
“ Well — ” He glanced around to see that no one was listening , and sidling a little nearer ,
“ 出色地 — ” 他 瞥了一眼 大约 到 看 那 不 一 曾是 聆听 , 和 侧身 一个 小的 更近 ,

“嗯——”他环顾四周，发现没人听见，于是又侧身靠近了一些。

['ləʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : “ [ˌaɪ 'tiː] - [es] [ə; eɪ] [greɪt] - [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ! ”
lowered his voice : “ It ' s a great - coat for grandfather ! ”
降低 他的 嗓音 : “ 它 - s 一个 伟大的 - 外套 为了 祖父 ! ”

他压低声音说：“这是爷爷的大衣！”

“ [ə; eɪ] [greɪt] - [kəʊt] !
“ A great - coat !
“ 一个 伟大的 - 外套 !

“一件大衣！”

[ðæts] ['feɪməs] !
That's famous !
那就是 著名的 !

那可是名人！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
” exclaimed the General .
” 惊呼 这 一般的 .

“将军惊呼道。”

“ [jes] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Yes , is n't it ?
“ 是的 , 是 不 它 ?

“是啊，不是吗？”

[juː; jʊ] [siː] — [hiː; hi] - [es] ['maɪti] [əʊld] [ænd; ənd] [hiː; hi] - [es] [gɒt] [ə; eɪ] [bæd] [kɒf] — [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,
You see — he ' s mighty old and he ' s got a bad cough — he caught it in the army ,
你 看 — 他 - s 强大的 老的 和 他 - s 得到 一个 坏的 咳嗽 — 他 捕捉 它 在 这 军队 ,

你看——他年纪很大了，而且咳嗽很厉害——他是在军队里染上的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
and I have to take care of him .
和 我 有 到 拿 关心 的 他 .

我得照顾他。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [raɪt] ? ”
Don't you think that's right ? ”
不 你 思考 那就是 正确的 ? ”

你不觉得这样对吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][duː; də] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['envi] [wʌn] ['grænfɑːðə(r)] .
“ Of course , I do , ” said the General , envying one grandfather .
“ 的 课程 , 我 做 , ” 说 这 一般的 , 羡慕 一 祖父 .

“当然，我羡慕,”将军说道，语气中带着一丝羡慕，仿佛在说一位祖父。

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [tel] [hɪm] .
“ That's what I tell him .
“ 那就是 什么 我 告诉 他 .

“我就是这么告诉他的。”

[səʊ]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bɔːt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”
So mamma and I have bought this for him . ”
所以 妈妈 和 我 有 买 这 为了 他 . ”

所以妈妈和我给他买了这件东西。”

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] ['grænfɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð] ['envi] ['baɪtɪŋ] [diːpə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
“ He must be a proud grandfather , ” said the General , with envy biting deeper at his heart .
“ 他 必须 是 一个 自豪的 祖父 , ” 说 这 一般的 , 和 嫉妒 咬 更深 在 他的 心 .

“他一定是一位骄傲的祖父,”将军说道，心中充满了嫉妒。

“ [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [laɪk] [hɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
“ I have another grandfather ; but I don't like him , ” continued the little fellow .
“ 我 有 其他 祖父 ; 但 我 不 喜欢 他 , ” 持续 这 小的 同伴 .

“我还有个爷爷；但我并不喜欢他,”小家伙继续说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [sɪn'sɪəli] .
“ I am sorry for that , ” said the General , sincerely .
“ 我 是 对不起 为了 那 , ” 说 这 一般的 , 真挚地 .

“对此我深感抱歉,”将军真诚地说。

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ Why is that ? ”
“ 为什么 是 那 ? ”

“这是为什么？”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [miːn] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [miːn] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] .
“ He was mean to my father , and he is mean to my mother .
“ 他 曾是 意思是 到 我的 父亲 , 和 他 是 意思是 到 我的 母亲 .

“他以前对我父亲很坏，现在对我母亲也很坏。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'veɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɪtənəs] .
” His voice conveyed a sudden bitterness .
” 他的 嗓音 传递 一个 突然 苦味 .

他的声音中突然流露出一丝苦涩。

“ [əʊ] ! ”
“ Oh ! ”
“ 哦 ! ”

“哦！”

“ ['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ai][mʌst; məst][laɪk] [hɪm] ; [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] .
“ Mamma says I must like him ; but I do not .
“ 妈妈 说道 我 必须 喜欢 他 ; 但 我 做 不是 .
妈妈说我一定喜欢他；但我并不喜欢他。

[ai][dʒʌst][kænt] .
I just can't .
我 只是 不能 .
我真的做不到。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [miːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] ! ”
You would not like a man who was mean to your mother , would you ! ”
你 会 不是 喜欢 一个 男人 WHO 曾是 意思是 到 你的 母亲 , 会 你 ! ”
你肯定不喜欢一个对你母亲不好的男人，对吧！

“ [ai] [wʊd] [nɒt] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['truːθfəli] .
“ I would not , ” declared the General , truthfully .
“ 我 会 不是 , ” 声明 这 一般的 , 说实话 .
“我不会，”将军如实说道。

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][hɪm] , ” [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] ['fɜːmnəs] .
“ And I am not going to like him , ” asserted the boy , with firmness .
“ 和 我 是 不是 去 到 喜欢 他 , ” 断言 这 男生 , 和 硬度 .
“我才不会喜欢他呢，”男孩坚定地说。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sʌd(ə)nli] ['piti] [wʌn]['grænfɑːðə(r)] .
The General suddenly pitied one grandfather .
这 一般的 突然 可怜的 一 祖父 .
将军突然对一位老爷爷产生了怜悯之情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]
They had come to a well - lighted corner , and as the boy lifted his
他们 有 来 到 一个 出色地 - 照明 角落 , 和 作为 这 男生 抬起 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
他们来到一个光线充足的角落，男孩抬起头来时，

[ðə; ði] [lait] [fel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
the light fell on it .
这 光 跌倒 在 它 .
光线照在了它上面。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [braɪt] , ['stɜːdi] ['kaʊntənəns] [wɪð] [ɪts][fræŋk] ,
Something about the bright , sturdy countenance with its frank ,
某物 关于 这 明亮的 , 结实的 面容 和 它是 坦率 ,
那张明亮、坚毅的脸庞，以及它坦率的……

[dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [heə(r)] ['sʌd(ə)nli] [sent] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bæk] ['θɜːti] [j'iəz] [tuː; tə][ə; eɪ]
dark eyes and brown hair suddenly sent the General back thirty years to a
黑暗的 眼睛 和 棕色的 头发 突然 发送 这 一般的 后退 三十 年 到 一个
[strɪp][ɒv; əv] ['medəʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] :
strip of meadow on which two children were playing :
条 的 草地 在 哪个 二 孩子们 是 玩耍 :
黑眼睛和棕色头发突然把将军拉回到了三十年前的一片草地上，那里有两个孩子正在玩耍：

[wʌn][ə; eɪ][dɑːk] - [aɪd] [bɔɪ] [æz; əz] ['stɜːdi] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .
one a dark - eyed boy as sturdy as this one .
一 一个 黑暗的 - 眼睛 男生 作为 结实的 作为 这 一 .
一个和这个一样结实、有着黑色眼睛的男孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
It was like an arrow in his heart .
它 曾是 喜欢 一个 箭 在 他的 心 .

这就像一支箭射中了他的心脏。

“ [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
“ With a gasp he came back to the present .
“ 和 一个 喘气 他 来了 后退 到 这 展示 .

他倒吸一口凉气，回过神来。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [pə'sjuːd] [hɪm]['iːv(ə)n][hɪə(r)] .
His thoughts pursued him even here .
他的 想法 追击 他 甚至 这里 .

即使在这里，他的思绪也始终萦绕着他。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
“ What is your name ?
“ 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɔɪn] .
” he asked as he was feeling in his pocket for a coin .
” 他 问 作为 他 曾是 感觉 在 他的 口袋 为了 一个 硬币 .

他一边在口袋里摸索硬币，一边问道。

“ ['ɒlɪvə] ['dreɪtən] ['hæmpdən] , [sɜː(r)] .
“ Oliver Drayton Hampden , sir .
“ 奥利弗 德雷顿 汉普顿 , 先生 .

“奥利弗·德雷顿·汉普登先生。”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .
” The words were perfectly clear .
” 这 字 是 完美 清除 .

“这些话非常清楚。”

[ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [hɑːt] [stɒpt] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] .
The General's heart stopped beating and then gave a bound .
这 将军的 心 停止 殴打 和 然后 给予 一个 边界 .

将军的心脏停止了跳动，然后猛地一跳。

[ðə; ði] [skaɪz] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ʌp] [ə'gen] .
The skies suddenly opened for him and then shut up again .
这 天空 突然 打开 为了 他 和 然后 关闭 向上 再次 .

天空突然为他敞开，然后又重新闭合。

[hɪz; ɪz][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ][stɒp][ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət]
His exclamation brought the child to a stop and he glanced up at
他的 感叹 带来 这 孩子 到 一个 停止 和 他 瞥了一眼 向上 在
[hɪm][ɪn] [veɪg] ['wʌndə(r)] .
him in vague wonder .
他 在 模糊的 想知道 .

他的惊呼让孩子停下了脚步，孩子抬起头，带着一丝疑惑看着他。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stuːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['sɜːtʃɪŋli] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .
The General stooped and gazed at him searchingly , almost fiercely .
这 一般的 弯腰 和 凝视 在 他 仔细地 , 几乎 激烈地 .

将军弯下腰，目光审视地盯着他，眼神近乎凶狠。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][hiː; hi][hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd]['lɪftɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] [waɪl]
The next second he had pounced upon him and lifted him in his arms while
这 下一个 第二 他 有 猛扑 之上 他 和 抬起 他 在 他的 武器 尽管
[ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
the bundle fell to the pavement .
这 捆 跌倒 到 这 路面 .

下一秒，他扑向他，把他抱了起来，而包裹则掉在了人行道上。

“ [maɪ] [bɔɪ] !
“ My boy !
“ 我的 男生 !

“我的孩子！”

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] ['vaɪələntli] .
I am your grandfather , ” he cried , kissing him violently .
我 是 你的 祖父 , ” 他 哭 , 接吻 他 暴力 .

“我是你的祖父,”他喊道，并用力地吻了他。

“ [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['hæmpdən] .
“ I am your grandfather Hampden .
“ 我 是 你的 祖父 汉普顿 .

“我是你的祖父汉普顿。”

” [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
” The child was lost in amazement for a moment , and then ,
” 这 孩子 曾是 丢失的 在 惊愕 为了 一个 片刻 , 和 然后 ,

孩子一时惊叹不已，然后，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [feɪs] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm] ['sləʊli] [ə'weɪ] .
putting his hands against the General's face , he pushed him slowly away .
推杆 他的 双手 反对 这 将军的 脸 , 他 推动 他 缓慢地 离开 .

他双手捂住将军的脸，慢慢地把他推开。

“ [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðæt] ['grævəti] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] [miːnz] [səʊ]
“ Put me down , please , ” he said , with that gravity which in a child means so
“ 放 我 向下 , 请 , ” 他 说 , 和 那 重力 哪个 在 一个 孩子 方法 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“请放我下来,”他用孩子特有的那种严肃语气说道，这种语气意义非凡。

['dʒen(ə)rəl]['hæmpdən] [set] [hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
General Hampden set him down on the pavement .
一般的 汉普顿 放 他 向下 在 这 路面 .

汉普登将军把他放在人行道上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['sɜːtʃɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ,
The boy looked at him searchingly for a second ,
这 男生 看起来 在 他 仔细地 为了 一个 第二 ,

男孩凝视了他一眼，目光锐利。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .
and then turned in silence and lifted his bundle .
和 然后 转向 在 沉默 和 抬起 他的 捆 .

然后他默默地转身，抱起了他的包裹。

[ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] — [hiː; hi][hæd; həd] [sɒlvd] ['meni] ['prɔːbləmz] ,
The General's face wore a puzzled look — he had solved many problems ,
这 将军的 脸 穿着 一个 困惑 看 — 他 有 已解决 许多 问题 ,

将军脸上露出困惑的表情——他解决过很多问题，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
but he had never had one more difficult than this .
但 他 有 绝不 有 一 更多的 难的 比 这 .

但他从未遇到过比这更棘手的难题。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [jəːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
His heart yearned toward the child ,
他的 心 渴望 朝向 这 孩子 ,

他心生对孩子的怜悯，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪzdəm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [mait] [dɪ'pend] [hɪz; ɪz]
and he knew that on his own wisdom at that moment might depend his
和 他 知道 那 在 他的 自己的 智慧 在 那 片刻 可能 依赖 他的
['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] .
future happiness .
未来 幸福 .

他知道，他未来的幸福可能取决于他当时的智慧。

[ɒn][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [mait] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][laɪf][ɔː(r)] [deθ] .
On his next words might hang for him life or death .
在 他的 下一个 字 可能 悬挂 为了 他 生活 或者 死亡 .

他接下来说的话可能关乎他的生死。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] ,
The expression on the boy's face ,
这 表达 在 这 男孩们 脸 ,

男孩脸上的表情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [set][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['stɜːdɪli] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n]
and the very set of his little back as he sturdily tugged at his burden
和 这 非常 放 的 他的 小的 后退 作为 他 坚固地 拉扯 在 他的 负担
,
,
,

他用力拉着重物，瘦小的背脊挺得笔直。

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
recalled his father ,
召回 他的 父亲 ,

他回忆起他的父亲，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['rekəg'naɪzd][ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ləːk] [ɪn]
and with it the General recognized the obstinacy which he knew lurked in
和 和 它 这 一般的 认可 这 固执 哪个 他 知道 潜伏 在
[ðə; ði]['hæmpdən] [blʌd] ,
the Hampden blood ,
这 汉普顿 血 ,

将军由此意识到，汉普顿家族的血液里一直潜藏着一种顽固的性格。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz][praɪd] .
which had once been his pride .
哪个 有 一次 到过 他的 自豪 .

那曾是他的骄傲。

“ ['ɒlɪvə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] , ['liːnɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
“ Oliver , ” he said , gravely , leaning down over the boy and putting his hand
“ 奥利弗 , ” 他 说 , 严重地 , 倾斜 向下 超过 这 男生 和 推杆 他的 手
[ɒn][hɪm]['dʒentli] ,
on him gently ,
在 他 轻轻地 ,

“奥利弗，”他严肃地说，俯身靠近男孩，轻轻地把手放在他身上。

" [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .
" there has been a great mistake .
" 那里 有 到过 一个 伟大的 错误 .

"犯了一个大错。"

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
I am going home with you to your mother and tell her so .
我 是 去 家 和 你 到 你的 母亲 和 告诉 她 所以 .

我要跟你一起回家，告诉你妈妈这件事。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən]
I want to see her and your grandfather , and I think I can
我 想 到 看 她 和 你的 祖父 , 和 我 思考 我 能
[ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
explain everything .
解释 一切 .

我想见见她和你的祖父，我想我可以解释一切。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] .
" The child turned and gazed at him seriously , and then his face relaxed .
" 这 孩子 转向 和 凝视 在 他 严重地 , 和 然后 他的 脸 轻松 .

孩子转过身，认真地看着他，然后脸上的表情放松下来。

[hiː; hi]['rekəg'naɪzd][hɪz; ɪz] [diːp] [sɪn'serəti] .
He recognized his deep sincerity .
他 认可 他的 深的 诚意 .

他感受到了他的真诚。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['bendɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] .
" He turned and walked down the street , bending under his burden .
" 他 转向 和 步行 向下 这 街道 , 弯曲 在下面 他的 负担 .

他转身沿着街道走去，弯着腰，背负着沉重的负担。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] .
The General offered to carry it for him , but he declined .
这 一般的 提供 到 携带 它 为了 他 , 但 他 拒绝 .

将军提出帮他拿，但他拒绝了。

" [ai][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ɪk'sept] [wʌns] [wen] ,
" I can carry it , " was the only answer he made except once when ,
" 我 能 携带 它 , " 曾是 这 仅有的 回答 他 制成 除了 一次 什么时候 ,

"我可以背，"这是他唯一的回答，只有一次例外。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['rɑːðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] , [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
as the General rather insisted , he said firmly , " I want to carry it myself ,
作为 这 一般的 相当 坚持 , 他 说 牢牢 , " 我 想 到 携带 它 我 ,

正如将军坚持的那样，他坚定地说："我要亲自搬运。"

" [ænd; ənd] ['tɔtə] [ɒn] .
" and tottered on .
" 和 摇摇晃晃 在 .

然后踉跄跄地继续前行。

[ə; eɪ]['saɪləns] [fel] [ɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
A silence fell on them for a moment .
一个 沉默 跌倒 在 他们 为了 一个 片刻 .

他们之间陷入了片刻的沉默。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['tʃɪərəli] .
A young man passing them spoke to the child cheerily .
一个 年轻的 男人 通过 他们 辐 到 这 孩子 兴高采烈地 .

一个路过的年轻人兴高采烈地和孩子说了几句话。

" [hə'ləʊ] , ['ɒlɪvə] !
" Hullo , Oliver !
" 你好 , 奥利弗 !

"你好，奥利弗！"

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ? — [ðæt] - [es] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ʃɪə(r)] ['frendlinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
A Christmas present ? — That ' s a great boy , " he said , in sheer friendliness to the General ,
一个 圣诞节 展示 ? — 那 - s 一个 伟大的 男生 , " 他 说 , 在 透明 友善 到 这 一般的 ,

圣诞礼物？——"真是个好孩子，"他出于对将军的友好说道。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
and passed on .
和 通过了 在 .

并被传掉了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [nəʊn] .
The boy was evidently well known .
这 男生 曾是 显然 出色地 已知 .

这个男孩显然很有名。

['ɒlɪvə] [n'ɒdɪd] ; [ðen] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [sə'vɪləti] [wɒz; wəz] [djuː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
Oliver nodded ; then feeling that some civility was due on his part to his companion ,
奥利弗 点头 ; 然后 感觉 那 一些 礼貌 曾是 到期的 在 他的 部分 到 他的 伴侣 ,

奥利弗点了点头；然后觉得他应该对他的同伴表示一些礼貌，

[hiː; hi] [sed] ['briːfli] , " [ðæt] - [es] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . "
he said briefly , " That ' s a friend of mine . "
他 说 简要地 , " 那 - s 一个 朋友 的 矿 . "

他简短地说："那是我一个朋友。"

" ['evɪdəntli] .
" Evidently .
" 显然 .

"显然。"

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] ,
" The General , even in his perplexity ,
" 这 一般的 , 甚至 在 他的 困惑 ,

将军即使在困惑中，

[smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [kweɪnt] [wei] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] ['əʊldə] [men] .
smiled at the quaint way the child imitated the manners of older men .
微笑 在 这 古雅 方式 这 孩子 模仿 这 礼仪 的 老 男人 .

他微笑着看着孩子模仿年长男士的举止，觉得十分有趣。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] .
Just then they came to a little gate and the boy's manner changed .
只是 然后 他们 来了 到 一个 小的 门 和 这 男孩们 方式 已更改 .

就在这时，他们来到了一扇小门前，男孩的态度发生了变化。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] , [ai] [wɪl] [rʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] [daʊn] .
“ If you will wait , I will run around and put my bundle down .
“ 如果 你 将要 等待 , 我 将要 跑步 大约 和 放 我的 捆 向下 .

“如果你愿意等一下，我就会跑过去把我的包裹放下。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [mait] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I am afraid my grandfather might see it .
我 是 害怕的 我的 祖父 可能 看 它 .

我担心爷爷会看到。

” [hiː; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd]
” He lowered his voice for the first time since the General had
” 他 降低 他的 嗓音 为了 这 第一的 时间 自从 这 一般的 有
[ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] .
introduced himself .
介绍 他自己 .

“自从将军自我介绍以来，他第一次压低了声音。”

[ðen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
Then he disappeared around the house .
然后 他 消失 大约 这 房子 .

然后他就消失在房子周围了。

['ɒlɪvə] , ['hævɪŋ] [slɪpt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['keəfəli] [,rekə'nɔitə, ,riː-] [ðə; ði]
Oliver , having slipped in at the back door and carefully reconnoitred the
奥利弗 , 拥有 滑倒了 在 在 这 后退 门 和 小心 侦察 这
['premɪsɪz] ,
premises ,
前提 ,

奥利弗从后门溜了进去，仔细地侦察了一番。

[trɪpt] [ʌp] [steəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ruːm] .
tripped up stairs with his bundle to his mother's room .
绊倒了 向上 楼梯 和 他的 捆 到 他的 母亲的 房间 .

他抱着包裹，跌跌撞撞地上了楼，来到了母亲的房间。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)]
He was so excited over his present that he failed to observe her
他 曾是 所以 兴奋的 超过 他的 展示 那 他 失败的 到 观察 她
[kən'fjuːʒn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] ,
confusion at his sudden entrance ,
困惑 在 他的 突然 入口 ,

他太兴奋于自己的礼物，以至于没有注意到她对他突然出现感到困惑。

[ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪsti] ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .
or her hasty hiding away of something on which she was working .
或者 她 仓促 隐藏 离开 的 某物 在 哪个 她 曾是 在职的 .

或者她匆忙地藏起了她正在研究的东西。

['kɜːn(ə)l] ['dreɪtən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['haʊshəʊld] [ðæt] ['krɪsməs] [huː]
Colonel Drayton was not the only member of that household that Christmas who
上校 德雷顿 曾是 不是 这 仅有的 成员 的 那 家庭 那 圣诞节 WHO
[wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [greɪt] - [kəʊt] .
was to receive a great - coat .
曾是 到 收到 一个 伟大的 - 外套 .

那年圣诞节，德雷顿上校并不是家里唯一收到大衣的人。

[wen] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [ʌn'taɪd] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] ,
When Oliver had untied his bundle ,
什么时候 奥利弗 有 解开 他的 捆 ,

当奥利弗解开他的包裹时，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːv] [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [haʊ]
nothing would serve but he must put on the coat to show his mother how
没有什么 会 服务 但 他 必须 放 在 这 外套 到 展示 他的 母亲 如何
[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
his grandfather would look in it .
他的 祖父 会 看 在 它 .

他无论如何都要穿上这件外套，好让母亲看看祖父穿上它是什么样子。

[æz; əz] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [held] [aʊt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]
As even with the sleeves rolled up and with his arms held out to keep it
作为 甚至 和 这 袖子 滚动 向上 和 和 他的 武器 握住 出去 到 保持 它
[frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [hɪm] ,
from falling off him ,
从 坠落 离开 他 ,

即使他卷起袖子，伸出双臂防止衣服滑落，

[ðə; ði] [teɪlz] [drægd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]
the tails dragged for some distance on the floor and only the top of
这 尾巴 拖拽 为了 一些 距离 在 这 地面 和 仅有的 这 顶部 的
[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] ,
his head was visible above the collar ,
他的 头 曾是 可见的 多于 这 衣领 ,

尾巴拖在地上很长一段距离，只露出项圈上方的头顶。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [nɒt] ['həʊlli] [ɪg'zækt] .
the resemblance was possibly not wholly exact .
这 相似 曾是 可能 不是 完全 精确的 .

这种相似之处可能并不完全准确。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
But it appeared to satisfy the boy .
但 它 出现 到 满足 这 男生 .

但男孩似乎很满意。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wɔːkt] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl]
He was showing how his grandfather walked , when he suddenly recalled
他 曾是 显示 如何 他的 祖父 步行 , 什么时候 他 突然 召回
[hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] .
his new acquaintance .
他的 新的 熟人 .

他正在示范祖父的走路姿势，突然想起了他的新朋友。

“ [ai] [met] [maɪ] ['ʌðə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [striːt] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm]
“ I met my other grandfather , on the street , mamma , and he came home
“ 我 遇见 我的 其他 祖父 , 在 这 街道 , 妈妈 , 和 他 来了 家
[wɪð] [ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

“妈妈，我在街上遇到了我的另一个爷爷，然后他跟我回了家。”

” [hiː; hi] [spəʊk] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .
” He spoke quite naturally .
” 他 辐 相当 自然 .

“他说话很自然。”

“ [met] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] ['grænfɑːðə(r)] !
“ Met your other grandfather !
“ 梅特 你的 其他 祖父 !

“见到你的另一位祖父了！”

" ['mɪsɪz] . ['hæmpdən] [lʊkt] ['mɪstɪfaɪd] .
" Mrs . Hampden looked mystified .
" 太太 . 汉普顿 看起来 困惑 .

汉普顿夫人一脸困惑。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [pə'pɑː] .
" He says he is my grandfather , and he looks like papa .
" 他 说道 他 是 我的 祖父 , 和 他 看起来 喜欢 爸爸 .

"他说他是我的祖父，而且他长得像爸爸。"

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi] - [es][maɪ]['ʌðə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .
I reckon he ' s my other grandfather .
我 估计 他 - s 我的 其他 祖父 .

我猜他是我的另一个祖父。

[hiː; hi][ræn] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]
He ran against me in the street and knocked me down , and then came
他 跑 反对 我 在 这 街道 和 敲门 我 向下 , 和 然后 来了
[həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
home with me . "
家 和 我 . "

他在街上撞到我，把我撞倒在地，然后跟我一起回了家。

" [keɪm] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] !
" Came home with you !
" 来 家 和 你 !

"跟你回家了！"

" [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['hæmpdən] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['trʌb(ə)l] ['dɔːnɪŋ] [ɪn]
" repeated Mrs . Hampden , still in a maze , and with a vague trouble dawning in
" 重复 太太 . 汉普顿 , 仍然 在 一个 迷宫 , 和 和 一个 模糊的 麻烦 黎明 在
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

"汉普顿太太重复道，她仍然一头雾水，脸上隐隐浮现出一丝忧虑。"

" [jes] - [em] .
" Yes ' m .
" 是的 - 米 .

"是的，女士。"

" ['ɒlɪvə] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .
" Oliver went over the meeting again .
" 奥利弗 去 超过 这 会议 再次 .

奥利弗又把会议内容回顾了一遍。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] ['miːntaɪm] [ʃəʊd] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ]
His mother's face meantime showed the tumult of emotion that was sweeping
他的 母亲的 脸 与此同时 显示 这 骚乱 的 情感 那 曾是 扫荡
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
over her .
超过 她 .

与此同时，他母亲的脸上流露出汹涌澎湃的情绪。

[waɪ] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəl]['hæmpdən] [kʌm] ?
Why had General Hampden come ?
为什么 有 一般的 汉普顿 来 ?

汉普登将军为何前来?

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ?
What had he come for ?
什么 有 他 来 为了 ?

他来此有何目的?

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?
To try and take her boy from her ?
到 尝试 和 拿 她 男生 从 她 ?

想把她的儿子从她身边夺走?

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [tʊk] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənes] [ðæt]
At the thought her face and form took on something of the lioness that
在 这 想法 她 脸 和 形式 采取 在 某物 的 这 母狮 那
[gɑːdz] [hɜː(r); hə(r)] [welp] .
guards her whelp .
守卫 她 仔 .

想到这里，她的脸色和身形都变得像极了守护幼崽的母狮。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n]
Then as the little boy repeated what his grandfather had said of his reason
然后 作为 这 小的 男生 重复 什么 他的 祖父 有 说 的 他的 原因
[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɪm] ,
for coming home with him ,
为了 未来 家 和 他 ,

然后，小男孩重复了他祖父所说的他跟祖父回家的原因，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɔfənd] [ə'gen] .
her face softened again .
她 脸 软化 再次 .

她的表情再次柔和下来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , “ [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [suːz] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] ,
She heard a voice saying , “ If he ever sues for pardon ,
她 听到 一个 嗓音 说 , “ 如果 他 曾经 起诉 为了 赦免 ,

她听到一个声音说：“如果他胆敢申请赦免，

[biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .
be merciful to him for my sake .
是 仁慈 到 他 为了 我的 清酒 .

请为了我的缘故，怜悯他。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :
” She remembered what day it was :
” 她 记得 什么 天 它 曾是 :

她记得今天是星期几：

[ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tə'wɔːd] [ɔːl] [men] .
the Eve of the day of Peace and Good - will toward all men .
这 前夕 的 这 天 的 和平 和 好的 - 将要 朝向 全部 男人 .

和平与友善日的前夜，向全人类表达爱意。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [ænd; ənd] [piːs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
He must have come for Peace , and Peace it should be .
他 必须 有 来 为了 和平 , 和 和平 它 应该 是 .

他一定是来寻求和平的，而和平也理应到来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [fjuːd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
She would not bring up her boy under the shadow of that feud which had
她 会 不是 带来 向上 她 男生 在下面 这 阴影 的 那 世仇 哪个 有
['blaɪtɪd] [bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [səʊ] [lɒŋ] .
blighted both sides of his race so long .
枇 两个都 侧面 的 他的 种族 所以 长的 .

她不会让自己的儿子在长期困扰他两个种族的世仇阴影下长大。

“ ['ɒlɪvə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [ɪn] .
“ Oliver , ” she said , “ you must go down and let him in .
“ 奥利弗 , ” 她 说 , “ 你 必须 去 向下 和 让 他 在 .

“奥利弗,”她说，“你必须下去让他进来。”

[seɪ] [ai] [wɪl] [kʌm] [daʊn] . ”
Say I will come down . ”
说 我 将要 来 向下 . ”
说我会下来。”

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [laɪk] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
“ I will not like him , ” said the child , his eyes on her face .
“ 我 将要 不是 喜欢 他 , ” 说 这 孩子 , 他的 眼睛 在 她 脸 .
“我不会喜欢他，”孩子说着，眼睛盯着她的脸。

“ [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ; [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] . ”
“ Oh , yes , you must ; he is your grandfather . ”
“ 哦 , 是的 , 你 必须 ; 他 是 你的 祖父 . ”
“哦，是的，你必须去；他是你的祖父。”

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] .
“ You do not love him , and I will not .
“ 你 做 不是 爱 他 , 和 我 将要 不是 .
“你不爱他，我也不会爱他。”

” [ðə; ði] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪəriəs] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪn] [ɔːl'redi] [fɜːm][fɔː(r); fə(r)]
” The sturdy little figure and the serious face with the chin already firm for
” 这 结实的 小的 数字 和 这 严肃的 脸 和 这 下巴 已经 公司 为了
[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
such a child ,
这样的 一个 孩子 ,
“他身材矮小结实，表情严肃，下巴对于这个年纪的孩子来说已经很结实了。”

[ðə; ði] [dɑːk] , [greɪv] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] [spiːtʃ] ,
the dark , grave eyes and the determined speech ,
这 黑暗的 , 严重 眼睛 和 这 决定 演讲 ,
那双深邃而严肃的眼睛和坚定的语气，

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [geɪv] [hɑːf][ə; eɪ][kraɪ] .
were so like his father that the widow gave half a cry .
是 所以 喜欢 他的 父亲 那 这 寡妇 给予 一半 一个 哭 .
他长得太像他父亲了，以至于寡妇忍不住哭了起来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ] .
“ You must , my son , and I will try .
“ 你 必须 , 我的 儿子 , 和 我 将要 尝试 .
“你必须这样做，我的儿子，我会尽力而为。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Your father would wish it .
你的 父亲 会 希望 它 .
你父亲会希望如此。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['pɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .
” The little boy pondered for a second .
” 这 小的 男生 沉思 为了 一个 第二 .
小男孩沉思了一会儿。

“ ['veri] [wel] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Very well , mamma ; but he must be good to you .
“ 非常 出色地 , 妈妈 ; 但 他 必须 是 好的 到 你 .
“好的，妈妈；但他一定要对你好。”

” [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
” As the little fellow left the room , the widow threw herself on her knees .
” 作为 这 小的 同伴 左边 这 房间 , 这 寡妇 扔 她自己 在 她 膝盖 .
“小家伙离开房间后，寡妇跪倒在地。”

[sevn]
VII
七

第七章

[æz; əz]['dʒen(ə)rəl]['hæmpdən] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
As General Hampden stood and waited in the dusk ,
作为 一般的 汉普顿 站立 和 等待 在 这 黄昏 ,

汉普登将军在暮色中伫立等待。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]
he felt that his whole life and future depended on the issue of the next
他 毛毡 那 他的 所有的 生活 和 未来 取决于 在 这 问题 的 这 下一个
[fjuː] ['məʊmənts] .
few moments .
很少 时刻 .

他觉得自己的整个人生和未来都取决于接下来几分钟发生的事。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['mætəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .
He determined to take matters in his own hand .
他 决定 到 拿 事情 在 他的 自己的 手 .

他决定亲自处理此事。

['evri] ['məʊmənt] [maɪt] [tel] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd] [maɪt] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
Every moment might tell against him and might decide his fate .
每一个 片刻 可能 告诉 反对 他 和 可能 决定 他的 命运 .

每一刻都可能对他不利，并决定他的命运。

[səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [lɒŋgə(r)] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
So , without waiting longer , he rang the bell .
所以 , 没有 等待 更长 , 他 响铃 这 钟 .

于是，他没有再等，就按响了门铃。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [steps] [wɪ'ðɪn] ,
A minute later he heard steps within ,
一个 分钟 之后 他 听到 步骤 之内 ,

一分钟后，他听到里面有脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][wʌn] [huː] [hiː; hi] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɜːn(ə)l] ['dreɪtən]
and the door was opened by one who he knew must be Colonel Drayton
和 这 门 曾是 打开 经过 一 WHO 他 知道 必须 是 上校 德雷顿
,
,
,

开门的人他知道一定是德雷顿上校。

[ðəʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [met] [hɪm] [ˌels'weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [waɪt]
though had he met him elsewhere he should not have recognized the white
尽管 有 他 遇见 他 别处 他 应该 不是 有 认可 这 白色的
[heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ,
hair and the thin ,
头发 和 这 薄的 ,

然而，如果他在别处遇到他，他应该认不出那头白发和瘦削的身躯。

[bent] [fɔːm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['enəmi] .
bent form as that of his old friend and enemy .
弯曲 形式 作为 那 的 他的 老的 朋友 和 敌人 .

弯曲的身形如同他昔日的朋友和敌人一般。

['kɜːn(ə)l] ['dreɪtən] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz]
Colonel Drayton had evidently not seen his grandson yet , for he spoke as
上校 德雷顿 有 显然 不是 已见 他的 孙子 然而 , 为了 他 辐 作为
[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
to a stranger .
到 一个 陌生人 .

德雷顿上校显然还没有见过他的孙子，因为他说话就像在跟一个陌生人说话一样。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [wɔːk] [ɪn] , [sɜː(r)] !
“ Will you not walk in , sir !
“ 将要 你 不是 走 在 , 先生 !

“先生，您不进来吗！”

” [hiː; hi] [sed] ['kɔːdiəli] .
” he said cordially .
” 他 说 诚挚地 .

他亲切地说。

“ [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [huː] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [ə'gəʊ] .
“ I was expecting my little grandson who went out a short while ago .
“ 我 曾是 期待 我的 小的 孙子 WHO 去 出去 一个 短的 尽管 前 .

“我原本在等我的小孙子，他不久前出门了。”

” [hiː; hi] [piə] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
” He peered up the street .
” 他 窥视 向上 这 街道 .

他向街上望去。

“ [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?
“ Did you wish to see my daughter ?
“ 做过 你 希望 到 看 我的 女儿 ?

你想见见我的女儿吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːʒn] — [krɪ'stiːnə] [taɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['siːz(ə)n]
You will find us in a little confusion — Christinas time is always a busy season
你 将要 寻找 我们 在 一个 小的 困惑 — 克里斯蒂娜 时间 是 总是 一个 忙碌的 季节
[wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] :
with us on account of our young man :
和 我们 在 帐户 的 我们的 年轻的 男人 :

你会发现我们有点手忙脚乱——由于我们家小儿子的缘故，克里斯蒂娜的这段时间对我们来说总是很忙:

[maɪ] ['grænsʌn] .
my grandson .
我的 孙子 .

我的孙子。

” [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [wɪð] [praɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] .
” He lingered with pride over the words .
” 他 徘徊不去 和 自豪 超过 这 字 .

他骄傲地反复念着这些话。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] .
The General stepped into the light .
这 一般的 步 进入 这 光 .

将军走进了光亮处。

“ ['wilmə] ['dreɪtən] !
“ Wilmer Drayton !
“ 威尔默 德雷顿 !

“威尔默·德雷顿！

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
Don't you know me ?
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən] ,
I am Oliver Hampden ,
我 是 奥利弗 汉普顿 ,

我是奥利弗·汉普登,

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪtʃ]
and I have come to apologize to you for all I have done which
和 我 有 来 到 道歉 到 你 为了 全部 我 有 完毕 哪个
[hæz; həz] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ,
has offended you ,
有 被冒犯了 你 ,

我前来向您道歉,为我所有冒犯您的行为道歉。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and to ask you to be friends with me .
和 到 问 你 到 是 朋友们 和 我 .

我想请求你和我做朋友。

" [hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He held out his hand .
" 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [stept] [bæk] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)]
The old Colonel stepped back , and under the shock of surprise paused for
这 老的 上校 步 后退 , 和 在下面 这 震惊 的 惊喜 暂停 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

老上校后退一步,惊讶之余愣住了片刻。

" ['ɒlɪvə] ['hæmpdən] !
" Oliver Hampden !
" 奥利弗 汉普顿 !

"奥利弗·汉普登!

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" The next moment he stepped forward and took his hand .
" 这 下一个 片刻 他 步 向前 和 采取 他的 手 .

"下一刻,他上前一步,握住了他的手。"

" [kʌm] [ɪn] , ['ɒlɪvə] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" Come in , Oliver , " he said , gently , and putting his other arm around the
" 来 在 , 奥利弗 , " 他 说 , 轻轻地 , 和 推杆 他的 其他 手臂 大约 这
['dʒenərəlz] ['ʃəʊldə(r)] ,
General's shoulder ,
将军的 肩膀 ,

"进来吧,奥利弗,"他轻声说道,同时将另一只胳膊搭在将军的肩膀上。

[hiː; hi]['hændɪd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kəʊzi] ,
he handed him into the little cosey ,
他 递交 他 进入 这 小的 舒适的 ,

他把他放进了小睡袋里。

['faɪə(r)] - ['laɪtɪd] [ruːm] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
fire - lighted room as though nothing had happened since he had done
火 - 照明 房间 作为 尽管 没有什么 有 发生 自从 他 有 完毕
[ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
the same the last time fifty years before .
这 相同的 这 最后的 时间 五十 年 前 .

房间里火光映照，仿佛自从五十年前他上次这样做以来，什么都没发生过。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['entəd] [wɪð] ['mɪŋgld]
At this moment the door opened and the little boy entered with mingled
在 这 片刻 这 门 打开 和 这 小的 男生 进入 和 混合
[mɪ'stɪəriəsnəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
mysteriousness and importance .
神秘 和 重要性 .

这时，门开了，小男孩带着神秘和重要的神情走了进来。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstɪfaɪd] [lʊk] [ɪn]
Seeing the two gentlemen standing together , he paused with a mystified look in
看到 这 二 先生们 常设 一起 , 他 暂停 和 一个 困惑 看 在
[hɪz; ɪz] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] ,
his wide - open eyes ,
他的 宽的 - 打开 眼睛 ,

看到两位先生站在一起，他睁大眼睛，一脸困惑地停住了脚步。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
trying to comprehend the situation .
尝试 到 理解 这 情况 .

试图理解情况。

" ['ɒlɪvə] , [kʌm] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['kwaɪətli] .
" Oliver , come here , " said the Colonel , quietly .
" 奥利弗 , 来 这里 , " 说 这 上校 , 悄悄 .

"奥利弗，过来一下，"上校平静地说。

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .
" This is your other grandfather .
" 这 是 你的 其他 祖父 .

这是你的另一位祖父。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] , [stʊd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['feɪsɪŋ]
" The boy came forward , and , wheeling , stood close beside the Colonel , facing
" 这 男生 来了 向前 , 和 , 惠灵 , 站立 关闭 旁 这 上校 , 面向
['dʒen(ə)rəl]['hæmpdən] ,
General Hampden ,
一般的 汉普顿 ,

"男孩走上前去，转身站在上校身旁，面对着汉普登将军。"

[laɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['dresɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][faɪl] - ['kləuzə(r)] .
like a soldier dressing by his file - closer .
喜欢 一个 士兵 敷料 经过 他的 文件 - 更近 .

就像士兵在文件柜旁穿戴衣物一样。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" You are my grandfather , " he said , glancing up at the Colonel .
" 你 是 我的 祖父 , " 他 说 , 瞥了一眼 向上 在 这 上校 .

"您是我的祖父，"他抬头看了看上校说道。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [aɪz] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [lait] .
The Colonel's eyes glowed with a soft light .
这 上校的 眼睛 发光 和 一个 柔软的 光 .

上校的双眼闪烁着柔和的光芒。

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][səʊ][ɪz][hiː; hi] .
“ Yes , my boy ; and so is he .
“ 是的 , 我的 男生 ; 和 所以 是 他 .

“是的，我的孩子；他也是。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ə'gen] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [ˌem 'iː] . ”
We are friends again , and you must love him — just as you do me . ”
我们 是 朋友们 再次 , 和 你 必须 爱 他 — 只是 作为 你 做 我 . ”

我们又成了朋友，你一定很爱他——就像你爱我一样。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [lʌv] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɜːdi] ['ɑːnsə(r)] .
“ I will not love him as much , ” was the sturdy answer .
“ 我 将要 不是 爱 他 作为 很多 , ” 曾是 这 结实的 回答 .

“我不会像以前那样爱他了，”对方坚定地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [huː] [spəʊk] [nekst] .
It was the General who spoke next .
它 曾是 这 一般的 WHO 辐 下一个 .

接下来发言的是将军。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ That is right , my boy .
“ 那 是 正确的 , 我的 男生 .

“没错，孩子。”

[ɔːl] [ai][ɑːsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .
All I ask is that you will love me some .
全部 我 问 是 那 你 将要 爱 我 一些 .

我只求你能爱我一会儿。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [kə'mɪʃənə(r)] .
” He was pleading with this young commissioner .
” 他 曾是 恳求 和 这 年轻的 专员 .

他当时正在恳求这位年轻的专员。

“ [ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] .
“ I will , if you are good to my mother .
“ 我 将要 , 如果 你 是 好的 到 我的 母亲 .

“如果你善待我母亲，我就答应你。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)] ,
” His eyes were fastened on him without a tremor ,
” 他的 眼睛 是 系紧 在 他 没有 一个 震颤 ,

“他的目光坚定地盯着他，一动不动。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [diːp] - [set] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊ] [wɪð] [həʊp] .
and the General's deep - set eyes began to glow with hope .
和 这 将军的 深的 - 放 眼睛 开始 到 辉光 和 希望 .

将军深邃的眼睛里开始闪烁着希望的光芒。

“ [ðæt] - [es][ə; eɪ] ['bɑːgən] , ” [hiː; hi] [sed] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ That ' s a bargain , ” he said holding out his hand .
“ 那 - s 一个 便宜货 , ” 他 说 保持 出去 他的 手 .

“这很划算，”他一边说着一边伸出手。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] .
The boy took it gravely .
这 男生 采取 它 严重地 .

男孩对此耿耿于怀。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd]['luːsi] ['hæmpdən] ['entəd] .
Just then the door opened and Lucy Hampden entered .
只是 然后 这 门 打开 和 露西 汉普顿 进入 .
这时门开了，露西·汉普顿走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [wɒz; wəz] [streɪt] .
Her face was calm and her form was straight .
她 脸 曾是 冷静的 和 她 形式 曾是 直的 .
她面色平静，身姿挺拔。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [diːp] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] , [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ɔː(r)][wɔː(r)] .
Her eyes , deep and burning , showed that she was prepared either for peace or war .
她 眼睛 , 深的 和 燃烧 , 显示 那 她 曾是 准备 任何一个 为了 和平 或者 战争 .
她那双深邃而充满火焰般的眼睛表明，她已经做好了迎接和平或战争的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [piːs] .
It was well for the General that he had chosen peace .
它 曾是 出色地 为了 这 一般的 那 他 有 选定 和平 .
将军选择和平是明智之举。

['betə(r)] ['ʌðəwaɪz] [hæd; həd][hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [d'ɛdliəst] ['bæt(ə)l][laɪn][hiː; hi][hæd; həd] ['evə(r)] [feɪst] .
Better otherwise had he charged once more the deadliest battle line he had ever faced .
更好的 否则 有 他 带电 一次 更多的 这 最致命的 战斗 线 他 有 曾经 面对 .
否则，他或许会再次向他所面对过的最致命的战线发起冲锋。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sɔː] ['əʊnli] ['luːsi] ['fiːldɪŋ] .
For a moment the General saw only Lucy Fielding .
为了 一个 片刻 这 一般的 锯 仅有的 露西 菲尔丁 .
将军的视线瞬间只剩下了露西·菲尔丁。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [ˌkɔmpri'hend] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
With a woman's instinct the young widow comprehended at the first glance what had taken place ,
和 一个 女性的 本能 这 年轻的 寡妇 理解 在 这 第一的 瞥一眼 什么 有 已采取 地方 ,
凭借女人的直觉，这位年轻的寡妇一眼就明白了发生了什么事。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sɔfənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] .
and although her face was white , her eyes softened as she advanced .
和 虽然 她 脸 曾是 白色的 , 她 眼睛 软化 作为 她 先进的 .
虽然她脸色苍白，但随着她走近，她的眼神变得柔和起来。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
The General had turned and faced her .
这 一般的 有 转向 和 面对 她 .
将军转过身来面对她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ,
He could not utter a word , but the boy sprang towards her and ,
他 可以 不是 说出 一个 单词 , 但 这 男生 弹簧 向 她 和 ,
他一句话也说不出来，但男孩却猛地扑向她，

['wiːlɪŋ] , [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
wheeling , stood by her side .
惠灵 , 站立 经过 她 边 .

转过身，站在她身边。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi][led][hɪm] ['fɔːwəd] .
Taking his hand , she led him forward .
采取 他的 手 , 她 引领 他 向前 .

她牵着他的手，领着他往前走。

“ ['ɒlɪvə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , “ [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fɑːðə(r)] .
“ Oliver , ” she said , gently , “ this is your father's father .
“ 奥利弗 , ” 她 说 , 轻轻地 , “ 这 是 你的 父亲的 父亲 .

“奥利弗,”她温柔地说，“这是你父亲的父亲。”

” [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] — “ ['fɑːðə(r)] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [sʌn] .
” Then to the General , in a dead silence — “ Father , this is your son's son .
” 然后 到 这 一般的 , 在 一个 死的 沉默 — “ 父亲 , 这 是 你的 儿子的 儿子 .

然后，在死一般的沉默中，他对将军说：“父亲，这是你儿子的儿子。”

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][klɑːsp, klæsp][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
” The General clasped them both in his arms .
” 这 一般的 紧握 他们 两个都 在 他的 武器 .

将军将他们二人紧紧地抱在怀里。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
“ Forgive me .
“ 原谅 我 .

“对不起。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[ai][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] . ”
I have prayed for his forgiveness , for I can never forgive myself . ”
我 有 祈祷 为了 他的 饶恕 , 为了 我 能 绝不 原谅 我 . ”

我已祈求他的原谅，因为我永远无法原谅自己。

“ [hiː; hi] [fə'geɪv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['sɪmpli] .
“ He forgave you , ” said the widow , simply .
“ 他 原谅了 你 , ” 说 这 寡妇 , 简单地 .

“他原谅你了,”寡妇简单地说。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[nəʊ] [jʌŋ] [kɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)][pʊt][tuː; tə][bed] [wɪð] [mɔː(r)] ['serəməni] [ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'vəʊʃn]
No young king was ever put to bed with more ceremony or more devotion
不 年轻的 国王 曾是 曾经 放 到 床 和 更多的 仪式 或者 更多的 虔诚
[ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [naɪt] .
than was that little boy that night .
比 曾是 那 小的 男生 那 夜晚 .

那天晚上，没有哪个年轻的国王像那个小男孩一样，被送上床睡觉时受到如此隆重的仪式和无比的敬意。

[tuː] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [gruːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bedtʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm][tuː; tə]
Two old gentlemen were his grooms of the bedchamber and saw him to
二 老的 先生们 是 他的 新郎 的 这 卧室 和 锯 他 到
[bed] [tə'geðə(r)] .
bed together .
床 一起 .

两位老绅士是他的寝宫侍从，负责照看他上床睡觉。

[ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɔːl] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ,
The talk was all of Christmas ,
这 讲话 曾是 全部 的 圣诞节 ,

我们聊的全是圣诞节的话题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['envid] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['kærid] [ɒn]
and the General envied the ease with which the other grandfather carried on
和 这 一般的 令人羡慕 这 舒适 和 哪个 这 其他 祖父 携带 在
[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

将军羡慕另一位祖父能如此轻松地与人交谈。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['hævɪŋ] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ,
But when the boy , having kissed his grandfather , said of his own accord ,
但 什么时候 这 男生 , 拥有 亲吻 他的 祖父 , 说 的 他的 自己的 符合 ,

但男孩亲吻了祖父后，自发地说：

“ [naʊ] , [ai][mʌst; məst] [kɪs] [maɪ]['ʌðə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] ['envid] [nəʊ][mæn][ɒn] [ɜːθ] .
“ Now , I must kiss my other grandfather , ” he envied no man on earth .
“ 现在 , 我 必须 吻 我的 其他 祖父 , ” 他 令人羡慕 不 男人 在 地球 .

“现在，我必须亲吻我的另一个祖父了，”他不羡慕世上任何一个男人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['ɒlɪvə] ['hæmpdən] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] [piːp] [ɒv; əv] [lait] , [weɪkt] [ɪn]
The next morning when Oliver Hampden , before the first peep of light , waked in
这 下一个 早晨 什么时候 奥利弗 汉普顿 , 前 这 第一的 窥视 的 光 , 醒来 在
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] ,
his little bed ,
他的 小的 床 ,

第二天清晨，奥利弗·汉普顿在第一缕阳光出现之前就从他的小床上醒来。

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [bed][ɪn][ðə; ði]['taɪni] [ruːm] [wɪtʃ] [ðeɪ]
which stood at the foot of his grandfather's bed in the tiny room which they
哪个 站立 在 这 脚 的 他的 祖父的 床 在 这 微小的 房间 哪个 他们
['ɒkjupaɪd] [tə'geðə(r)] ,
occupied together ,
占领 一起 ,

它摆放在他祖父床脚边，在他们共同居住的那间小房间里。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] , [piːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fʊtbɔːd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] “
and standing up , peeped over the footboard to catch his grandfather's “
和 常设 向上 , 偷窥 超过 这 踏板 到 抓住 他的 祖父的 “
['krɪsməs] [gɪft] ,
Christmas gift ,
圣诞节 礼物 ,

他站起身，从床尾板上方探出头去，想看看爷爷送他的“圣诞礼物”。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][bed][wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
” he was surprised to find that the bed was empty and undisturbed .
” 他 曾是 惊讶 到 寻找 那 这 床 曾是 空的 和 未受干扰 .

他惊讶地发现床是空的，而且没有被翻动过。

[ðen] ['hævɪŋ] ['tiptəu] [ɪn][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
Then having tiptoed in and caught his mother ,
然后 拥有 踮着脚尖 在 和 捕捉 他的 母亲 ，

然后他蹑手蹑脚地进去，撞见了他的母亲。

[hiː; hi] [stəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi]
he stole down the stairs and softly opened the sitting - room door where he
他 偷窃 向下 这 楼梯 和 轻轻 打开 这 坐着 - 房间 门 在哪里 他
[hɜːd] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
heard the murmur of voices .
听到 这 低语 的 声音 .

他蹑手蹑脚地走下楼梯，轻轻地打开客厅的门，听到里面传来低语声。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [dɪm] ,
The fire was burning dim ,
这 火 曾是 燃烧 暗淡 ，

火势昏暗，

[ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][sæt][ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ðeə(r)] ['iːzi] [tʃeəz] ,
and on either side sat the two old gentlemen in their easy chairs ,
和 在 任何一个 边 卫星 这 二 老的 先生们 在 他们的 简单的 椅子 ，

两位老先生分别坐在两侧的扶手椅上。

['tɔːkɪŋ] ['æmɪkəbli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kɪst]
talking amicably and earnestly as they had been talking when he kissed
说 友好地 和 切实 作为 他们 有 到过 说 什么时候 他 亲吻
[ðem; ðəm] “ [gʊd] - [naɪt] .
them “ good - night .
他们 “ 好的 - 夜晚 .

他们友好而真诚地交谈着，就像他吻他们道“晚安”时那样。

” ['naɪðə(r)] [wʌn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bedtaɪm] ;
” Neither one had made the suggestion that it was bedtime ;
” 两者都不 一 有 制成 这 建议 那 它 曾是 就寝时间 ；

”两人都没有提出该睡觉了；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [ðə; ði]['rəʊzi] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kləʊðz] [bɜːst]
but when at the first break of day the rosy boy in his night - clothes burst
但 什么时候 在 这 第一的 休息 的 天 这 红润 男生 在 他的 夜晚 - 衣服 爆裂
[ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [ɒv; əv] “ ['krɪsməs] [gɪft] ,
in upon them with his shout of “ Christmas gift ,
在 之上 他们 和 他的 喊 的 “ 圣诞节 礼物 ，

但是，当黎明破晓时，那个穿着睡衣、脸色红润的男孩突然闯了进来，大喊着“圣诞礼物！”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] ['lɑːftə(r)] , [ðeɪ] [bəʊθ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [fjuːd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst]
” and his ringing laughter , they both knew that the long feud was at last
” 和 他的 铃声 笑声 ， 他们 两个都 知道 那 这 长的 世仇 曾是 在 最后的
[endid] ,
ended ,
结束 ，

伴随着他爽朗的笑声，他们俩都知道，这场旷日持久的恩怨终于结束了。

[ænd; ənd] [piːs] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [fər'evə(r)] .
and peace was established forever .
和 和平 曾是 已确立的 永远 .

从此，和平永存。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷